fasc 9

N 135

Vân Tiên cổ tích tân truyện

AB-62

Vân Tiên Cổ Tích Tân Truyện là một chuyện thơ lục bát viết bằng chữ Nôm kể về mối tình giữa Lục Vân Tiên và Kiều Nguyệt Nga. Lục Vân Tiên thông minh, được gia đình nuôi cho ăn học đàng hoàng. Trên đường về Kinh đô để thi, chàng cứu Kiều Nguyệt Nga thoát khỏi tay bọn côn đồ. Kiều Nguyệt Nga đem lòng yêu Vân Tiên mà không biết rằng chàng đã đính hôn với người con gái khác. Về đến nhà, Nguyệt Nga vẽ tranh Vân Tiên, thề nguyện chung tình, thủ tiết đợi chờ. Đến kinh đô, Vân Tiên chuẩn bị vào thi thì được tin mẹ mất, bèn quyết định bỏ thi về nhà chịu tang mẹ. Trên đường đi vì khóc quá nhiều nên hai mắt bị mù. Chàng bị lừa mất hết tiền của cho mấy gã lang băm. Gặp Trịnh Hâm, người đã từng kết nghĩa anh em nhưng Trịnh Hâm do đố kị nên tìm cách hãm hại đẩy xuống sông, may được một ngư dân vớt được. Chàng ghé thăm gia đình Võ Thiếu Loan, người đã từng đính hôn với mình, thấy hoàn cảnh của chàng, gia đình Võ Thiếu Loan trở mặt, tìm cách bội ước rồi lừa chàng bỏ vào hang đá. Rất may được một bác tiều phu cứu ra khỏi hang. Trên đường đi, Vân Tiên gặp lại Hán Minh do phạm tội đánh con quan, bị kết án nhưng sau đó vượt ngục nên phải lẩn trốn ở một ngôi chùa. Hán Minh đưa Vân Tiên vào chùa, ở đây Vân Tiên được Tiên Ông cho thuốc sáng mắt. Trở về nhà gặp lại cha, biết được Kiều Nguyệt Nga đã mang tiền bạc sang giúp gia đình mình những lúc khó khăn, Vân Tiên bèn tìm cách sang nhà Kiều Nguyệt Nga để tạ ơn. Trong khi đó Kiều Nguyệt Nga do từ chối làm con dâu Thái Sư, bị Thái Sư rắp tâm hại, bắt đi cống Phiên. Trên đường đi, nàng nhảy xuống sông tự tử, được Quan Thế Âm Bồ Tát động lòng thương xót vớt lên. Lúc tỉnh dậy gặp gia đình họ Bùi, mang về nuôi một thời gian, gia đình họ Bùi muốn Nguyệt Nga lấy con trai Bùi Kiệm. Nàng một mực từ chối rồi bỏ trốn. Một lần nữa Phật Bà lại giúp, đưa nàng đến náu mình ở nhà một bà lão làm nghề dệt lụa. Nàng sống ở đó 3 năm, một lòng chung thủy với Vân Tiên. Trong khi đó, Vân Tiên được gia đình Kiều Nguyệt Nga nuôi cho ăn học, thi đỗ Trạng Nguyên, được vua cử đi đánh tan giặc Phiên, Vân Tiên nhân cơ hội này xin tha cho Hán Minh. Hai người ra trận đánh tan giặc Phiên. Trên đường trở về, Vân Tiên bị lạc vào nhà của bà cụ, tình cờ gặp lại Nguyệt Nga , hai người nhận ra nhau, kết hôn, sống cuộc đời hạnh phúc. Vân Tiên còn tìm lại người đánh cá và bác tiều phu để tạ ơn cứu giúp mình. Chàng xin tha chết cho Trịnh Hâm nhưng Trịnh Hâm sau này bị lật thuyền chết đuối còn mẹ con nhà Võ Thị Loan thì bị hổ bắt về nhốt trong hang. Giống như nhiều câu chuyện cổ tích khác, Vân Tiên Cổ Tích Tân Truyện thể hiện sâu sắc qui luật nhân quả, reo gió gặp báo, ở hiền gặp lành. Câu chuyện ca ngợi lòng hiếu thảo, trung thủy, trung thực, sự khoan dung, độ lượng, tình bạn chân thành cũng như chủ nghĩa anh hùng cao thượng.

Vân Tiên Cổ Tích Tân Truyện có 3 bản in khắc gỗ được nhà xuất bản Liễu Văn Đường in năm 1880, 1897 và 1921. Bản chép tay của Maurice Durand là copy của một trong 3 bản in này.

Chủ quán kính cáo:
Quán Ven Đường mượn quyển sách nầy từ Thư Viện Trường Đại Học Yale để quí khách cần thì tham khảo
Đây chỉ là miếng giấy ghi note, có thể gở ra không làm hư quyển sách.

雲僊古跡新傳

Vân-Tiên cô tích tân truyện

AB. 62

成泰九年春新刊

聚文堂藏板

先囧 姻 貼 傳 西 銘

Trước đến xem chuyện tây minh

嗡錦 嗱其 台二 字 人 情 嗯要 嘀离

Gầm cười hai chữ nhân tình éo le

埃 匕 咯 匕 麻 聑

Ai ai lắng lặng mà nghe

4

守 嘩 役 囧 矜 嘿提 身 點 后

Giữ rằn việc trước lành giề thân sau

粥 辰 忠 孝 少 頭

Giài thời trung hiếu lắm đầu

妈 辰 節 行 畀 句 句 捞 按 躺

Gái thời tiết hạnh là câu sửa mình

周 歎 於 郡 東 城

Có người ở quận Đông-thành

8

修 仁 積 分 歐 生 琨 賢

Tu nhân tích đức sớm sinh con hiền

達 粘 畀 陸 雲 仙

Đạt tên là Lục-vân-Tiên

辛歲 被 台二 糝 芸 專 學 行

Cuổi vừa hai tám nghề chuyên học hạnh

跣 栄 燔 史 欵 經
Theo thay nâu sử xôi kinh

腩 暑 包 管 功 程 勞 刀
Thắng ngày bao quản công trình lao dao

文 它 起 鳳 騰 雲 蛟
Văn đa khởi phượng đằng giao

武 涂 三 畧 六 韜 埃 皮
Vũ thêm tam lược lục thao ai bì

彭 眙 鶲 会 科 詩
Đi xem mở hội khoa thi

雲 仙 𠙵 謝 等 師 黜 術
Vân - Tiên vào tạ tôn sư na vê

閉 數 剳 圣 預 棋
Bấy lâu cửa thánh giữa kê

𠬠 鮮 氣 象 吏 吹 精 神
Đã tươi khí tượng lại xuy tinh thần

𠫓 它 及 会 風 雲
Nay đa gặp hội phong vân

㐱 匕 埃 拱 立 身 唄 尼
Người người ai cũng lập thân buổi này

志 啉 弭 鴈 边 遽

Chí lăm băn nhạn bên mấy

名 碎 𧵑 爐 燜 啫 柴 吨 賒

Danh tôi đã sáng tiếng thấy đôn xa

𠂇 耕 觧 墜 𠀧 些

Lâm giai trong cõi người ta

24- 𤼵 怙 報 補 黏 哭 顕 荣

Trước lo báo bổ sau là hiển vinh

𠓨 師 欺 意 論 盘

Tôn sư khi ấy luận bàn

嚇 觧 效 係 科 場 群 賒

Gầm trong số hệ khoa trường còn xa

摜 唎 庄 敢 呐 跋

Mấy lời chẳng giám nói ra

28 - 吹 柴 傷 佪 恆 車 觧 悬

Xui thấy thường tố xôi xa trong lòng

黏 油 爐 淆 濁 冲

Sau dù tỏ nỗi dục trong

沛 朱 爻 法 底 防 護 身

Phải cho một phép để phòng hộ thân

劇 昆 氍 准 風 塵

Rấy con xuống chốn phong trần

紫 朱 巴 道 符 神 挽 跣 32

Thầy cho ba đạo bùa thần đem theo

座 埋 麻 及 昡 饒

Chẳng may mà gặp lúc nghèo

氍 淹 拱 僕 蓮 峔 拱 安

Xuống sông cũng sống lên đeo cũng yên

等 師 飢 准 後 堂

Tôn sư vào chốn hậu đường

雲 仙 魚 謹 憃 強 生 兮 36

Vân - Tiên ngỡ ngẩn lòng càng sinh nghi

座 咍 躺 嘆 役 之

Chẳng hay mình mắc việc gì

等 師 彔 吠 科 期 群 賒

Tôn sư người giày khoa kỳ còn xa

沒 罗 貝 綹 役 茹

Một là bối rối việc nhà

台 罗 方 泊 巴 罗 才 踈 40

Hai là dức bạc ba là tài sơ

闭 数 點 飭 詩 書
Bấy lâu ra sức thi thư

会 尼 庄 迭 群 除 会 弔
hội này chẳng gặp còn chờ hội nao

盛 衰 庄 別 么 牢
Thịnh suy chẳng biết lam sao

44 - 之 朋 哈 吏 理 弔 朱 明
Chi bằng hỏi lại nhẽ nào cho minh

包 蛛 朱 訴 事 情
Vào thưa cho tỏ sự tình

丕 黏 斬 跌 登 程 買 安
Vậy sau nghìn dặm đăng trình mấy an

爭 師 鼈 唉 咀 嘆
Tôn sư ngồi hãy thở than

48 - 昨 點 爆 按 憊 払 阻 無
Ngó ra trước án thấy chàng trở vô

哈 浪 萬 里 程 途
Hỏi rằng vạn lý trình đồ

猥 渚 桔 梗 群 無 役 之
Con chửa cất gánh còn vô việc gì

哈 哭 混 唉 胡 书

Hay là con hai hồ nghi

栄 盘 沒 役 科 期 群 赊 - 52

Thầy bàn một việc khoa kỳ còn xa

雲 仙 暄 吶 連 踈

Vân - Tiên nghe nói liền thưa

小 生 庄 别 爙 湄 昕 节

Tiểu sinh chẳng biết nắng mưa lúc nào

椿 萱 歲 鶴 龟 高

Xuân Huyên tuổi hạc đã cao

嗔 栄 排 訴 音 耗 朱 詳 - 56

Xin thầy bầy tỏ âm hao cho tường

爭 師 暄 吶 添 傷

Còn sư nghe nói thêm thương

找 稍 黜 準 前 堂 眙 膒

Giật tay ra chốn tiền đường xem giăng

因 机 謀 事 恩 浪

Nhân cơ mưu sự nhẫn giản rằng

役 得 庄 恪 稿 膒 連 尘 - 60

Việc người chẳng khác mặt giăng trên giời

雖 浪 燸 泣 尼 匕
Tuy rằng hoài khắp nới nới

欺 嫫 欺 訢 欺 滿 欺 渚
Khi nỡ khi tỏ khi với khi đây

數 猳 拱 糊 役 蒼
Sau con cũng sáng việc đời

64- 呂 罵 柴 沛 泍 唎 少 之
Loạ là thấy phải gạn lời lắm chi

數 猳 台二 字 科 期
Sau con hai chữ khoa kỳ

斗 坚星 兎 糊 紫 微 涂 和
Đẩu tinh đã sáng Tử - vi thêm hoà

嫌 為 馭 唉 胖 賒
Hiềm vì ngựa hãy còn xa

68- 鬼 它 路 俸 鶻 它 吗 散
Chở đã lộ bóng gà đã gáy tan

包 徐 朱 細 北 方
Bao giờ cho tới bắc phương

包 徐 迓 狱 斲 塘 軾 名
Bao giờ gặp chuột ra đường nên danh

黏	油	鄧	守	顯	榮	
Sau	dū	dược	chữ	hiển	vinh	
余	刷	柴	吶	前	程	左	差
Mấy	lời	thầy	nói	tiền	trình	chẳng	sai
	忸	勾	否	極	泰	来	
	Nhớ	câu	bĩ	cực	thái	lai	
守	躬	朱	援	役	埃	左	潺
Giữ	mình	cho	vẹn	việc	ai	chẳng	sớn
	雲	仙	跕	旦	謝	恩	
	Vân	Tiên	vội	đến	tạ	ơn	
暴	箱	嗔	亘	膀	山	沒	咥
Trảm	nắm	xin	gắng	keo	sớn	một	nhới
	罷	杉	被	盡	蹟	尽	
	Ra	đi	vừa	tận	chân	giờ	
嚏	匕	吏	昨	包	尼	學	堂
Ngủ	ngủ	lại	ngó	vào	nói	học	đường
	嘆	浪	天	各	一	方	
	Than	rằng	thiên	các	nhất	phương	
柴	王	段	慘	倆	王	段	愁
Thầy	vương	đoạn	thảm	tó	vương	đoạn	sầu

72

76

80

管 包 禽 迷 解 油
Quản bao minh mê giải dầu

羊 帶 子 路 掛 靴 顏 淵
Dương đai Tử - Lộ quảy bầu Nhan - Uyên

暇 吊 釣 渚 及 緣
Ngày nào cá nước gặp duyên

84 - 朗 名 猳 討 歪 願 碎 暄
Sáng danh con thảo phỉ nguyền tới ngay

計 自 昔 淡 細 𠓨
Kể tự tích đậm tới nay

海 迷 併 兎 闭 迟 衝 霜
Mỏi mê tính dã bay chầy xông sương

兌 聰 風 景 添 傷
Đoái xem phong cảnh thêm thương

88 - 爲 匕 淡 鷄 鼠 塘 群 賒
Vội vội đậm cũ nẻo đường còn xa

丿 覺 兎 細 隣 家
Phút đâu dã tới lân gia

𥫱 畏 探 伴 黏 畏 忺 蹟
Thuốc là thăm bạn sau là nghỉ chân

從 之 嗌 哭 嬓 烳
Việc gì là khóc tiếng bằng

92- 調 挽 饒 趨 包 核 連 嫩
Dều dem nhau chạy vào rừng lên non

仙 浪 各 注 拱 琨
Tiên rằng các chú cũng con

從 之 急 促 奔 匕 趨 悞
Việc gì cấp xúc bon bon chạy hoài

民 浪 小 子 嗌 悬 埃
Dân rằng tiểu tử là ai

96- 咍 嗌 支 屋 山 墓 饒 些
Hay là một lũ sơn đài theo ta

仙 浪 挽 事 必 牢
Tiên rằng cỡ sự làm sao

嗔 忯 勒 勉 仕 榨 沒 唎
Xin nghỉ chút đã sẽ trao một lời

民 暄 啫 吶 請 台
Dân nghe tiếng nói thảnh thơi

100- 叫 嗎 饒 蝳 吏 嬓 唎 分 戈
Kêu nhau đeng lại nỡ lời phân qua

	𠯿疎	浪	固	党	婁	罗	
	Chúa	rằng	có	đảng	lâu	la	
粘	罗	杜	預	号	罗	風	来
Tên	là	Đỗ-	Dự	hiệu	là	Phong-	lai
	箔	饒	於	准	山	臺	
		nhau	ở	chốn	sơn	đài	
104- 得	調	慱	奴	固	才	坤	當
Người	đều	Sợ	nó	có	tài	khôn	đường
	悲	徐	都靚	亟	本	鄉	
	Bây	giờ	đỏ	xưởng	bản	hương	
覩	猥	妈	卒	戈	塘	扒	彡
Thấy	con	gái	tốt	qua	đường	bắt	đi
	融	廊	庄	監	吶	之	
	Trong	làng	chẳng	giám	nói	chi	
108- 感	傷	台	姊	女	兒	縸	难
Cảm	thương	hai	chị	nữ	nhi	mắc	nạn
	猥	埃	肥	玉	翰	鐄	
	Con	ai	gia	ngọc	mình	vàng	
膊	桃	眉	柳	容	顏	冷	淸
Má	đào	mày	liễu	dung	nhan	lạnh	lùng

咳 欺 迨 党 行 凶
E khi gặp đảng hành hung

112 - 柱 莊 淑 女 生 穷 丕 夫
Uống trang thục nữ sanh cũng sất phu

崔 匕 渚 呵 吶 数
Thôi thôi chớ khá nói lâu

趙 趁 朱 塊 矯 歐 細 躬
Chạy đi cho khỏi kẻo âu tới mình

雲 仙 滋 陣 雷 霆
Vân Tân nổi trận lôi đình

116 - 唸 探 婁 奴 群 仃 尼 吊
Hỏi thăm lũ nó còn đinh nói nao

碎 嗔 罷 飭 英 豪
Tôi xin ra sức anh hào

救 得 朱 塊 劳 刀 暎 尼
Cứu người cho khỏi lao đao buổi này

民 浪 婁 奴 群 低
Dân rằng lũ nó còn dạy

120 - 戈 貼 耨 倍 鞴 辣 与 迍 仃
Qua xem mặt nuĩ thơ ngây đã đành

咳 欺 畫 虎 不 成
Ê khi hoạ hổ bất thành

欺 空 躬 吏 埒 躬 包 墉
Khi không mình lại chồn mình vào hang

雲 仙 蹲 吏 边 塘
Vân - Tiên đứng lại bên đường

124 - 被 椮 吵 棍 提 斩 趙 無
Bẻ cây làm gậy để ngăn chạy vô

叫 浪 唉 党 京 徒
Kêu rằng hỏi đảng hung đồ

渚 悄 退 与 模 糊 害 民
Chớ quên thói nữ nô hồ hại dân

風 来 稱 覩 烃 匕
Phong - Lai một đỏ bằng bằng

128 - 絕 希 麼 敢 札 凌 包 低
Chẳng nào mà giám giết nhằng vào đây

蟀 棋 從 与 在 鼤
Chuốc gậy việc nữ tại mày

傳 軍 罕 費 補 囲 箭 蓬
Truyền quân bèn phía bổ vây bịt bòng

雲 仙 左 突 右 衝
Vân - Tiên tả đột hữu xông

132 - 恪 弔 趙 子 越 紅 堂 陽
Khác nào Triệu - Tử việt vông Đường - dương

婁 羅 單 費 麼 散
Lâu la bốn phía vờ tan

調 挽 劍 教 跳出 塘 趙 瞳
Đều quảng gươm giáo ra đường chạy ngay

風 来 左 及 阻 秤
Phong - Lai chẳng kịp giở tay

136 - 被 仙 棍 打 払 劇 令 七
Bị Tiên gậy đánh chang rầy mệnh vong

折 来 婁 蜆 排 蝓
Giết rồi lũ kiến bầy ong

哈 埃 嘆 哭 於 冲 軍 尼
Hỏi ai than khóc ở trong quân này

疎 浪 碎 寔 得 瞳
Thưa rằng tôi thực người ngay

140 - 沙 机 鍼 買 林 秤 函 徒
La cỏ nên mới vào tay hung đồ

冲 車 窄 洽 苦 無
Trong xe chật hẹp khó uô

敢 監 踈 埃 妬 救 姑 碎 穷
Giám thừa ai đó cứu cô tôi cũng

云 仙 聽 吶 動 悉
Vân Tiên nghe nói động lòng

聘 𠰺 些 𠊛 除 洞 婁 哭 144
Ngày nay ta đã trừ dòng lâu la

寬 匕 蚓 妬 渚 跣
Khoan khoan ngồi đó chờ ra

娘 哭 分 妈 些 哭 分 耦
Nương là phận gái ta là phận giai

小 姐 猥 妈 如 埃
Tiểu thư con gái nhà ai

彡 澆 軾 餒 芒 宊 不 期 148
Dì dâu nèn nỗi mang tai bất kỳ

座 咍 粘 户 哭 之
Chẳng hay tên họ là gì

围 鄉 分 妬 役 之 細 低
Khuê hường phận đó việc gì tôi đây

1. pour les apprentissages

	先	嚟	黏	渚	早?	脆	尼
		Cuốc	sau	chửa	tó?	giạ	nay
152 -	台	娘	埃	佪	埃	柴	咘	嚟
	Hai	nàng	ai	tó	ai	thấy	dử	ra
	口	踈	浪	碎	嬌	月	娥	
		Chửa	nàng	tới	Kiều	nguyệt	- Nga	
	尼	猥	婢	膝	牳	哭	金	蓮
	Nay	con	tì	tất	tên	là	Kim	- Liên
		圭	茹	於	郡	西	川	
		Quê	nhà	ở	quận	Cầu	- xuyên	
156 -	吒	吵	知	府	蚓	汚	河	溪
	Cha	làm	tri	- phủ	ngồi	miền	hà	- khê
		差	軍	枕	幅	書	術	
		Sai	quân	đem	bức	thư	về	
	遶	碎	戈	妬	定	皮	宜	家
	Rước	tới	qua	đó	định	bề	nghi	- gia
		吵	猥	覺	敢	改	吒	
		Làm	con	dâu	giám	cãi	cha	
160 -	吝	油	斬	淡	塘	車	拱	仃
	Vì	dù	nghĩn	dặm	đường	xa	cũng	đành

庄	咍	畏	事	不	平		
Chẳng	hay	là	sự	bất	bình		
別	囲	催	固	上	程	少	之
Biết	vậy	thôi	có	thượng	trình	làm	chi
	臨	危	庄	及	解	危	
	Lâm	nguy	chẳng	gặp	giải	nguy	
節	森	辭	拱	補	彭	沒	囲
Tiết	trăm	năm	cũng	bổ	đi	một	hồi
	犣	車	君	子	輜	蚪	
	Cuốc	xe	quân	tử	tạm	ngồi	
嗔	朱	賤	妾	褲	耒	仕	分
Xin	cho	tiện	thiếp	lấy	rồi	sẽ	phân
	河	溪	戈	妬	拱	貯	
	Hà	khê	qua	đó	cũng	gần	
嗔	跣	共	妾	垣	恩	朱	扎
Xin	theo	cùng	thiếp	đến	ân	cho	chàng
	迼	低	掌	昳	钟	塘	
	Gặp	đây	đường	lúc	giữa	đường	
貯	錢	庄	固	鉑	鐊	拱	空
Của	tiền	chẳng	có	bạc	vàng	cũng	không

恢 勾 報 劳 酬 功
Nhớ câu báo đức thù công

172- 秘 之 朱 垂 心 悉 穷 的
Lấy gì cho phỉ tấm lòng cùng người

云 仙 暄 吶 唳 唜
Vân - Tiên nghe nói mỉm cười

𠸘 恩 斯 易 瞿 得 者 恩
Lam ơn hả rễ trông người giả ơn

𠓛 它 嬓 鄧 源 千
Nay đã nỡ được nguồn cơn

176- 芾 埃 併 宣舌 推 欣 𠸘 之
Não ai tính thiệt suy hơn lam gì

恢 勾 見 美 不 為
Nhớ câu kiến nghĩa bất vi

𠊛 荒 羔 意 是 非 英 雄
Người đời dường ấy thị phi anh hùng

妬 它 別 字 始 終
Đó đã biết chữ thủy chung

180- 呂 罗 些 沛 跣 穷 𠸘 之
Loạ là ta phải theo cùng lam chi

月 娥 別 意 庄 杉
Nguyệt-Nga biệt ý chẳng tri

哈 戈 粘 戶 沒 欺 朱 詳
Hỏi qua tên họ một khi cho tường

疎 浪 賤 妾 杉 塘
Thưa rằng tiện thiếp tri tường

庄 咍 君 子 圭 鄉 尼 吊 184
Chẳng hay quân tử quê hương nói nào

聰 暄 啃 吶 請 台
Tai nghe tiếng nói thảnh thơi

云 仙 色 妾 恚 吊 配 坡
Vân-Tiên lòng nào phôi pha

東 城 本 寔 圭 茹
Đông-thành vốn thực quê nhà

戶 罢 陸 氏 粘 罢 云 仙 188
Họ là Lục thị tên là Vân-Tiên

月 娥 本 彎 嬋 娟
Nguyệt-Nga vốn đẳng thuyền quyên

聰 暄 廂 吶 秤 連 梓 簪
Tai nghe lời nói tay liền rút trâm

	𠱠	浪	矜	迋	知	音	
	Thừa	rằng	nay	gặp	trí	âm	
192-	嗔	逾	沒	物	底	拎	𠸘	信
	Xin	dưa	một	vật	để	cầm	lấm	tin
	云	仙	御	稱	左	睠	
	Vân	Tiên	nguả	mặt	chẳng	nhìn	
	月	娥	瞟	覓	唎	辰	湟	那
	Nguyệt	Nga	liếc	thấy	lời	thời	nết	na
	物	之	沒	𠓛	噲	罗	
	Vật	gì	một	chút	gọi	là	
196-	妾	𠱠	渚	一	扒	它	𠸘	魚
	Thiếp	thưa	chưa	hết	chàng	đã	lấm	ngơ
	貼	尼	罗	貼	洎	為	
	Của	này	là	của	vẫn	vơ	
	悉	吱	拱	泍	稱	魚	牢	仃
	Lòng	chê	cũng	phải	mặt	ngơ	sao	đành
	云	仙	苦	餒	𠸘	清	
	Vân	Tiên	khó	nỗi	lấm	thinh	
200-	穻	恩	罗	美	穻	情	罗	縗
	Chữ	ân	là	nghĩa	chữ	tình	là	giày

嘆 浪 妬 窖 嘹 低
Than rằng đó khéo trêu đây

恩 箕 笆 買 貼 尼 捽 迎
Ơn kia đã mấy của này trao sang

嘗 欺 迨 語 鈡 塘
Dường khi gặp gỡ giữa đường

204- 沒 剌 嗔 忸 斬 鐺 座 差
Một lời xin nhớ nghìn vàng chẳng sai

忸 勾 重 義 輕 財
Nhớ câu trọng nghĩa khinh tài

芾 埃 勞 祕 貼 埃 么 夷
Nào ai chịu lấy của ai làm gì

吶踈 浪 碎 分 女 兜
Chửa rằng tôi phận nữ nhi

208- 本 渚 別 氏? 固 欺 覩 悬
Vốn chưa biết có khi thấy lòng

埃 吟 踌 糊 英 雄
Ai ngờ đấng mặt anh hùng

覩 簪 麻 吏 慨 穷 弓 簪
Thấy trâm mà lại then cùng cái trâm

嘆 浪 簪 唉 罢 簪

Than rằng trâm hỡi là trâm

212- 𠬠 無 緣 閉 埃 拎 麻 嘛

Dã vô duyên bấy ai cầm mà mơ

送 簪 払 𠬠 𠯿 魚

Đưa trâm chăng dã lăm ngơ

妾 嗔 𠯿 沒 排 卡詩 謝 辞

Thiếp xin lăm một bài thơ tạ từ

雲 仙 昨 吏 悉 唭

Vân - Tiên ngó lại lòng ưa

216- 𠯿 詩 朱 急 沒 除 渚 數

Lăm thơ cho kịp một giờ chớ lâu

月 娥 應 啃 嗔 侯

Nguyệt - Nga ứng tiếng xin hầu

218- 𢯱 𠀧 十 寫 糝 勾 南五 韻

Xuống ? tay bên Tả tám cầu năm vần

詩 浪

Thơ rằng

前 恩 思 报 念 徘徊

Tiền ân tư báo niệm bồi hồi

来 贈 為 詩 一 述 发
Lai tặng vị thi nhất thuật Viên

寫 罢 筆 新 錦 雲 开
Tả khai bút tân cẩm vân

言 言 厚 意 長 情 字
Ngôn ngôn hậu ý trường tình Tự

葉 由 輕 貴 雖 簪 金
Diệp do khinh quí tuy trâm Kim

杯 萬 重 懷 深 義 大
Bôi vạn trọng hoài thâm nghĩa Đại

第 甲 爭 君 願 此 從
Đệ giáp tranh quân nguyện thử Cung

回 衣 錦 上 馬 看 妾
Hồi y cẩm thượng mã khan Thiếp

219

踈 来 尼 妾 嗔 登上
Thơ lời nay thiếp xin giảng

220

御 裡 量 穰 文 人 劳 弟
Ngựa trong lường rộng văn nhân thế nào

云 仙 貼 覓 嗂 嗷
Vân-Tiên xem thấy ngán ngao

埃 咍 飭 妈 才 高 幅 尼
Ai hay Sức gái tài cao bậc này

也 旺毛 麻 吏 添 咍
Dã mau mà lại thêm hay

庄 番 宋 玉 拱 齊 西 詩 施
Chẳng phen Tống-Ngọc cũng tày Tây-Thi

忸 勾 愈 出 愈 奇
Nhỏ câu dữ xuất dữ kỳ

埃 咍 才 妈 劍 夷之 才 粸 226
Ai hay tài gái kém gì tài giai

如 囤 埃 易 牧 埃
Nhưa vậy ai dễ thua ai

雲 仙 和 吏 沒 排 掙 罢出 228
Vân-Tiên hoạ lại một bài trao ra

詩 浪
Thơ rằng:

徘 徊 相 別 執 离離 盃
Bồi hồi tương biệt chớp li bôi

敢 曰 施 恩 望 報 哉
Cảm viết thi ân vọng báo tai

屯 蒙 既 出 隨 亨 達
Độn mông ký xuất tuỳ hanh đạt

日 月 長 流 用 去 回
Nhật nguyệt trăng lưu dụng khứ hồi

軫珍 重 個 中 無 別 語
Trân trọng cá trung vô biệt ngữ

天 長 地 久 永 相 忺
Thiên trăng địa cửu viễn tương hoài

229 - 貼 詩 買 別 斯 賒
Xem thơ mấy biết gần xa

枚 和 韻 鳥 匕 和 韻 枚
elbai hoà vận diểu, diểu hoà vận mai

塘 賒 瀋 匕 興 忺
Đường xa thẳm thẳm hứng hoài

232 _ 塘 賒 瀋 匕 淡 黕 餧 滿 匕
Đường xa thẳm thẳm đậm dai với với

埃 匕 拱 於 軸 至
Ai ai cũng ở trong giời

迸 饒 廂 免 泮 廂 辰 催
Gặp nhau lời đã gạn lời thời thôi

雲 仙 辞 謝 返 回
Vân - Tiên tù tạ phản hồi

236 - 月 娥 嘆 哭 情 喂 畏 情
Nguyệt - Nga than khóc tình ơi là tình

忼 躬 磨 唉 朱 躬
Nghĩ mình mà ngán cho mình

餒 恩 渚 者 餒 情 吏 茫
Nỗi ân chửa giả nỗi tình lại mang

礦 泥 台 字 鴛 鴦
Nặng nề hai chữ uyên ương

240 - 段 愁 埃 窖 河 剪 王 包 憃
Đoạn sầu ai khéo khá ương vào lòng

哽 擗 穷 月 老 綠 紅
Vái cùng nguyệt lão tơ hồng

慕 辦 朱 論 字 從 買 安
Trăm năm cho trọn chữ tùng mãy yên

有 情 之 閉 牛 蘭 郎
Hữu tình chi mãy Ngưu Lang

244 - 忪 憃 緘 女 為 扒 麻 迎
Tâm lòng Chúc - Nữ vì chàng mà nghiêng

催 匕 媕 唉 金 蓮
Thôi thôi em hỡi Kim-Liên

汜 車 朱 姊 戈 汚 河 溪
Giờ xe cho chị qua miền Hà-Khê

跠 戈 蹈 鬼 塘 羝
Trải qua giấu thỏ dưỡng giê

248- 鴟 咩嘻 猿 吻 罩 皮 涕 嫩
Chim kêu vượn hót bốn bể nước non

拜 尽 嗔 特 貯 鬳侖
Bái giời xin được vuông tròn

聂 離 朱 援 悬 糇 穷 扎
Trăm năm cho ven long son cung chăng

丿 懘 兎 細 府 堂
Phút đâu đã tới phủ đường

252- 矯 公 眐 覓 悬 強 生 与
Kiều công xem thấy lòng càng sinh nghi

唅 浪 弔 祕 隨 鬼
Gọi rằng nào kẻ tuỳ nhi

故 牢 戚 餧 猥 彭 沒 觪
Cớ sao nên nỗi con dì một mình

月 娥 疎 役 前 程

Nguyệt Nga thưa việc tiền trình

矯 公 暄 吶 事 情 座 恆 -256

Kiều công nghe nói sự tình chẳng vui

月 娥 胣 唉 愧 愧

Nguyệt Nga gia hãy ngươi ngươi

扔 隊 千 吏 用 涞 隊 千

Nghĩ đoi còn lại dụng rồi đoi còn

劳 刀 淬 分 之 潯

Lao dao chút phận chi sờn

暯 吊 者 特 功 恩 朱 扒 -260

Ngày nào giả được công ân cho chàng

矯 公 暄 吶 徬 徨

Kiều công nghe nói bàng hoàng

吠 浪 猥 唉 輶 安 躬 鐄

Giậy rằng con hãy tạm yên mình vàng

昳 吊 吒 穎 役 官

Lúc nào cha rảnh việc quan

曰 書 戈 妬 迸 扒 邸 低 -264

Viết thư qua đó mời chàng sang đây

先畧 數貽 勞 拱 座 迟
Trước sau thế cũng chẳng chầy

吒 願 名者 特 美 尼 辰 催
Cha nguyền giả được nghĩa này thì thôi

後 堂 琨 呵 輸 躊
Hậu đường con khá tạm lui

268 - 心 懺 脆 祕 朱 愜 憙 綷
Lam khuây giạ trẻ cho vui lòng giã

修 暄 鼕 點 邇 巴
Sảy nghe trống điểm sang ba

月 娥 忸 細 怵 車 分 輪
Nguyệt Nga nhớ tới xót xa phận mình

移 蹎 罨 準 梨 庭
Rồi chân ra chốn lê đình

272 - 貼 膒 来 吏 想 情 故 人
Xem giăng rồi lại tưởng tình cố nhân

嘆 浪 流 水 清 山
Than rằng lưu thủy thanh sơn

暱 芾 暄 特 啃 弹 知 音
Ngày nào nghe được tiếng đàn tri âm

字	情	乾	想	乾	深		
Chữ	tình	càng	tưởng	càng	thâm		
悶	分	難	辨	悶	淫	難	沛
(閔)							276.
buồn	phân	khó	biện			khó	
滿	匕	坦	蘧	否	高		
Vơi	vơi	đất	rộng	giời	cao		
芾	埃	女	底	朱	埃	貂	煩
Nào	ai	nỡ	để	cho	ai	chuộc	phiền
阻	包	卞	秘	笔	硯		
Trở	vào	bên	lấy	bút	nghiên		
達	盤	香	案	祝	願	神	灵
Đạt	bàn	hương	án	chúc	nguyện	thần	linh
涌	匕	沒	尼	悉	誠		
Lâu	lâu	một	tấm	lòng	thành		
圖	黜	幅	像	犾	形	雲	仙
Vẽ	ra	bức	tượng	nên	hình	Vân	Tiên
	嘆	浪	斟	淡	山	川	
	Than	rằng	nghìn	dặm	non	xuyên	
字	恩	底	胣	字	緣	冉	年
Chữ	ân	để	gia	chữ	duyên	nhiệm	mầu

傳 娘 黏 唉 群 數
Chuyện nàng Sau hay còn lâu

傳 扎 嗔 吶 自 頭 劄 哭 出
Chuyện chàng xin nói từ đầu chép ra

云 仙 自 隔 月 娥
Vân - Tiên từ cách Nguyệt - Nga

288 - 钟 塘 吏 迓 歌 哭 出 京 畿
Giữa đường lại gặp người ra kinh thành

賒 余 貼 稦 鼾 顛 痴
Xa xem mặt mũi đen sì

軿 高 路 匕 異 奇 叱 凶
Mình cao lỗ lộ dị kỳ rất hung

妚 句 萍 水 相 逢
Nhớ câu bình thủy tương phùng

292 - 英 雄 吏 迓 英 雄 沒 欺
Anh hùng lại gặp anh hùng một khi

庄 哈 名 姓 罗 之
Chẳng hay danh tính là gì

沒 軿 芒 發 麻 彭 役 之
Một mình mang cặp mà đi việc gì

答 浪 些 拱 竈 詩
Đáp rằng ta cũng xưởng thi

漢 明 姓 字 水 支 圭 如 - 296
Hán - chinh tính tự Thủy - chi quê nhà

雲 仙 別 理 正 邪
Vân - Tiên biệt nhẽ chính tà

係 畏 異 相 乙 畏 才 高
Hệ là dị tướng ất là tài cao

守 浪 朋 友 之 交
Chữ rằng bằng hữu chi giao

情 箕 屯 退 理 吊 心 懽 - 300
Tình kia đã gặp nhẽ nào lòm khuây

让 棱 剞 易 沒 楞
Trên nứng hai dễ một cây

泂 朱 固 妬 固 低 森 囲
chuồn cho có đó có đây xum vầy

箕 尼 庙 宇 斯 低
Kia nầy nơi miếu vũ gần đây

台二 些 包 妬 肛 秤 十 坐 - 304
Hai ta vào đó giang tay bèn ngồi

共 饒 排 阿 貉 来
Cùng nhau bầy họ tên nói

謝 辞 庙 宇 卞 躊 鄁 塘
Tạ từ miếu vũ bèn lui ra dường

漢 明 彭 爆 就 場
Hán - Minh đi trước tựu trường

308 - 雲 仙 群 唉 回 鄉 咏 茹
Vân - Tiên còn hãi hồi hương viếng nhà

恫 浪 吟 覓 猥 些
Chúng ràng nay thấy con ta

吒 爺 仍 想 媄 爺 仍 壟
Cha già những tưởng mẹ già những trong

闭 数 畑 册 固 功
Bầy lâu đèn bách có công

312 - 猥 它 鍼 穿 杲? 蓬 穷? 庄
Con đà nên chữ bồng chăng

雲 仙 達 跲 蹂 浪
Vân - Tiên đạt gối thừa ràng

庄 欣 几 古 穷 朋 歟 吟 今
Chẳng hơn kẻ cổ? cùng bằng người nay cầm

敢監 嗔 父 母 安 心

Giám xin phụ mẫu an tâm

邛邓 猥 呂者 女績 衩 飣 朱 耒 316

Dặng con giả nợ áo cơm cho nỏi

双 親 暗 吶 憙 愠

Song thân nghe nói lòng vui

吏 怗 嫩 淄 賒 吹 斬 重

Lại lo non nước xa xôi nghìn trùng

朱 彭 沒 狗 小 童

Cho đi một gã tiểu đồng

曰 未 沒 幅 喝喝 穷 云 仙 320

Viết thư một bức giận cùng Vân Tiên

猥 它 定 字 良 緣

Cuốc dã định chữ lường duyên

猥 官 休 致 於 汚 寒 江

Con quan hưu trí ở miền Hàn giang

猥 得 罢 武 彩 鸞

Con người là Vũ thái Loan

歲 被 台二 點七 容 顏 漫 麻 324

Tuổi vừa hai bảy dong nhan mặn mà

寄 浪 胡 越 一 家
Chữ rằng Hồ, Việt nhất gia

猥 彡 細 妬 揮 戈 卡 尼
Con đi tới đó trao qua thư này

猥 油 跐 印 湯 遽
Con du bước đặng thang máy

328 - 鄑 嗔 笆 産 固 綆 絲 紅
Dưới xin đã sẵn có giây tơ hồng

双 親 吲 保 被 衝
Song thân gián bảo vừa xong

雲 云 仙 穷 狗 小 童 移 蹎
Vân - Tiên cùng gã tiểu - đồng rời chân

轚 澄 買 淡 閑 山
Trông chừng mấy dặm quan sơn

332 - 邋 西 劇 笆 送 春 迎 堰
Gió tây rày đã đưa xuân sang hè

恡 眙 淡 柳 塘 槐
Buồn xem dặm liễu đường hoè

信 蝓 魚 謹 啃 蜷 喋 啾
Tin ong ngõ ngẩn tiếng ve vang rời

悩 貼 渚 怒 巖 尼

Buồn xem nước nọ non này

336- 渚 滝? 浔? 演 崇 明? 砕 高

Nước diễn non đá cao

使 戈 買 稲 別 弔

Trải qua một một biệt nào

辻 梗 鴟 吶 冗 泓 鯵 嗅

Trên cành chim nói dưới ao cá cười

使 戈 堆 森? 景 得

Trải qua đôi cảnh người

340- 景 撑 如 龜 得 鮮 如 昧?

Cảnh xanh như vẽ người tươi như mười?

寒 江 ノ 缶 細 来

Hàn-giang phút đã tới nơi

雲 仙 暫 住 汶 回 拵 卡

Vân-Tiên tạm chú một hồi trao thư

武 公 貼 覧 信 卡

Vũ-công xem thấy tin thư

344- 憫 縁 琴 瑟 綈 絲 印 連

Mừng duyên cầm, sắt mối tơ buộc liền

(1 genre

貼 戈 想 貌 雲 仙
Xem qua tưởng mạo Vân - Tiên

呵 嘴 戶 陸 福 賢 生 猥
Khá khen họ Lục phúc hiền sinh con

眉 蚕 眛 鳳 啎 輪
Mày tằm mắt phượng môi son

348 - 遂 分 骨 格 啎 賒 迸 分
Mười phân cốt cách môi son mười phân

仍 咳 儿 晉 得 秦
Những e kẻ Tấn, người Tần

芾 咱 字 堵 邛 連 字 佳
Nào hay chữ tế (1) buộc liền chữ nhau ?

旺 它 黑 脆 和 台二
Nhăm dà dẹp giạ hòa hai

352 - 尼 妯 南 澗 怒 糊 東 床
Này dâu nam-giản nọ giai đông - sàng

公 浪 矜 芙 堵 郎
Công rằng nay nghĩa tế lang

冏 怙 役 洛 沛 算 役 如
Buồn lo việc nước phải toan việc nhà

仙 浪 恼 量 奄 爺
Tiên rằng nhỏ lường nhạc ra

356- 大 科 嗔 及 小 科 怙 麼之
Đại khoa xin kịp tiểu khoa lo gì

公 浪 猥 篤 竈 詩
Công rằng con giốc xưởng thi

牢 空 結 伴 磨 彭 包 場
Sao không kết bạn mà đi vào trường

則 低 固 沒 戚 王
Gần đây có một họ Vương

360- 豬 罵 子 直 文 章 捽 蒐
Tên là Tử-Trực văn chưởng chuốt đòi

吒 浪 差 几 戈 进
Cha rằng sai kẻ qua mời

朱 猥 窮 珂 此 涕 沒 排
Cho con cùng gã thử chơi một bài

湿 高 買 別 听 才
Chắp cao mới biết thửa tài

364- 丕 黏 客 竹 伴 枚 買 年
Vậy sau khách trúc bạn mai mấy mươi

彡 攽 子 道 細 侯
Di dâu Tử - Trực tế hầu

武 公 產 達 沒 酲 醁 唁
Vũ công sản đạt một bầu rượu ngon

公 浪 鼈 耒 台 猥
Công rằng tử mạt hai con

368 - 詩 咍 心 叟 酪 唁 賞 連
Thơ hay lắm dặng rượu ngon thưởng liên

网 朱 道 蛀 穷 仙
chuốn cho Trực bánh cũng Tiên

秋 勾 萍 水 有 緣 為 題
Lấy câu bình thủy hữu duyên vi đề

双 離 堆 狥 交 棋
Song le đôi gã giao kề

372 - 陸 王 台 戶 椰 芸 沒 欺
Lục, Vương hai họ đua nghề một khi

朱 咍 奇 吏 迖 奇
Cho hay kỳ lại gặp kỳ

白 幽 妬 易 劒 夷 朱 生
Bạch u đó dễ kém gì Chu sinh

公 浪 丹 桂 台二 梗
Công rằng đan quế hai cành

376- 榜 鑌 筷 鈾 免 仃 煌 捽
Bảng vàng thẻ bạc đã đành sáng lòa

如 鐘 庄 打 牢 吽 嗎
Như chuông chẳng đánh sao kêu

芫 畑 鄧 燄 猎 挑 囉 身 肯
Ngọn đèn được lỏ tước khêu bởi mình

尼 莊 樑 棟 免 仃
Nay trang lường đống đã đành

380- 可 唎 台二 疴 才 苓 寿 台二
lỏi hai gã tài lành cả hai

眞 浪 仙 本 高 才
Trực rằng Biển vốn cao tài

固 覓 鴻 鵠 甥 醎 泛 排
Có đâu hồng hộc sánh vai một bầy

情 棋 麻 迭 饒 低
Tình kỳ mà gặp nhau đây

384- 眞 浪 嗔 讓 仙 劇 少 英
Trực rằng xin nhường tiên rày lâm anh

吩 它 結 義 第 兄
Nay đà kết nghĩa đệ huynh

嗔 衛 埋 仕 上 程 窮 餓
Xin về mai sẽ thượng trình cùng nhau

却 瑄 鼓 免 點 頭
Đi nghe trống đã điểm đầu

雲 仙 包 准 書 樓 忻 安 - 388
Vân - Tiên vào chốn thư lâu nghỉ yên

武 公 阻 吏 後 堂
Vũ công trở lại hậu đường

脂 虧 代 嘖 彩 鸞 每 刷
Đêm khuya giây giờ Thái - Loan mọi lời

斂 枚 被 烳 頭 尽
Sớm mai vừa rạng chân giời

彩 鸞 粧 點 跣 尼 梨 庭 - 392
Thái - Loan trang điểm ra nơi lê đình

唅 畀 卒 義 送 情
Gọi là chút nghĩa tống tình

防 黏 朱 堀 不 平 憑 餓
Phòng sau cho khỏi bất bình lòng nhau

膀 膀 被 格 梗 榄
Bóng giường vừa gác cành giâu

396- 雲 仙 包 謝 午 歐 出 行
Vân - Tiên vào tạ ngó âu xuất hành

移 頭 被 課 平 明
Rồi chân vừa thuở bình minh

彩 鸞 蒔 粿 墀 庭 斂 容
Thái - Loan dứng trước sân đình liễm dung

疎 浪 君 子 赴 京
Thưa rằng quân tử phó kinh

400- 說 身 柳 要 字 情 時 碧
Thoát thân liễu yếu chữ tình ngày xưa

心 悬 慘 切 如 湄
Tấm lòng thảm thiết như mưa

塘 賒 斬 點 嗔 逸 汶 剌
Đường xa nghìn dặm xin dừa một lời

時 時 聖 主 治 萊
Ngày nay thánh chúa trị đời

404- 願 朱 灵 鳳 及 尼 梧 桐
Nguyện cho linh phượng gặp nơi ngô đồng

管 包 率 分 膦 紅

Quản bao chút phận má hồng

膊 返 坤 掣 暝 鼈 車若 量

Tháng chảy khôn xiết ngày trông kho lường

払 油 迊 叺 顕 荣

Chăng dư gặp bué hiển vinh

408- 妾 嗔 妝 字 糟 糠 朱 仃

Thiếp xin nhớ chữ tao khang cho đành

嗔 仃 貪 妬 補 登

Xin đừng tham đó bổ đăng

澍 梨 悄 榴 澍 膊 悄 畑

Chơi lê quên lựu chơi giăng quên đèn

仙 浪 如 堦 買 燃

Tiên rằng như bửa mới nhiên

412- 易 触 沒 炊 磨 罈 台二 炉

Dễ trong một bếp mà chen hai lò

埋 緣 綣 女 渚 哺

May duyên rồi nữa chửa bú

唉 吁 朱 妝 傳 卢 買 神

Hai xin cho nhớ chuyện Ngu mấy thần

(1) Histoire de Sseu-ma Tsien
(2) Tch'ouan-hsi'en (Rehlhan p. 177)

鸞 浪 馬 史 麟 經
Loan rằng mã (1) Sử lân (2) kinh

416- 固 勾 正 節 固 韻 整 躬
Có câu chính tiết có vần chỉnh cung

森 斛 悉 在 差 悉
Trăm năm lòng chẳng sai lòng

另 盆 莊 子 直 房 王 污
Lánh bồn Trang-tử chực phòng Vương-Ngưng

彩 鸞 倍 徊 躡 頭
Thái-Loan vội vả lui chân

420- 云 仙 拮 梗 鼆 澄 長 安
Vân-Tiên cất gánh trong chừng Trường-an

賒 匕 波 沃 淡 塘
Xa xa vừa mặt đậm tường

迾 王 子 直 崩 斬 調 彭
Gặp Vương-tử-Trực bằng ngàn dêu di

跠 戈 水 秀 山 岐
Trải qua thủy tú sơn kỳ

424- 岗 滈 魡 跡 迾 淇 鴿 悲
Núi xao cá nhảy gặp kỳ chim bay

得	咍	吏	迾	景	咍	
Người	hay	lại	gặp	cảnh	hay	
恪	弟	仙	子	迾	曐	蓬	萊
Khác	nào	tiên	tử	gặp	ngày	bồng	lai
	穷	饒	篤	斟	情	恢	
	Cùng	nhau	giốc	chiết	tình	hoài	
南	巳	嚼	醅	汶	霏	句	詩 428
Năm	ba	chén	rượu	một	vài	câu	thơ
	直	浪	网	斟	淒	賤	
	Trực	rằng	muốn	chiết	sâu	dai	
默	油	鐊	攡	默	油	渧	遲
Mặc	dù	vàng	thắm	mặc	dù	chói	mấy
	仙	浪	鴝	鵠	高	鶗	
	Tiên	rằng	cù	cốc	cao	bay	
咴	欺	麻	癘	落	排	術	樂 432
E	khi	mà		lạc	bầy	về	đâu
	拳	群	盤	泊	共	烧	
	Bằng	còn	bàn	bạc	cùng	nhau	
鼆	澄	京	地	迤	侯	細	尼
Trông	chừng	kinh	địa	đã	hầu	tới	nơi

征 匕 被 熾 糊 丞
Chênh chênh vừa xế mặt giời

436- 台二 得 尋 館 扵 与 待 期
Hai người tìm quán nghỉ ngơi đợi kỳ

丿 覭 迋 佯 故 知
Phút đâu gặp bạn cố tri

調 排 粘 卢氏 汶 欺 買 詳
Đều bảy tên họ một khi mới tường

汶 得 於 府 潘 章
Một người ở phủ Phan- chương

440- 粘 歆 卢氏 鄭 尋 常 業 文
Tên Hâm họ Trịnh tầm thường nghiệp văn

汶 獃 於 府 楊 春
Một người ở phủ Dương- xuân

卢氏 裴 粘 儉 索 澄 堆 迸
Họ Bùi tên Kiệm sách chứng đôi mười

台二 得 吏 迋 台二 得
Hai người lại gặp hai người

444- 調 包 汶 館 恆 嗱 語 迎
Đều vào một quán vui cười ngửa nghiêng

儉	浪	聒	啃	英	仙		
Kiệm	rằng	nghe	tiếng	anh	Tiên		
伶	它	迭	特	垂	願	約	汹
Nay	đà	gặp	được	phỉ	nguyền	ước	ao
	欿	浪	渚	別	湿	高	
	Hâm	rằng	chửa	biết	thấp	cao	
448- 吟	卡詩	買	燈	幅	吊	才	能
Lâm	thơ	mấy	nỗ	bậc	nào	tài	năng
	卞	咩嗎	翁	館	吠	浪	
	Bèn	kêu	ông	quán	giấy	rằng	
呵	筭	讖	吭	物	哎	朱	波
Khá	toan	lắm	sửa	vật	ăn	cho	vừa
	舘	浪	腩	舘	咏	兮	
	Quán	rằng	nệu	thịt	ê	hề	
452- 腩	麟	賭	鳳	少	麼	物	兜
Nem	lân	chả	phượng	thiếu	gì	vật	đâu
	箕	畀	束	葉	腩	檳	
	Khía	là	thuốc	lá	nệu	giâu	
尼	碼	白	雪	怒	歌	菊	椿
Nay	về	bạch	tuyết	nọ	bầu	cúc	thông

防 欺 待 客 英 雄
Phòng khi đãi khách anh hùng

456- 待 莊 賢 友 雖 窮 的 劒? 弓
Đãi trang hiền hữu sánh cùng kiếm? cung

彼? 盤 茶 酏 被 衝
Bỉ? bàn chè rượu vừa xong

單 得 對 吏 汉 洞 心 詩
Bốn người ngồi lại một đòng lâm thơ

儉 歙 群 杓 謹 魚、
Kiệm, Hâm còn nghĩ ngẫn ngơ

460- 丿 澆 仙 直 汉 徐 調 衝
Phủi đâu Tiên, Trực một giờ điều xong

儉 歙 眄 覩 遐 遥
Kiệm, Hâm xem thấy lạ lùng

眤 詳 仙 直 曰 從 古 詩
Nhìn tường Tiên, Trực viết tùng cổ thi

庄 咍 翁 館 嗱 之
Chẳng hay ông quán cười gì

464- 撫 𢫏 摺 照 汉 欺 嗱 戝
Vỗ tay đập chiếu một khi cười dại

仙 浪 翁 館 唋 埃
Tiên rằng ông quán cười ai

館 浪 唋 几 不 才 茂 習
Quán rằng cười kẻ bất tài dời xưa

唋 的 孫 嬪 空 駄
Cười người Tôn Tấn không lo

468 - 𠬠 它 覓 買 左 与 龐 涓
Cuốc dã thấy mấy chẳng ngờ Bàng Quyên

直 浪 唎 吶 有 緣
Cực rằng lời nói hữu duyên

勞 冲 經 史 固 全 穷 座
Thế trong kinh sử có toàn cùng chăng

館 浪 經 史 𠓛 層
Quán rằng kinh sử đã từng

472 - 眄 末 吏 遣 憃 恒 恤 車
Xem rồi lại khiến lòng hằng xót xa

哈 辰 些 泍 吶 咄
Hỏi thời ta phải nói ra

為 蒸 咍 咭 罷 麻 咍 傷
Vì chưng hay giết bởi mà hay thương

	仙	浪	髓	濁	渚	詳	
	Tiên	rằng	trong	đục	chửa	tường	
476-	座	咱	傷	咭	匕	傷	理	芾
Chẳng	hay	thường	ghét	ghét	thường	nhẽ	nào
	館	浪	咭	役	尋?	抛?	
	Quán	rằng	ghét	việc	tìm	phao	
	咭	嗟	咭	蓋	咭	包	細	心
Ghét	cay	ghét	lắng	ghét	vào	tỏi	tâm
	咭	荒	桀	紂	多	淫	
	Ghét	đời	Kiệt,	Trụ	ta	dâm	
480-	底	民	細	餒	沙	垥	跐	豁
Để	dân	tỏi	nỗi	sa	hầm	sấy	hang
	咭	荒	幽	厲	多	端
	Ghét	đời	U,	Lệ	ta	đoan
	遣	民	隆	貂	澟	湯炭	冏	分
Khiển	dân	lường	chúc	lâm	than	muôn	phần
	咭	荒	五	伯	紛	紜
	Ghét	đời	ngũ	bá	phân	vân
484	乱	匡	多	僭	心	民	嗥	咽
Loạn	thần	ta	tiếm	lâm	dân	nhọc	nhằn

咭 哉 权 季 分 崩
Ghél đỏi thúc quí phân băng

歐 頭 投 最 打 淩 猍 綹 民
Sớm đầu tỏi đánh lang quăng nối dân

傷 罵 傷 德 圣 人
Thương là thương đức thánh nhân

488 - 欺 衛 諾 魯 條 陳 道 王
Khi về nước Lỗ điều trần đạo vương

傷 柴 顏 子 撰 楊
Thương thầy Nhan tử giỏ giang

距 迸 沒 歲 惜 塘 功 名
Ba mươi một tuổi tếch đường công danh

傷 翁 諸 葛 才 齡
Thương ông Gia cát tài lãnh

492 - 迤 欺 漢 末 免 仃 配 坡
Gặp khi Hán mạt đã đành phối pha

傷 柴 董 子 高 賒
Thương thầy Đổng tử cao xa

志 辰 固 志 鬼 辰 空 鬼
Chí thời có chí ngời thời không ngời

	傷	的	元	諒	岑	匕	
	Thương	người	Nguyên	Lạng	ngũ	ngũ	
496- 屯	哈	執 助	諾	吏	躔	術	耕
Đã	hay	giúp	nước	lại	lui	về	cày
	傷	翁	韓	子	庄	埋	
	Thương	ông	Hàn	tử	Chẳng	may	
獄	登	扇	表	最	浩	彭	賒
Sớm	giàng	tối	biểu	tối	tây	đi	xa
	傷	柴	濂	洛	屯	點	
	Thương	thấy	Liêm,	Lạc	đã	ra	
500- 被	尽	歐	对	術	如	吠	民
Vừa	giới	âu	tổi	về	nhà	giấy	dân
	貼	戈	册	欽	買	吝	
	Xem	qua	sách	vở	mấy	lần	
姅	分	吏	咭	姅	分	吏	傷
Nửa	phần	lại	ghét	nửa	phần	lại	thương
	直	浪	厨	極	佛	鐄	
	Trực	rằng	Chùa	rách	phật	vàng	
504- 埃	哈	衆	館	固	藏	經	綸
Ai	hay	trong	quán	có	tàng	kinh	luân

傷 民 牢 庄 立 身

Thương dân sao chẳng lập thân

當 欺 爛 夏 筭 分 彡 湄

Đương khi nàng hạ toan phần lâm mùa

館 浪 尧 舜 課 習

Quán rằng Nghiêu, Thuấn thuở xưa

508 - 苦 垠 巢 父 坤 魚 許 由

Khó ngăn Sào - Phủ, khôn ngừa Hứa - Do

夷 齊 庄 併 執 周

Di, Tề chẳng tính giúp Chu

沒 躬 沒 崗 埃 侯 之 埃

Một mình một núi ai hầu chi ai

翁 伊 翁 傅 措 才

Ông Y, ông Phó ôm tài

512 - 几 耕 得 鎬 兌 悵 之 饒

Kẻ cày người cuốc đoái hoài chi nhau

太 公 習 沒 勤 勾

Thái - công xưa một cần câu

歟 埋 洞 渭 墨 油 恤 遣

Sớm mai đồng vị mặc dầu vui chơi

嚴 陵 𠬠 買 都? 排
Nghiêm-Lăng đã mấy đô bấy

516- 袄 戔 沒 屻 雯 尽 俸 榄
Áo tới một tấm che giới bóng giâu

陳 平 𠬠 令? 古? 歐?
Trần-Bình đã mệnh cổ âu

邋 膛 沒 會 公 侯 占 包
Gió giăng một hội công hầu chiếm bao

得 於 固 恪 得 弔
Người nay có khác người nào

520- 忡 罵 埃 禁 悶 包 埃 垠
Muốn ra ai cấm muốn vào ai ngăn

歆 浪 老 窖 吶 咽
Hâm răng lão khéo nói nhăng

油 朱 跠 役 拱 繩 半 粘
Dù cho trái việc cũng thăng bằng cơm

跲? 蹉? 跣 分 跲? 蹉?
Gối theo phận gối

524- 固 尭 帶下 湿 麻 淡 蓮 高
Có đâu dưới thấp mà nơm lên cao

館 浪 霸 糊 湄 淫
Quán rằng chớp nhoáng mưa rào

蝨 蚓 脈 洪 覽 包 饒 盃
Ếch ngôi dáy giếng thấy bao nhiêu giới

淹 婁 魚 添 請 台
Sông sâu cá lội thỉnh thoảng

528 - 貼 台 猥 昧 毛 碍? 如 珠
Xem hai con mắt đã như châu

挑 嘹 彈 掇 聰 樓
Cứ trêu đàn gẩy tai trâu

渚 滈? 頭 鷓 扔 數 嗳 嗎
Nước khao đầu vịt nghĩ lâu nực cười

仙 浪 翁 館 渚 嗎
Tiên rằng ông quán chó cười

532 - 低 它 爐 別 仍 俾 竹 林
Đây đã nó biết những người trúc lâm

穷 饒 結 伴 同 心
Cùng nhau kết bạn đồng tâm

欺 棋 欺 醪 欺 琴 欺 詩
Khi cờ khi rượu khi cầm khi thi

之 lām 貴 qúi 富 phú 名 danh 功 Công

悉 lòng 悔 vui 欺 khi 點 điểm 且 thả 從 thong 朋 bằng 座 Chẳng

低 dây 伊 y' 別 biết 妬 dó 浪 rằng 館 Quán

朱 cho 賞 thưởng 尼 nay 腦 nước 罕 hản 箕 kia 扯 dã 扇 Lời

都 dô 匆 xô 珍 dứa 罢 là 歆 Hâm 鄭 Trịnh

悉 lòng 冲 trong 戶 lo 侵 ái 意 ấy 羨 dương 仙 Tiên 覽 Thấy

功 công 戚 nên 乙 ất 仙 Tiên 尼 nay 科 Khoa

耒 nữi 戚 nên 空 không 杜 dô 固 có 油 dui 歆 Hâm

場 trường 包 vào 催 thôi 欺 tới 躊 lui 俞 Bình 胖 còn 扚 nghĩ 俊 việc 細

544- 杉 Di 貼 xem 榜 bảng 剳 cuả 鼓 trống

536-

540-

儿 硯? 得 笈 寶 塘
Kẻ gói người cặp chật đường

滇 滈? 屢 點七 澗? 澗? 團 巴
Chan khao lũ bảy đoàn ba
雲

Vân

仙 被 跣 躒 羃出
Tiên vừa bước chân ra

548 — 丿 覮 彡 退 信 茹 拢 書
Phủi dâu đi gặp tin nhà đem thư

鷅 封 貼 幅 心 書
Mở phong xem bức tâm thư

軿 沙 竄 坦 汶 徐 謹 噢
Bình Sa xuống đất Một giờ ngắn ngơ

伴 皮 埃 乃 已 為
Bạn bè ai nảy bỏ vở

552 — 哈 羃出 買 別 母 慈 術 圭
Hỏi ra mới biết mẫu tử về quê

直 浪 要 渚 唔 咴
Thực rằng anh chớ ư ê

喳 色 冲 館 定 皮 歸 家
Vực vào trong quán định bề qui gia

小 童 咀 悶 嘆 賤
Ciểu dồng thở văn than dai

556- 盃 牢 女 員 仍 才 得 得 宜 宜正
Giời Sao nỡ phục những tài người ngay

直 浪 免 細 婆 尼
Trực rằng dã lới nỗi nay

小 童 皎 的 唉 𠀧 恨 者 ? 梵 ?
Ciểu dồng người hãy làm khuây

歇 脾 𡍮 從 藥 湯
Sớm khuya giữ việc thuốc thang

560- 除 些 鴟 ? 非 暗 語 罷 罷 場 咀 咍
Chờ ta vài buà bãi trường sẽ hay

閉 徐 急 遠 署 埋
Bây giờ kịp nước thợ may

懺 囚 成 服 內 哼 朱 衝
Sắm đồ thành phục nội ngay cho xong

綀 藍 帽 鼻 衩 縫
Giầy chàm mũ trắng áo phùng

564- 擾 跣 軸 札 文 公 麻 𠀧
Cứ theo trong lễ văn công mà làm

嘆 浪 媄 北 猆 南
Than rằng mẹ bắc con nam

諾 嫩 瀋 匕 甸 甘 再 俊
Nước non thẩm thẩm đã cam nghì

冲 躬 空 翅 空 囲
Trong mình không cánh không vây

568 - 祕 之 潛 淡 祕 之 奔 喪
Lấy gì lấy gì bôn tang

尋 官 麻 吏 退 喪
Tầm quan mà lại gặp tang

謹 嗽 叭 於 呂 廊 叭 杉
Ngẩn ngơ người ở nhờ nhang người đi

汶 躬 尖 坦 奈 之
Một mình giới đất nai chi

572 - 犛 移 物 树 群 夷 麻 懞
Sao rời vật đổi còn gì mà mong

台 行 諾 眛 洞 匕
Hai hàng nước mắt dòng dòng

想 包 餆 吏 疔 悉 闭 餆
Tưởng bao nhiêu lại đầu lòng bấy nhiêu

翅 帆 包 管 颺 漂

Cánh buồm bao quản gió phiêu

576- 杓 浪 渚 舳 矜 胡 膩 疡

Nghĩ rằng nước chín chiều ruột đau

傷 台 九 字 劬 勞

Thương thay cửu tự cù lao

三 年 乳 哺 別 包 饒 情

Tam niên nhũ bộ biệt bao nhiêu tình

館 浪 岔 坦 清 明

Quán rằng giới đất thanh minh

580- 颺 湄 勞 丿 放 梗 天 香

Gió mưa dâu phất gẫy cành thiên hương

埃 匕 貼 覽 在 傷

Ai ai xem thấy chẳng thương

呂 皮 報 孝 呂 皮 立 身

Nhớ bề báo hiếu nhớ bề lập thân

埃 哈 斫 鬼 謀 神

Ai hay chước quỉ mưu thần

584- 凡 塵 埃 拱 凡 塵 如 埃

Phong trần ai cũng phong trần như ai

	嗳	嘀	埃	窖	達	排	
	Eó	le	ai	khéo	đặt	bay	
字	才	於	貝	字	災	沒	韻
Chữ	tai	ở	với	chữ	tai	một	vần
	塘	杉	沒	腩	座	斯	
	Đường	qua	một	tháng	chẳng	gần	
588 - 欺	戈	欺	吏	買	路	衝	坡
Khi	qua	khi	lại	mấy	lần	xông	pha
	杉	塊	伴	作?	被	㖞出	
	Đi	đâu	bạn		vừa	ra	
直	穷	欽	儉	合	麻	逶	油? 仙?
Trực	cùng	Hâm	Kiệm	hợp	mà	dừa	Tiên
	欽	浪	英	座	扣	煩	
	Hâm	rằng	anh	chẳng	đeo	phiền	
592 - 科	凡	𠀧	呂	些	願	科	黏
Khoa	này	đã	nhỡ	ta	nguyền	khoa	sau
	僥	饒	助	苦	貝	饒	
	Thầy	nhau	giúp	khổ	với	nhau	
沒	彙	紳	㘝	油	匕	呵	傷
Một	vầng	khăn	trắng	dầu	dầu	khá	thương

雲 仙 拮 梗 蓮 塘
Vân - Tiên cật gánh lên đường

鄭 歆 卞 眸 台二 行 淚 沙 - 596
Trịnh - Hâm bèn nỏ hai hàng lệ sa

彡 波 沃 淡 賒 乚
Đi vừa mặt dạm xa xa

彡 澆 翁 館 奔 波 跣 穷
Đi đâu ông quán bôn ba theo cùng

館 浪 傷 等 英 雄
Quán rằng thương đáng anh hùng

逆 巳 凡 菜 底 防 詁 身 - 600
Đừa ba hoàn thuốc để phòng hộ thân

左 埋 麻 迭 昕 吊
Chẳng may mà gặp lúc nào

嘗 欺 过 餒对 哖 包 拱 餓
Dường khi quá đói ăn vào cũng no

仙 浪 貂 秘 恩 朱
Tiên rằng chửu lấy ân cho

尐 悉 砑 乚 唉 忙 賒 則 - 604
Tấm lòng ngại ngại hãi lo xa gần

館 浪 些 拱 邦 傾
Quán rằng ta cũng bầu khoản

覺 丕 犯 買 避 塵 除 低
Thấy vậy nên nỏi tị trần chỗ đây

嫩 撑 渃 碧 慲 囲
Non xanh nước biếc vui vầy

608- 爻 漲 枯? 酒 爻 爲? 金 蘭
Một bầu khô? tửu một vôi? kim lan

隱 身 跣 准 安 閑
Ẩn thân theo chốn an nhàn

渚 尼 名 利 另 塘 是 非
Chớ nói danh lợi lánh đường thị phi

吶 耒 乖 果 跐 彭
Nói rồi quay quả ra đi

612- 雲 仙 眙 覺 卞 与 冲 悉
Vân - Tiên xem thấy bến nghi trong lòng

聾 澄 淡 紫 踹 衝
Trông chừng dậm tía thẳng xông

扔 隊 千 吏 嘤 燶 隊 千
Nghĩ đoài còn lại mặn nồng đoài còn

	𢆶	虛	𠂔	分	之	潺	
	Nên	hư	chút	phận	chi	sớn	
616-	怏	句	養	育	怙	恩	生	成
	Nhớ	câu	dưỡng	dục	lo	ơn	sinh	thân
		芒	勾	不	孝	𠬜	仃	
		dbang	câu	bất	hiếu	dã	danh	
	扔	𠬜	麻	慚	朱	𠬜	𠂆	孤
	Nghĩ	mình	mà	then	cho	mình	lắm	con
		愧	匕	汶	屘	恚	糇	
		Ngươi	ngươi	một	tấm	lòng	ton	
620-	仍	啉	呂	沒	渃	崇	朱	耒
	Những	lắm	lỡ	nỗi	nước	non	cho	vơi
		𠬠	咍	渃	沚	花	潘	
		Nào	hay	nước	chảy	hoa	trôi	
	𠬠	咍	分	泊	如	砜	勞	尼
	Nào	hay	phận	bạc	như	vôi	thế	này
		汶	𠬜	魚	謹	塘	連	
		dbột	mình	ngờ	ngẩn	dường	mây	
624-	恪	𠬠	鴣	鴈	落	排	吽 嗃	霜
	Khác	nào	chim	nhạn	lạc	bầy	kêu	sương

旦 矜 買 別 斬 詳

Đến nay nỏi biết tỏ tường

賢 之 柴 吠 科 場 群 賒

Hiền chi thầy giấy khoa trường còn xa

小 童 憒 丕 踈 戈

Tiểu - đồng thấy vậy thưa qua

628 - 自 低 朱 細 圭 茹 群 數

Từ đây cho tới quê nhà còn lâu

勞 尼 座 弋 脆 愁

Thế này chẳng giặc giã sầu

身 矜 彭 奄 痂 洞 珠 漆 洞

Mình đi đã nỏi đồng châu thêm đồng

哏 欺 芒 病 姅 澄

Ê khi mang bệnh nửa chừng

632 - 冲 柬 若 料 仲 棱 若 算

Trong non khó liệu giữa rừng khó toan

仙 浪 枯 烤 蓼 肝

Tiên rằng khô héo lá gan

喂 催 猥 相 奄 芒 祕 愁

Ôi thôi con nhỏ đã mang lấy sầu

癡 癲 吊 覩 吏之 覺
Mệt nào thấy gì đâu

636- 蹟 彭 毛 痧 輪 疔 如 寅
Chân đi đã nói mình đầu như giấn

固 身 吏 苦 貝 身
Có thân lại khổ với thân

身 喂 身 別 仝 吝 揌 埋
Thân ơi thân biết mấy lần chẳng may

童 浪 歪 垣 固 咍
Đồng năng giỏi đất có hay

640- 黜 彭 買 固 迸 暗 吏 疔
Ra đi mới có mười ngày lại đau

沒 輪 咏 糬 咏 黏
Một mình vắng thuốc vắng sau

撐 匕 坡 篩 油 匕 枯 椮
Xanh xanh bờ bụi dầu dầu khô cây

本 空 廊 笘 之 低
Vốn không làng xóm chi đây

644- 嗔 吝 細 糬 尋 柴 茉 湯
Xin lần tới thuốc tìm thầy thuốc thang

被 埋 迖 客 戈 塘
Vừa may gặp khách qua đường
得 調 指 鼠 色 廊 同 文
Người đều chỉ nẻo vào làng Đồng - văn
扗 餙 欺 意 唅 嗦
Giải nhau khi ấy hỏi thăm
迖 柴 心 茉 粘 浪 趙 昂 - 648
Gặp thầy lâm thuốc tên rằng Triệu - Ngang
昂 浪 唉 輶 忯 安
Ngang rằng hãi tạm nghỉ yên
糊 暇 眄 脉 枝 湯 買 仃
Sáng ngày xem mạch đầu thang mới rành
迖 柴 辰 病 乙 冷
Gặp thầy thì bệnh ất lãnh
鈾 鑲 融 衿 產 爭 包 餙 - 652
Bạc vàng trong gói sẵn giành bao nhiêu
童 浪 錢 鈾 庄 耡
Đồng rằng tiền bạc chẳng nhiều
嗔 柴 扗 量 叩 條 茉 湯
Xin thầy nghĩ lượng đuợc điều thuốc thang

(1) Livre de longue vie — Livre de médecine

	埋	麻	病	欸	特	安	
	Mai	mà	bệnh	ấy	được	an	
656- 鉑	群	南五	男	捽	迺	朱	柴
Bạc	còn	năm	lạng	trao	sang	cho	thầy
	昂	浪	柴	於	準	尼	
	Ngang	năng	thầy	ở	chốn	này	
巴	茂	繼	業	心	柴	奇	巴
Ba	đời	kế	nghiệp	làm	thầy	cả	ba
	味	之	拱	靛	冲	如	
	Vị	gì	cũng	đứ	trong	nhà	
660- 内	經	毛	産	外	科	添	年
Nội	kinh	đã	sản	ngoại	khoa	thêm	mấu
	先睪	眼占	壽	世	心	頭	
	Cuốc	xem	thọ (1)	thế	làm	đầu	
數	眼占	医	學	次	求	東	医
Sau	xem	y	học	thứ	cầu	đông	y
	噙錦	冲	銀	漢	精	微	
	Gấm	trong	ngân	hán	tinh	vi	
664- 共	畧	綱	目	妝	東	青	東
Cùng	là	cương	mục	nhớ	gì	thanh	đông

(1) livre de métaux
(2) potion, remède

3. maladies de l'enfance

噤錦 冲 集 臥 良 方
Gâm trong tập nghiệm lương phương 1

共 畀 御 製 跌 塘 回 春
Cung là ngự 1 chế trải đường hồi 1 xuân

味 之 産 達 君 臣
Vị gi sản đạt quân thần

668 - 某 它 炮 製 迸 分 爐 烁
Thuốc đà bào chế nuời phân rỗ rang

脉 辰 讀 賦 胳 ? 山
Mạch thời đọc phú Sơn

達 稍 包 病 別 塘 死 生
Đạt tay vào bệnh biệt đường tử sinh

六 君 四 物 湯 名
Lục 2 quân, tứ 2 vật thang danh
pour les bébés

672 - 十 全 八 味 産 仃 内 傷
Thập toàn (2) bát vị sản giành nội thương

吏 通 八 陣 奇 方
Lại thông bát trận kỳ phương

内 傷 外 感 技 湯 五 柴
Nội thương ngoại cảm đầu thang ngũ 3 sài

1) "divisum" — cf. trad. Nghiêm-Liên
2. Chelidonine 3. ptérocarpe jaune 4 toque.

童 浪 柴 寔 固 才
Đồng ràng thầy thực có tài

嗔 柴 眙 脉 朱 排 美 湯 -676
Xin thầy xem mạch cho bài thuốc thang

昻 浪 六 部 調 散
Ngang ràng lục (1) bộ điều tán

部 閘 边 左 脉 昻 物 紅
Bộ quan bên tả mạch ngang hồng

挼 冲 册 爨 麻 通
Cứ trong sách thước mà thông

禽 门 相 火 炬 衝 連 頭 -680
Bệnh môn tướng hoả đã xong thiên đầu

三 焦 積 熱 毛 数
Tam tiêu tích nhiệt đã lâu

闷 朱 降 火 泍 投 資 陰
Muốn cho giáng hoả phải đầu tư âm

黃 連 黃 栢 黃 岑
Hoàng (2) liên, hoàng (3) bá, hoàng (4) cầm

加 包 朱 倍 熱 心 買 平 -684
Gia vào cho bội nhiệt tâm mới bình

外 辰 朱 點 萬 灵
Ngoài thời cho điểm vạn linh

冲 辰 朱 旺 还 情 買 衝
Trong thời cho uống hoàn tình mấy xong

呵 捽 台 刃 鉑 洞
Há sao hai lạng bạc đồng

688 - 補 添 味 茉 底 防 投 陽
Bổ thêm vị thuốc để phòng đâu dương

庄 戈 𠂇 福 朱 扒
Chẳng qua làm phúc cho chăng

弔 埃 隊 号 隊 垓 之 埃
Nào ai đời cuộc đoi đàn chi ai

小 童 卞 想 固 才
Tiểu đồng bèn tưởng có tài

692 - 倍 鐄 翔 衿 祕 潟 刃 捽
Vội vàng mở gói lấy vài lạng trao

迸 暑 庄 叭 卒 弔
Mười ngay chẳng nhặp chúl nào

添 疡 冲 胞 如 炮 如 沫
Thêm đau trong gia như bao như giồi

	童	浪	包	妬	柴	睚	
	Đồng	nàng	vào	đó	thấy	coi	
696- 病	牢	極	叭	磨	隊	鉑	添
Bệnh	Sao	chẳng	nhắp	mà	đoi	bạc	thêm
	昂	浪	對	覓	欺	店	
	Ngang	nàng	ngồi	thấy	khi	đêm	
祖	師	嘆	保	沒	怙	占	包
Tổ	Sư	mách	bao	một	đêm	Chiêm	bao
	鬼	神	得	於	連	高	
	Quỉ	thần	người	ở	trên	cao	
700- 咳	欺	塘	詫	理	吊	別	攢
Ê	khi	đường	xá	nhẽ	nào	biết	đâu
	小	童	的	呵	戈	求	
	Tiểu	đồng	người	khá	qua	cầu	
共	翁	柴	則	於	頭	西	園
Cùng	ông	thấy	bói	ở	đầu	tây	viên
	小	童	暄	吶	却	連	
	Tiểu	đồng	nghe	nói	đi	liền	
704- 退	翁	柴	則	達	錢	貼	睚
Gặp	ông	thấy	bói	đặt	tiền	xem	coi

則 浪 渚 邛 罕 灰
Bói rằng chưa được hẳn hoi

挺 牢 戚 餒 達 睨 勞 尼
Có sao nên nỗi đặt coi thế nầy

些 低 庄 沛 各 紫
Ca đây chẳng phải các thầy

708 - 則 搣 則 扣 吶 之 庄 吒
Bói vo bói vél nói chi chẳng nhằm

溫 潤 經 易 尒 辭
Ôn nhuần kinh dịch mấy năm

弆 迸 罕 卦 巴 森 餘 爻
Sáu mươi bốn quẻ ba trăm dư hào

黃 金 野 鶴 册 高
Hoàng kim dã hạc sách cao

712 - 六 壬 六 甲 淮 芾 庄 咍
Lục nhâm[1] lục giáp chốn nào chẳng hay

干 支 調 於 冲 秤
Can[2] chi đều ở trong tay

𠀧 通 天 地 吏 咍 役 蒼
Dã thông thiên địa lại hay việc đời

現 錢 貫 沒 單 迸
Hiện tiền quan một bốn mười

糊 姜 嘰 醐 朱 鮮 憑 誠 -716
Cỏi giầu chén nước cho tươi lòng thành

達 蓮 唲 貝 神 灵
Đạt lên vái với thần linh

感 姞 歲 仄 路 程 莫 之
Cảm tên tuổi ấy lộ trình nước chi

哈 踢 姞 戶 罢 之
Hỏi ra tên họ là chi

朱 柴 達 卦 沒 欺 買 詳 -720
Cho thấy đạt quẻ một khi mới tường

童 浪 得 於 東 方
Đồng rằng người ở đông phương

踢 叟 奔 半 钟 塘 庄 安
Ra đi buôn bán giữa đường chẳng yên

固 茹 戶 陸 罢 扒
Có nhà họ Lục là chàng

歲 被 台二 參八 群 塘 踈 疼 -724
Tuổi vừa hai tám còn đường thơ ngây

則 浪 丁 卯 辭 矜
Bói rằng đinh mão năm nay

賢 之 甲 子 得 劇 座 安
Hiền chi giáp tí người rày chẳng yên

令 金 吏 於 宮 乾
Mệnh kim lại ở cung kiền

728 - 𠀧歲 尼 畧 𠀧歲 庙 廊 上 蒼
Cuổi này là tuổi miếu lang trên đời

固 攪 奔 半 賒 所
Có đâu buôn bán xa gần

牢 的 窖 劾 恐 恐 廟 嘹 些
Sao người khéo kiến nhăn lời trêu ta

拎 錢 招 竄 貼 戈
Cầm tiền gieo xuống xem qua

732 - 沒 交 台 册 麻 巴 爻 重
Một giao hai sách mà ba hào trùng

在 成 罷 卦 六 衝
Sẽ thành ra quẻ lục xung

覌 爻 父 母 克 穷 子 孫
Thấy hào phụ mẫu khắc cùng tử tôn

化 那 么 卦 遊 魂

Hoá na lam quẻ du hồn

736- 吏 添 世 動 瓦? 屯 細 官

Lại thêm thế động khắc đồn tỏi quan

挺 冲 卦 意 麽 盘

Cứ trong quẻ ấy mà bàn

歲 尼 買 貂 母 丧 於 身

Tuổi nay mấy chục mẫu tang ở mình

吹 戚 芒 病 声 灵

Xui nên mang bệnh thiêng liêng

740- 為 蒸 魔 鬼 路 程 叱? 千?

Vì chưng ma quỷ lộ trình rất thiêng

悶 朱 病 意 邛 安

Muốn cho bệnh ấy dược yên

淌 尋 柴 法 渚 專 朱 罰

Phải tìm thầy pháp chữa chuyên cho này

童 浪 法 於 覺 低

Đồng rằng pháp ở đâu đây

744- 則 浪 拱 於 淮 尼 跳 戈

Bói rằng cũng ở chốn này bước qua

注 咍 喃 哽 吨 賒

Chú hay liếng giậy đôn xa

粘 畧 道 士 於 茶 青 林

Tên là đạo sĩ ở Trà – Thanh – lâm

小 童 本 在 別 坤

Tiểu đồng vốn chẳng biết khôn

748 – 𠳐 聽 暗 唎 吶 吏 奔 墫 尋

Tai ? nghe lời nói lại bôn chôn tìm

士 浪 秒 於 覺 尋

Sĩ rằng trẻ ở đâu tìm

咍 畧 𠱋 縸 祕 恬 之 低

Hay là đã mặc lấy đêm chi đây

童 浪 暗 吶 吨 柴

Đồng rằng nghe nói đôn thấy

752 – 除 邪 掩 鬼 符 柴 吐 ? 咍

Trừ tà yểm quỷ bùa thấy thổ hay

士 浪 印 𠱋 高 𢬵

Sĩ rằng ấn đã cao tay

吏 添 符 注 咒 磬 吩 埃 皮

Lại thêm phù chú xưa nay ai bì

1. aperçu annuel

戈 滝 鮓 覩 摂 囲
Qua sông cá thấy nép xếp vây

包 棱 狄 覩 調 龜 拜 退 -756
Vào rừng cọp thấy điều qui bái dừa

法 咍 心 遶 心 湄
Phép hay lam gió lam mưa

差 鴟 遣 猿 对 駄 物 婁
Sai chim khiến vượn giới đuổi bìa vật trâu

法 咍 念 呪 沒 勾
Phép hay niệm chú một câu

総 收 冏 物 包 瓢 壺 灵 760
Tổng thu muôn vật vào bầu hồ linh

法 咍 洒 豆 成 兵
Phép hay nước đậu thành binh

変 形 心 相 破 城 閻 王
Biến hình lam tướng phá thành Diêm vương

法 咍 彡 道 火 湯
Phép hay di đạo hoả thang

坐 劒 彡 教 鋼 塘 天 冤 764
Ngồi gươm di giáo mở đường thiên oan

固 吧 男 鉑 揮 邊
Có ba lạng bạc trao sang

邛 柴 截 听 立 垓 渚 專
Đặng thầy sắm sửa lập dần chửa chuyên

童 浪 碎 𠊚 獄 欧
Đồng nặng tôi đã sớm âu

768- 空 如 渚 別 包 覺 悲 暴
Không nhà chửa biết vào đâu bây giờ

钟 塘 唔 語 逸 徐
Giữa đường bỏ ngỡ dật thể cáp dỡ

鉑 仃 台 兩 防 除 怙 算
Bạc đành hai lạng phòng chờ lo toan

專 渚 病 意 邛 鄧 安
Chuyên chửa bệnh ấy đặng yên

772- 来 辰 碎 仕 揮 邊 朱 柴
Rồi thời tôi sẽ trao sang cho thầy

士 浪 術 秘 鉑 低
Sĩ nặng về lấy bạc đây

特 朱 算 料 獄 排 垓 罢
Được cho toan liệu sớm bầy dần ra

童 浪 碎 𠊛 怙 賬
Đồng rằng tôi đã lo xa

怙 爲 得 病 於 茹 空 安 776
Lo vì người bệnh ở nhà không yên

鉑 矜 碎 𠊛 遂 迎
Bạc nay tôi đã đưa sang

喳 柴 論 法 怙 算 勞 爷
Chục thầy luận phép lo toan thế nào

士 浪 固 苦 之 牢
Sĩ rằng có khó gì sao

的 喃 些 渚 耒 梓 符 術 780
Người nằm ta chữa nỏi thao bùa về

童 浪 碎 本 繩 兮
Đồng rằng tôi vốn thằng hề

疔 之 細 餒 算 皮 渚 專
Đau gì tôi nỗi toan bề chữa chuyên

士 浪 些 沛 用 權
Sĩ rằng ta phải dụng quyền

病 南 渚 北 磨 痊 買 才 784
Bệnh nam chữa bắc mà thuyên mới tài

小童聽律包聰
Tiểu đồng nghe lọt vào tai

悬恫倍俎南賤嗔專
Lồng mừng vội vả nằm dai xin chuyên

士浪谷匕呼連
Sĩ rằng cốc cốc hô liền

口迸翁盆古坐前證明 -788
Mỏi ông Bàn-Cổ toạ tiền chứng minh

口迸翁大聖脊天
Mỏi ông Đại thánh tể thiên

共妃武后調連細低
Cùng bà Vũ-hậu điều liền tới đây

口迸翁元帥征西
Mỏi ông nguyên súy chinh tây

共妃漂母森囲沒欺 -792
Cùng bà Phiếu-mẫu xum vầy nọt khi

口迸翁佛祖陀弥
Mỏi ông phật tổ đà di

共妃故喜調囲台房
Cùng bà Cố-hỉ điều vầy hai phòng

	辿	妃	公	主	五	竜	
	Mỗi	bà	công	chúa	ngũ	long	
平	蛮	五	虎	会	同	安	营 796
Bình	man	ngũ	hổ	hội	đồng	an	doanh
	吏	辿	千	將	千	兵	
	Lại	mỗi	thiên	tướng	thiên	binh	
逊 辿	位	三	府	洞	庭	赤	鱗
Mỗi	vị	tam	phủ	động	đình	xích	lân
	辿	它	泣	歇	鬼	神	
	Mỗi	đà	khấp	hết	quỉ	thần	
拽	饒	竄	准	下	塵	彭	澎 - 800
Đem	nhau	xuống	chốn	hạ	trần	đi	Chơi
	朱	的	巴	道	符	呑	
	Cho	người	ba	đạo	bùa	giới	
旺	必	跬	孟	如	刷	庄	差
Uống	vào	khỏe	mạnh	như	lời	chẳng	sai
	小	童	隆	仍	趙	悞	
	Tiểu	đồng	lưỡng	những	chậy	hoài	
領	符	阻	吏	算	排	茉	湯 - 804
Lãnh	bùa	trở	lại	toan	bầy	thuốc	thang

包 如 踈 貝 趙 昂
Vào nhà thưa với Triệu Ngang

法 符 包 韃 柴 算 理 希
Phép phù đã tử thấy toan nhẽ mèo

昂 浪 冲 衿 群 包
Ngang nắng trong gói còn bao

808 - 的 包 翔 衿 瘸 捽 朱 柴
Người vào mở gói mà trao cho thầy

童 浪 碎 決 廂 尼
Đồng nắng tôi quyết lời này

病 箕 油 呵 倫 尼 半 彭
Bệnh kia dù khá mình này bán đi

趙 昂 別 庄 群 之
Triệu Ngang biết chẳng còn gì

812 - 劍 廂 唠? 啅? 吹 彭 塊 鋒
Kiếm lời đến chác xưa đi khỏi vòng

於 低 廊 涕 庫諾 悉
Ở đây lang nước khó lòng

咏 欺 湄 曠 埃 紅 拖 雯
Ê khi mưa nắng ai hồng đỏ che

1 - à contin cem

	童	浪	觸	衿	啄	滿	
	Đồng	rằng	trong	gói		với	
816 -	罷	信	緘	縸	罷	暄	緘	啉
	Bởi	tin	nên	mắc	bởi	nghe	nên	lắm
	買	忙	份	歇	沒	暴		
	cBới	lo	láng	hết	một	trăm		
	輪	蜷	枯	渴	膝	蚕	烤	燉
	cBình	ve	khô	khát	nuột	tằm	héo	hơn
	傷	台	錢	铁	疾	芒		
	Chưởng	thay	tiền	mất	tật	mang		
820 -	已	為	坦	客	鄉	村	勞	尼
	Bỏ	vờ	đất	khách	hương	thôn	thế	này
	催	匕	亘	強	堀	低		
	Thôi	thôi	Bằng	gượng	khỏi	đây		
	碎	嗔	嚼勸	教	餒	剧	穷	饒
	Tôi	xin	khuyên	giáo	nuôi	rày	cũng	nhau
	雲	仙	之	掣	婆	愁		
	Vân	Tiên	chi	xiết	nỗi	sầu		
824 -	小	童	潮	找	矜	橋	埋	滝
	Tiểu	đồng	giữ	giắt	nay	cầu	mai	sông

當 欺 湄 邊 竜 冬
Đương khi mùa gió long đong

得 悶 吏 迖 景 悶 添 傷
Người buồn lại gặp cảnh buồn thêm thương

828 - 製 包 哖 雪 離 霜
Kiết bao ăn tuyết năm sương

慢 忝 詔 坦 塘 長 勞 刁
Mãn giới chiếu đất đường trường lao dao

油 朱 才 智 咾 高
Dư cho tài trí hay cao

迖 干 危 変 別 牢 印 常
Gặp cỏn nguy biến biệt sao đặng thường

哓 嗷 豢 客 他 鄉
Nghêu ngao dưỡng khách tha hương

832 - 埃 匕 訴 別 空 傷 包 徐
Ai ai tỏ biệt không thương bao giờ

仙 浪 刼 免 吃 噢
Tiên rằng đi đã ngẫn ngơ

尋 尼 渓 溜 培 坡 忺 蹟
Tìm nơi khe suối bụi bờ nghỉ chân

童	浪	剌	女	塊	棱			
Đồng	rằng	chúl	nữa	khỏi	riêng			
尋	尼	館	舍	仕	仃	扔	宜	836
Tìm	nòi	quán	xá	sẽ	đành	nghỉ	ngỏi	
	嫩	西	波	挌	粗	尽		
	Non	tây	vừa	gác	mặt	giới		
倆	柴	潮	扎	細	尼	大	堤	
Có	thầy	giù	giải	tới	nay	đại	đê	
	梯	詩	沒	屢	黜	術		
	Đi	thi	một	lũ	na	về		
鄭	歆	眙	覽	吏	棋	唸	深	840
Trịnh	Hâm	xem	thấy	lại	kê	hỏi	thăm	
	英	術	伶	旭	台	辭		
	Anh	về	nay	đã	hai	năm		
故	牢	縸	病	胖	離	於	低	
Có	lao	nắc	bệnh	còn	nằm	ở	đây	
	仙	浪	碎	旭	座	埋		
	Tiên	rằng	tôi	đã	chẳng	nay		
座	咍	衆	伴	科	尼	劳	吊	844
Chẳng	hay	chúng	bạn	khoa	này	thế	nào	

歎 浪 子 直 杜 高
Hâm rằng Tử - Trực đỗ cao

碎 穷 裴 儉 調 包 牽 人
Tôi cùng Bùi - Kiệm dều vào cửi nhân

汶 碎 術 戮 省 親
Một tôi về trước tỉnh thân

848- 直 穷 裴 儉 胖 吝 彭 黏
Trực cùng Bùi - Kiệm còn lần đi sau

営 欺 患 雉 退 饒
Đường khi hoạn nạn gặp nhau

得 冷 女 補 得 疠 牢 仃
Người lành nỡ bỏ người đau sao đành

自 低 術 旦 東 城
Tuế đây về đến Đông - thành

852- 汶 輪 病 重 步 行 牢 衝
Một mình bệnh trọng bộ hành sao xong

吝 回 細 淮 江 中
Lần hồi tới chốn giang trung

尋 船 些 仕 論 盘 穷 饒
Tìm thuyền ta sẽ luận bàn cùng nhau

仙 浪 情 糈 美 黏
Tiên rằng tình trước nghĩa sau

迭 饒 劑 易 補 饒 番 尼 -856
Gặp nhau hả dễ bỏ nhau phen này

歆 浪 英 暫 蚪 低
Hâm rằng anh tạm ngồi đây

小 童 細 糈 尼 穹 買 些
Tiểu đồng tới trước nói cùng mầy ta

包 棱 祕 茉 外 科
Vào rừng lấy thuốc ngoại khoa

防 欺 滝 波 風 波 不 期 -860
Phòng khi sông bên phong ba bất kỳ

小 童 倍 鉏 黜 彭
Tiểu đồng vội vả ra đi

忡 朱 穌 從 詭 夷之 勞 刀
Elbuồn cho nên việc xá ở với làm gì lao dao

鄭 歆 於 胠 劒 刀
Trịnh Hâm ở gia kiếm đao

扒 的 童 子 糾 包 冲 栫 -864
Bắt người đồng tử buộc vào trong cây

	猣	朱	猞	狄	唼	眉	
	Cuốc	cho	hum	cọp	ăn	may	
害	仙	黏	用	謀	尼	買	衝
Hại	Tiên	sau	dụng	mưu	này	mày	xong
	雲	仙	仍	着	待	讌	
	Vân	Tiên	những		đợi	trông	
868- 鄭	歆	徜	吶	小	童	狄	唼
Trịnh	Hâm	về	nói	tiểu	đồng	cọp	ăn
	雲	仙	嘆	哭	我	墂	
	Vân	Tiên	than	khóc	ngã	lăn	
固	澆	坦	呂	丞	崩	声	灵
Có	dâu	đất	lỏ	giới	băng	thinh	linh
	闭	数	坦	客	流	令	
	Bấy	lâu	đất	khách	lưu	linh	
872- 沒	柴	沒	佪	路	裎	餧	饒
Một	thầy	một	tớ	lộ	trình	nuôi	nhau
	昤	它	台	我	格	饒	
	Nay	đã	hai	ngả	cách	nhau	
邨 別	埃	扼	猣	拖	黏	朱	翰
Biệt	ai	nắng	trước	đỗ	sau	cho	mình

歎 浪 英 渚 矸 情

Hâm rằng anh chỏ ngại tình

碎 嗔 逐 細 東 城 辰 催 - 876

Tôi xin đưa tới Đông-thành thời thôi

雲 仙 之 掣 嗶 涕

Vân-Tiên chi xiết sụt sùi

帆 它 號 遶 趙 吹 汶 皮

Buồm đã theo gió chạy xuôi một bè

小 童 被 搖 坤 街

Tiểu đồng bị thói khôn vê

哭 哭 仍 覽 罩 皮 棱 荒 - 880

Khóc la những thấy bốn bề riêng hoang

分 躬 群 耗 缺 左 嘆

Phận mình còn mất chẳng than

傷 台 祇 陸 湲 鑌 已 為

Thương thay họ Lục suối vàng bỏ vơ

掣 包 仍 淊 逸 除

Xiết bao những nỗi dật chờ

波 淹 吊 別 墦 坡 吊 咍 - 884

Bể sông nào biết bụi bờ nào hay

雲
云 仙 魂 固 灵 靈
Vân - Tiên hồn có linh thiêng

枕 碎 跻 贝 拖 秤 頭 穷
Đem tôi đi với tỏ tay chân cũng

尾 来 泪 乳 洞 巳
Vai rồi lệ đó 2 lần dong dong

888- 店 腮 蚪 挎 检 松 昨 悄
Đêm khuya ngồi giữa cõi tung ngủ quên

山 君 蹐 吏 没 边
Sơn quân ghé lại một bên

哏 綀 翔 撇 卞 逆 罢 塘
Cắn giây mở trói bên dưa ra dường

小 童 式 蛧 慷 怯
Tiểu đồng thúc dây mơ màng

892- 眨 戈 覽 坦 熷 煐 買 咍
Xem qua thấy dải nỡ rằng mấy hay

姅 恼 姅 吏 慱 台
Nửa mừng nửa lại sợ thay

跣 罢 淮 醝 尋 柴 云 仙
Theo ra chơi cứ tìm thấy Vân - Tiên

糊	叁	被	格	廣	軒		
Mặt	giới	vừa	gác	mái	hiên		
得	奔	儿	半	幫	番	淈?	滑? -896
Người	buôn	kẻ	bán	chợ	phiên		
	童	浪	妃	皴?	钟	塘	
	Đồng	rằng	bà	quen	giữa	đường	
歁	戈	固	覩	得	喪	庄	罢
Hôm	qua	có	thấy	người	tang	chàng	la
	館	浪	催	𠊛	罢	魔	
	Quán	rằng	thôi	đã	ra	ma	
欺?	埋	廊	塘	陪	它	坍	彭 -900
Khi?	may	lăng	xóm	vội	đã	chôn	đi
	童	浪	別	注	吊	墫	
	Đồng	rằng	biết	chú	nào	chôn	
館	浪	彭	塊	鄉	村	覩	咚?
Quán	rằng	đi	khỏi	hường	thôn	thấy	
	𣍐	捞	渚	昧	輕	澄	
	Cay	lau	nước	mắt	trông	chứng	
彭	聒	嗜	吶	頭	棱	唠	滔 -904
Đi	nghe	tiếng	nói	đầu	riêng	lao	xao

小 童 倍 俎 跳 包
Tiểu đồng vội và bước vào

眾 民 調 哈 釘 吊 細 低
Chúng dân đều hỏi đứa nào tới đây

童 浪 碎 細 尋 柴
Đồng ràng tới tới tìm thầy

908- 在 咍 得 帶下 媽 尼 哭 埃
Chẳng hay người dưới mà này là ai

民 浪 覌 几 猥 糊
Dân ràng thấy kẻ con giai

於 覌 在 別 洛 淶 細 低
Ở đâu chẳng biết lạc loài tới đây

𣍐 頭 粘 𩠐 卒 台
Tay chân mặt mũi tốt thay

912- 疔 之 𣎏 淊 淰 尼 呵 傷
Đâu gì nên nỗi nước này khá thương

小 童 在 及 哈 嗜
Tiểu đồng chẳng kịp hỏi han

離 群 边 媽 哭 嘆 徘 徊
Năm lăn bên mà khóc than bồi hồi

衆	民	貼	覩	傷	喂		
Chúng	dân	xem	thấy	thương	ôi		
吐	餓	搏	鎘	調	躊	術	如
Dư Thua	nhàu	vác	quốc	điều	lui	về	như
小	童	貼	覩	恤	車		
Tiểu	đồng	xem	thấy	xót	xa		
雯	寮	钟	馬	悉	些	論	美
Che	liêu	giữa	mả	long	ta	trọn	nghĩ
	沒	身	於	坦	大	堤	
	Một	mình	ở	đất	đại	đê	
鬣	却	嚩	教	最	術	掛	挽
Sớm	đi	khuyên	giáo	tối	về	quải	đem
	歇	悉	者	女情	襖	餉	
	Hết	long	giả	nợ	áo	cơm	
鞋	怙	报	補	托	群	贊	名
Sống	lo	báo	bổ	thác	còn	thơm	danh
	次	尼	細	役	雲	仙	
	Thứ	nay	tối	việc	Vân	Tiên	
南五	更	對	挎	慢	船	咀	嘆
Năm	canh	ngồi	tựa	màn	thuyền	thở	than

紳 撈 汽 淚 渚 滇
Khăn lau giọt lệ chứa chan

扔 傷 分 佪 縸 雉 欺 空
Nghĩ thương phận tớ mấc nản khi không

冷 汀 船 钟 渡 東
Lênh đênh thuyền giữa bến đông

928- 感 傷 台 字 桑 蓬 嗤 漁、
Cảm thương hai chữ tang bồng ngẩn ngơ

店 暘 吝? 理? 如 詞
Đêm khuya lận như tơ

迎 昂 星 木 癢 慷 霜 鬽
Nghênh ngang tinh mọc mịt mờ sương bay

郑 歆 欺 仄 點 捌
Trịnh-Hâm khi ấy ra tay

932- 雲 仙 被 婍? 堆? 踧 氪 滊
Vân-Tiên bị ngay xuống vời

郑 歆 沒 啃 吽嗃 尽
Trịnh-Hâm một tiếng kêu gioi

朱 得 式 曳 衂 廂 配 坡
Cho người thức rậy lấy lời phôi pha

	融	船	埃	乃	調	㖞出		
	Trong	thuyền	ai	nấy	đều	ra		
調	傷	卢氏	陸	悩	車	融	恚	-936
Đều	thương	họ	Lục	xót	xa	trong	lòng	
	云	仙	翁	亾	钟	洞		
	Vân	Tiên	mình	xuống	giữa	dòng		
蛟	神	潮	拖	包	冲	滝	嶌	
Giao	thần	giỡn	đỡ	vào	trong	sông	này	
	皮	埋	尽	毛	糊	暟		
	Vừa	may	giới	đã	sáng	ngày		
翁	漁	眙	覌	撻	宜正	蓮	坡	-940
Ông	ngư	xem	thấy	vớt	ngay	lên	bờ	
	遣	猨	囲?	焙	爻	徐		
	Khiên	con	vây	lưới	một	giờ		
翁	爐	膊	腌	妃	爐	麵	眉	
Ông	hơ	bụng	già	bà	hơ	mặt	mày	
	云	仙	被	焙	頭	麵		
	Vân	Tiên	vừa	ấm	chân	tay		
謹	嗅	魂	魄	如	醝	買	来	-944
Ngẩn	ngơ	hồn	phách	như	say	mới	vời	

	喑語	罢	躬	沛	渚	潘	
	Ngo~	la	minh	phải	nước	trôi	
哈	澨	群	唉	邛	對	陽	間
Hay	đâu	còn	hải	được	ngồi	dương	gian
	漁	翁	欺	伎	唅	嗜	
	Ngư	ông	khi	dấy	hỏi	han	
雲	仙	踈	訴	每	塘	貯	賒 _948
Vân	Tiên	thưa	tỏ	mọi	đường	gần	xa
	漁	翁 浪	的	於	穷	些	
	Ngư	ông trằng	người	ở	cùng	ta	
歜	膀	嗆	供	汶	茹	朱	慍
Sớm	khuya	ấm	cung	một	nhà	cho	vui
	仙	浪	翁	祕	之	餧	
	Tiên	rằng	ông	lấy	gì	nuôi	
碎	矜	庄	恪	菓	味	让	棧 _952
Tôi	nay	chẳng	khác	quả		trên	cây
	埋	麻	潘	沒	細	低	
	đây	mà	trôi	nổi	tới	đây	
祕	之	报	答	躬	凡	猪	匕
Lấy	gì	báo	đáp	mình	nay	trở	trở

(1) re sieng ta'

漁	浪	悬	老	庄	慷	
Ngư	năng	lồng	lão	chẳng	mơ	
篤	役	沛	吊	除	呂者	恩 ~956
Giốc	lam	việc	phải	nào	chờ	giả	ơn
老	恠如	淳	渚	拱	欣	
Lão	nhỡ	bọt	nước	cũng	hơn	
仍	勾	名	利	庄	潯	悬	低
Những	câu	danh	lợi	chẳng	sờn	lồng	đây
	箭?	哦	卷?	興	恤	囲	
		nga		hứng	vui	vây	
昣	箕	興	邊	最	尼	遰	膝 ~960
Đêm	kia	hứng	gió	tối	nay	chơi	giăng
暝	七	通	且	必	哖	
Ngay	ngay	thong	thả	lam	ăn	
欺	辰	紂	經	欺	扛	鈎	淫
Khi	thì	chài	lưới	khi	giăng	câu	dâm
	唬	嗷	矜	渡	埋	潭
	Nghêu	ngao	nay	bến	mai	đầm
沒	鸄	尒	坦	恤	恍	埃	咍 ~964
Một	bầu	giời	đất	vui	thầm	ai	hay

經 綸 𠊛 產 冲 稍
Kinh luân đã sản trong tay

語 迎 冲 渚 湓 醒 冲 垒
Ngữ nghiêng trong nước vui say trong giới

船 雉 汉 隻 於 茫
Thuyền nan một chiếc ở đời

968- 沁 湄 泣 ? 邊 钟 滿 寒 江
Cảm mưa chảy ? gió giữa vơi hàn - giang

仙 浪 忸 細 寒 江
Tiên rằng nhớ tới Hàn - giang

武 公 茹 於 則 塘 低 庄
Nữ công nhà ở gần đường đây chăng

漁 浪 戶 武 於 則
Ngư rằng họ vũ ở gần

972- 堀 巴 曲 咏 𠀧 吝 細 尼
Khởi ba khúc vịnh ấy lần tới nơi

仙 浪 碧 固 嗜 現 廟
Tiên rằng xưa có hẹn lời

殘 ? 爺 包 妾 ? 斟 ? 移 庄 偽
ra bao nỏ ? rời chăng thường

(1) douleur, chagrin

婚 戕 畧 美 糖 糠
Vợ chồng là nghĩa tao khang

976- 之 朋 細 妬 尋 方 改 身 倫
Chi bằng tới đó tìm phương gửi(2) gjửi mình

森 離 祕 論 恩 情
Trăm năm lấy trọn ân tình

迭 欺 患 难 牢 仃 補 饒
Gặp khi hoạn(1) nạn sao dành bổ nhau

忸 勾 救(2) 死 恩 淒
Nhớ câu tử ơn sâu

980- 嗔 逆 細 妬 粦 黏 朱 贇
Xin dừa tới đó trước sau cho trọn

漁 浪 沙 分 猪 猓
Ngư năng làm phận nể con

恪 弔 紐 织 麻 揣 膞 針
Khác nào sợi chỉ(2) mà luồn trôn kim

咏 鵆 麻 痗 翅 鴟
E bay mà mỏi cánh chim

984- 巴 為 景 箭 坤 尋 棱 磬
Bỏ vở cảnh cũ khôn tìm nỡng dừa

	依	欺	跳	踸	細	豬	
	E	khi	buốc	chậm	tới	tửa	
渚	信	淹	鼬	渡	碧	麻	啉
Chỏ	tin	sông	cũ	bến	xửa	mà	lâm
	余	埃	於	特	奸	心	
	Mấy	ai	ở	được	gian	tâm	
988 - 曩	亨	执	徽 糊	湄	淫	抚 左	戴
Nắng	hành	chớp	nhoáng	mửa	râm	tả	tới
	余	埃	哈	杓	役	蒂	
	Mấy	ai	chẳng	nghĩ	việc	dới	
悄	尼	危	若	妆	尼	鼻	翩
Quen	nới	nguy	khổ	nhỏ	nới	sang	giâu
	老	雖	踈	役	奔	鈎	
	Lão	tuy	trải	việc	bôn	câu	
992 - 喑錦	冲	役	渚	恪	甕	役	妇
Gấm	trong	việc	nước	khác	dâu	việc	nhà
	云	仙	罗	龟	約	麼	
	Vân	Tiên	tuốc	đã	ước	mà	
漁	翁	黏	沛	潜	為	送	迎
Ngư	ông	sau	phải	tếch	với	tửa	sang

前
堂 虎 的
tiền đường hổ người

準 墓 悬 乾 公 武 996-
chốn vào long càng hổ Mũ

世 間 祺 戈 看 庄
thế gian cười qua xem Chẳng

嘲 得 時 習 啞 翔
chào người ngay xưa nhỏi Mở

固 功 送 翁 些 鄰 1000
có công đưa ông ta Sau

悞 駐 恩 浪 碎 庄 衛
lo lúa đền ơn sóng tỏi chẳng Vệ

欣 鉑 鐺 仁 美 輪 朱
hớn bạc vàng nhân nghĩa trôn Cho

岗 芦 山 習 軟 牧
núi Lư - sơn xưa trong Nhớ

父 送 扎 伍 員 翁 固 1004-
phủ đưa chăng Ngũ - Viên ông Cố

(1) answer

典 黏 亭 長 艇 船
Đến sau đình trưởng nghị(1) thuyền

送 翁 項 羽 於 沔 烏 江
Đưa ông Hạng-Vũ ở miền Ô-giang

幣 胖 余 几 漠 难
Xưa còn mấy kẻ mắc nạn

1008- 況 於 包 妥? 竝? 塘 姻 緣
Huống nay bao nỡ? đường nhân duyên

漁 浪 辞 謝 竄 船
Ngư rằng từ tạ xuống thuyền

武 公 眙 覩 悉 煩 悶 台
Vũ công xem thấy lòng phiền muộn thay

雲 仙 的 唉 蚪 低
Vân-Tiên người hãy ngồi đây

1012- 朱 些 阻 吏 黏 尼 料 羔
Cho ta thỏ lại sau này liệu toan

公 浪 媒 唉 瓊 莊
Công rằng mụ hỏi Quỳnh-Trang

共 罢 愛 女 彩 鸞 世 吊
Cùng là ai nữ Thái-Loan thế nào

(1) vase

默 悲 算 料 𠓛 牢
Mặc bay toan liệu lắm sao

1016 - 本 空 押 婚 理 吊 押 猥
Vốn không ép vợ nhẽ nào ép con

鸞 浪 蹐 覩 如 喬
Loan rằng gót đó như son

碧 伶 埃 女 抢 壿 帶下 塭
Xưa nay ai nỡ đem chôn dưới bùn

埃 朱 蓮 梡 泛 盆
Ai cho sen sứng một bồn (1)

1020 - 埃 朱 柾 楔 蛩 共 榴 梨
Ai cho chanh, khế sánh cùng lựu, lê

他 空 律 貂 泛 皮
Thà không trót chịu một bề

蚵 挽 騁 玉 預 棋 武 夫
Hà dem mình ngọc giữa kẻ vũ phu

莊 浪 揩 幅 名 儒
Trang rằng ôm bậc danh nho

1024 壻 覺 固 壻 睢 瞙 勞 尼
Rể đâu có nể đui mù thế ni

(1) rose, trompeur
(2) nom de lieu.

聰 暗 得 吶 會 尼
Cai nghe người nói hội này

固 王 子 道 杜 劇 首 科
Có Vương-tử-Cực đỗ rày thủ-khoa

些 油 悶 結 孀 爺
Ta dù muốn kết giàu giả

1028 - 阿 王 阿 武 沒 如 買 撑
Họ Vương, họ Vũ, một nhà nuôi xinh

公 浪 悶 論 役 躬
Công rằng muốn trọn việc mình

排 算 沒 斫 戈 情 朱 衝
Bảy toan một chước giải tình cho xong

莊 浪 暗 吶 蒼 松
Trang rằng nghe nói Thương-tùng (2)

1032 - 固 酩 瀋 匕 剪 蓬 坤 嚟
Có hang thẳm thẳm bịt bồng khôn ra

東 城 斬 淡 群 賒
Đông-thành nghìn dặm còn xa

挽 払 補 妬 埃 麻 別 覺
Đem chàng bỏ đó ai mà biết đâu

膊 棒 膀 免 拮 頭
Bóng cây giăng đã cất đầu

1036 雲 仙 坐 粿 如 求 咀 嘆
Vân - Tiên ngồi trước nhà cầu thở than

武 公 點 前 誇 扒
Mũ công ra trước giỏ chăng

廠 船 朱 祕 送 邊 東 城
Xưởng thuyền cho lấy đưa sang Đông - thành

點 彭 波 日六 散 更
Ra đi vừa lúc tan canh

1040 找 包 酪 泥 滯 補 仃 雲 仙
Giải vào hang thẩm bổ nành Vân - Tiên

補 耒 練 匕 跳 連
Bổ rồi ren rén bước liền

廠 接 撓 桂 潛 船 免 賒
Xưởng bơi chèo quế tếch thuyền đã xa

仙 浪 各 注 送 些
Tiên rằng các chú đưa ta

1044 功 恩 嗔 典 主 如 仕 咍
Công ơn đến đến quê nhà sẽ hay

掘 悉 篤 論 討 宜正
Cậy lòng giốc trọn thảo ngay

沒 凿 朱 塊 斬 暝 庄 悄
Một phen cho khỏi nghìn ngày chẳng quên

咏 聰 啃 吶 台二 边
Vắng tai tiếng nói hai bên

1048- 軸 酪 沁 最 砦 礎? 質 重
Trong hang tắm tối đá đất chồng

雲 仙 欺 仄 害駭 雄
Vân - Tiên khi ấy hãi hùng

詩拾 凿出 買 別 武 公 害 躬
Nghĩ ra mấy biệt Vũ công hại mình

喳嚘 嗤其 猥 造 詐? 貞,
Nực cười con tạo trá trinh

1052- 字 緣 剄? 凈? 時 情 捌 捽
Chữ duyên thời tình đổi trao

計 凿出 災 難 犁 包
Kể ra tai nạn xiết bao

買 蓮 塊 波 吏 包 軸 酪
Mới lên khỏi bến lại vào trong hang

練 愁 埃 窖 問 王
Giấy sầu ai khéo vấn vương

1056. 另 尼 鯉 鬼 退 塘 縐? 貌
Lánh nói lưỡi thỏ gặp dường

沖 酴 糌 覺 黏 罽
Trong hang trước quạnh sau hưu hiu

悶 罪出 朱 塊 埃 撧 些 彭
Buồn ra cho khỏi ai chèo ta ti

寬 家 埃 窖 畧 排
Oan gia ai khéo lược bầy

1060. 喂 催 身 体 群 夷之 麼 等
Ôi thôi thân thể còn gì mà toan

免 仃 賒 墜 人 間
Dã danh xa cõi nhân gian

預 躬 包 淮 石 盤 鵬 孤
Giữa mình vào chốn thạch bàn nằm ngồi co

1064. 霜 悲 落 連 鵬 孤 冷 清
Sương bay lác đác nằm co lạnh lùng

南五 更 勦 渴 涌 匕
Năm canh chiều khát dòng dòng

恠如 巴 凡 茉 拖 悬 歌 枚
Nhỡ ba hôn thuốc đỡ lòng hôm mai

连 神 眙 覩 傷 懷
Du thần xem thấy thương hoài

1068- 察 冲 躬 狗 固 排 符 天
Xét trong mình gã có bài bùa Thiên

買 咍 事 陸 雲 仙
Mới hay sự Lục Vân-Tiên

共 餓 撊 找 調 連 阻 歐
Cùng nhau giữ giặt đều liền trở ra

堀 酪 沒 黔 毛 賒
Khỏi hang một dặm đã xa

1072- 細 尼 大 麗 尭 它 爓 東
Tới nơi đại-lệ giới đã rặng đông

连 神 阻 吏 山 中
Du thần trở lại sơn trung

雲 仙 胖 唉 戝 燶 迷 漫
Vân-Tiên cơn hãy giấc nồng mê man

老 樵 粗 衫 產 床
Lão tiều cơm gói sản sàng

歟 埋 耕 鈽 彡 昂 包 棱 1076
Sớm mai xách búa đi ngang vào rừng

悁 塘 大 慮 畏 悚
Quen đường đại - lệ lã chủng

畏出 彡 披 覺 踊 蹟 趾 包
Ra đi vừa thấy giẫu chân bước vào

喂 尧? 催 狄 扒 歟 弟
ôi thời cọp bắt người nào

歟 弟 狄 扒 抝 包 底 低 1080
Người nào cọp bắt đem vào để đây

吁, 諢 吁? 鵝 老 尼
Hú hồn hú phách lão này

彡 猪 牟 姅? 拖 校 貶? 耒
Đi trừa chúl nửa đôi cây rồi

天? 仙 沃 戝 披 耒
Thiên Tiên một giác vừa rồi

修 聞 啫 吶 亘 坐 戝 叫 嘻 1084
Sẩy nghe tiếng nói gắng ngồi dài kêu

老 樵 聽 啫 埃 吽 嗎
Lão tiều nghe tiếng ai kêu

嶄 蹤 在 恪 如 蹲 蓮 杪
Chân giò chẳng khác như trèo lên cây

被 蹣 被 剔 被 嘌
Vừa bò vừa liếc vừa la

1088 - 番 尼 縸 沛 禍 魔 害 茶
Phen nầy mắc phải hoạ ma hại già

仙 浪 碎 本 得 些
Tiên rằng tôi vốn người ta

為 蒸 縸 雉 買 點 瑙 吻 尼
Vì chưng mắc nạn mấy ra thế nầy

語 轋 量 驏 高 階
Ngửa trông lượng rộng cao giầy

1092 - 救 碎 沒 昳 恩 肴 再 生
Cứu tôi một lúc ân tày tái sinh

老 樵 欺 意 歇 驚
Lão tiều khi ấy hết kinh

吏 斯 連 哙 事 情 買 咍
Lại gần liền hỏi sự tình mấy hay

郑 悉 傷 細 得 宜
Trạnh lòng thương tới người ngay

尼 匕 送 老 扶 𢱑 術 如 1096
Nay nay đưa lão giắt tay về nhà

仙 浪 餓 𠊛 忙 車
Tiên rằng đói tả xốt xa

𠰘 它 教 餓 左 和 味 之
Nay tả Sấu bửa chẳng hoà vị chi

吏 添 嚜 列 四 肢
Lại thêm nủ liệt tứ chi

忡 彭 跩 妬 麻 彭 坤 移 1100
Mbuốn đi theo đó ma đi khôn rời

老 樵 底 語 箂 箂
Lão tiều để ngửa non tới

嗎 𠯿 粗 衿 嚕 咄 雲 仙
Mbở ra cơm gói khuyên mời Vân Tiên

𧵑 躺 哖 旺 𠊛 安
Trong mình ăn uống tả yên

老 𠯿 飭 孟 頻 仙 術 如 1104
Lão ra sức mạnh cũng Tiên về nhà

(1) se hâter

塊 棱 那 細 頭 塘
Khỏi nưng na tới đầu đường

埋 燒 修 迎 沒 扎 漢 明
Mai đâu sẩy gặp một chàng Hán minh

老 樵 栗 達 奔 程
Lão tiều lật đật bôn(1) trình

1108 - 漢 明 跣 哙 事 情 沒 欺
Hán - Minh theo hỏi sự tình một khi

雲 仙 暄 啃 故 知
Vân - Tiên nghe tiếng cố tri

姅 悶 姅 慱 姅 肴 分 躬
Nửa mừng nửa sợ nửa tê phận mình

明 浪 矜 哙 人 兄
Minh rằng nay hỏi nhân huynh

1112 - 挺 牢 緘 沒 身 形 勢 尼
Có sao nên nỗi thân hình thế ni

仙 浪 庄 掣 吶 之
Tiên rằng chẳng xiết nói chi

身 尼 爺 固 恪 之 椮 澍
Thân này nào có khác gì cây trời

冷 汀 邊 摺 涛 涑
Lênh dênh gió giập sóng vùi

嗣 滝 枚 渡 尒 回 艱 难 1116
Rấy sông mai bến mấy hồi gian nan

明 浪 低 若車 哙 嗜
Minh ràng dây khó hỏi han

包 厨 些 仕 論 盘 穷 饒
Vào chuà ta sẽ luận bàn cùng nhau

樵 浪 庄 呵 吶 数
Tiều ràng Chẳng khá nói lâu

包 棱 拖 检 半 嗣 幣 番 1120
Vào rừng dồn cửi bán rấy chợ phiên

漢 明 跣 哙 褷 連
Hán-Minh theo hỏi lấy liền

恩 翁 救 鄧 雲 仙 伴 鈴
Ơn ông cứu được Vân-Tiên bạn lành

尼 台 刁 泊 冲 艄
Nay hai lạng bạc trong mình

碎 吁 报 答 幸小 情 朱 翁 1124
Tôi xin báo đáp chút tình cho ông

樵	浪	些	本	左	用		
Tiều	nàng	ta	vốn	chẳng	dùng		
沒	聆	嗷	嗆	嫩	松	歐	枚
Một	mình	ngao	ngán	non	tùng	hôm	mai
	沁	悉	左	悶	貼	埃	
	Cấm	lòng	chẳng	muốn	cưả	ai	
1128 祿	椮	梗	博	台二	酥	礫	泥
Lộc	cây	gành	vác	hai	vai	nặng	nề
	伴	箋	穷	貝	鹿	麋	
	Bạn	bè	cùng	với	lộc	mi	
歐	彭	猿	逴	最	術	鬼	迭
Sớm	đi	vượn	nước	tối	về	thỏ	dựa
	故	牢	餡	餲	餡	餲又	
	Cố	sao	buã	đoái	buã	no	
1132 埃	垠	隊	姜?	埃	墺?	扒?	摟?
Ai	ngăn	đoi		ai			
	台二	男?	領?	從?	公	侯	
	Hai	lạng	lãnh	việc	công	hầu	
歆	枚	嫩	嶺	默	油	猛	醝
Hôm	mai	non	lãnh	mặc	dầu	vui	say

雲 仙 暄 別 得 宜正
Vân - Tiên nghe biết người ngay

嗨 咪探 粘 戶氏 防 晡日 坦 恩 1136
Hỏi thăm tên họ phòng ngày đến ơn

老 樵 阻 吏 山 林
Lão tiều thở lại lâm sơn

仙 明 台二 矧 調 術 庵 遽
Tiên, Minh hai gã điều về am mây

仙 浪 免 迋 科 尼
Tiên nàng đã gặp khoa này

故 宰 玉 友 於 低 心 吏之 1140
Cố sao ngọc hữu ở đây lâm gì

明 浪 智 篤 冠 詩
Minh nàng xưa giốc xuống thi

迋 餓 庙 宇 調 却 沒 各
Gặp nhau miếu vũ điều đi một lần

英 時 回 貫 省 親
Anh thời hồi quán tỉnh thân

嫒 芒 劄 冊 褶 杏 黜 京 1144
Em mang tráp sách trước lần ra kinh

彡 被 細 郡 鸞 灵
Di vừa tới quận Loan linh

迖 猥 知 府 鄧 生 罗 札
Gặp con trí - phủ Đặng sinh là chăng

覇 鄖 悄 遷 荒 堂
Giàu sang quen thói hoang đường

迖 猥 妈 卒 𠂤 昂 庄 為 1148
Gặp con gái tốt lắm ngang chẳng vì

碎 卞 淊 慱 沒 欺
Tôi bèn nổi giận một khi

物 札 竄 妬 被? 彡 沒 跡?
Vật chăng xưng đó đi một

躬 𠂤 躬 底 埃 悞?
Mình lắm mình để ai

扒 秉 勰 糾 納 朱 縣 堂 1152
Chắp tay chực trói nộp cho huyện đường

被 落 罗 郡 朔 方
Vừa đây ra quận Sóc - phương

碎 卞 破 獄 尋 塘 術 低
Tôi bèn phá ngục tìm đường về đây

被 埋 吏 返 厨 尼
Vừa may lại gặp chua này

1156- 埋 名 隱 跡 闭 迹 燐 狼
cBai danh ẩn tích bấy chay nàu nường

雲 仙 餌 吶 郑 傷
Vân - Tiên nghe nói trạnh thường

調 排 各 役 艰 难 融 躺
Đều bầy cáe việc gian nan trong mình

漢 明 暄 吶 動 情
Hán - cBình nghe nói động tình

1160- 相 沙 滨 泪 如 瓶 诺 迎
cBái sa giọt lệ như bình nước nghiêng

仙 浪 妆 松 天
Tiên rằng nhớ cội tùng thiên

索? 高 嵗 赦 勞 煩 劳 刀
Sách cao tuổi lớn chịu phiền lao dao

聖 琨 如 貝? 聖 畔
Trông con như trông sao

1164- 躺 尼 蚵 易 方 吊 別 澆
cBình nay há dễ phương nào biết đâu

沒 彙 紳 寔 雯 頭
Một vầng khăn trắng che đầu

巴 離 渚 論 沒 勾 生 成
Ba năm chưa trọn một câu sinh thành

顯 榮 渚 覩 顯 榮
Hiển vinh chưa thấy hiển vinh

1168- 小 童 犎 毛 為 躺 托 冤
Tiểu đồng trước đã vì mình thác oan

想 殛 如 割 膞 肝
Tưởng ra như cắt ruột gan

想 包 餆 吏 渚 滇 隊 杏
Tưởng bao nhiêu lại chứa chan đòi lần

明 浪 得 於 軟 坐
Mình rằng người ở trong trần

1172- 固 欺 富 貴 固 杏 艮 難
Có khi phú quí có lần gian nan

荅 高 鐊 別 歲 鐊
Thấp cao vầng biệt tuổi vầng

迾 欺 焰 覩 年 強 添 禧
Gặp khi lúa đỏ mầu càng thêm ghê

悲 徐 英 渚 倍 術
Bây giờ anh chớ vội về

1176- 於 低 狼 撦 羊 皮 菜 湯
Ở đây nướng nấu toan bề thuốc thang

包 徐 歸 旹 災 難
Bao giờ hết lúc tai nàn

挽 餓 些 仕 立 塘 功 名
Đem nhau ta sẽ lập đường công danh

甘 哭 歜 返 共 樟
Cam - La sớm gặp cùng xinh

1180- 悶 磨 姜 子 共 榮 汶 萬
Muộn ma Khương - tử cùng vinh một đời

戚 庄 固 效 於 尖
Nếu chẳng có số ở giời

奔 哼 牢 塊 对 視 牢 衝
Bôn chôn sao khỏi đổi nỗi sao xong

雲 仙 欺 意 安 悬
Vân - Tiên khi ấy yên lòng

1184- 於 尼 庵 寺 伴 窮 漢 明
Ở nơi am tự bạn cùng Hán - Minh

(1) être pris, contracter

	武	公	祕	役	詐?	貞?	
	Vũ	công	lấy	việc	trá	trinh	
我	情	氏	六陸	結	情	氏	王
Giới	tình	họ	Lục	kết	tình	họ	Vương
	計	自	酪	瀋	害	払	
	Thề	Tự	hang	thắm	hại	chẳng	
彩	鸞	仃	肫	悬	強	添	恤 1188
Thái	Loan	đành	giạ	lòng	cang	thêm	vui
	暇	匕	粧	点	粉	抹	
	Ngày	ngày	trang	điểm	phấn	giồi	
防	欺	退	捧	蹲	蚓	朱	吹
Phòng	khi	gặp	gỡ	đứng	ngồi	cho	xuể
	丿	澆	子	直	波	術	
	Phút	dâu	Tử	Trực	vừa	về	
包	茹	氏	武	探	皮?	雲	仙 1192
Vào	nhà	họ	Vũ	thăm	bề	Vân	Tiên
	公	浪	忸	淒	雲	仙	
	Công	nàng	nhớ	nỗi	Vân	Tiên	
奴	奄	臨	病	黃	泉	賒	遡
Nó	đã	lâm	bệnh	hoàng	tuyền	xa	chơi

(1)

	傷	扎	分	泊	於	裁	
	Thương	chang	phận	bạc	ở	tới	
1196-	拱	為	月	老	車	綫	织	紅
	Cũng	vì	nguyệt	lão	xe	giây	chỉ	hồng
	暄	戈	子	直	動	悬	
	Nghe	qua	Tử	trực	động	lòng	
	台	行	湏	眛	洞	匕	如	湄
	Hai	hàng	nước	mắt	dòng	dòng	như	mưa
	嘆	浪	剧	忮	灵 英	碧	
	Than	rằng	rầy	nhớ	anh	xưa	
1200-	芙	它	結	義	情	渚	訴	情
	Nghĩa	đã	kết	nghĩa	tình	chưa	tỏ	tình
	丕	牢	女	害	得	豁	
	Giới	sao	nỡ	hại	người	lành	
	榜	鐄	渚	占	眉	撑	免	痢
	Bảng	vàng	chưa	chiếm	mày	xanh	đã	mòn
	共	婑	渚	特	旄	贇	
	Cũng	em	chưa	được	vướng	tròn	
1204	得	鐄	辰	诀	些	群	幼	之
	Người	lành	thôi	mất	ta	còn	lâm	chi

軸	莀	余	幅	已	知		
Trong	đói	mấy	bậc	kỷ	tri		
余	莊	同	道	余	俊	同	心
chấy	trang	đồng	đạo	mấy	nghĩ	đồng	tâm
	公	浪	些	拱	慹	愧	
	Công	ràng	ta	cũng	tủi	thẹn	
慹	緣	孨	祕	瑟	琴	揖	揚
Tủi	duyên	con	trẻ	sắt	cầm	giỏ	giang
	崔	匕	姤	渚	咀	嘆	
	Thời	thời	đó	chớ	thở	than	
低	它	併	特	沒	塘	叱	咍
Đây	đà	tính	được	một	đường	rằl	hay
	細	低	辰	於	吏	低	
	Tới	đây	thì	ở	lại	đây	
穷	孨	妈	老	森	囲	室	家
Cùng	con	gái	lão	xum	vầy	thất	gia
	防	欺	厭	最	包	㖞	
	Phòng	khi	sớm	tối	vào	ra	
覓	王	子	直	拱	罗	雲	仙
Thấy	Vương	tử	Trực	cũng	là	Vân	Tiên

1208

1212

直 浪 畧 美 筆 硯
Trực rằng là nghĩa bút nghiên

1216- 英 婘 𡥈 𠬠 結 願 穷 餙
Anh em trúve đã kết nguyện cùng nhau

婚 仙 畧 直 姊 妯
Vợ Tiên là Trực chị dâu

姊 妯 婘 伴 固 㶚 𠰁 僕
Chị dâu em bạn có dâu lỗi nghĩ

庄 咍 得 學 册 之
Chẳng hay người học sách gì

1220 吶 墨 仍 傳 異 奇 苦 聹
Nói ra những truyện dị kỳ khó nghe

咍 畧 學 喪 洛 齊
Hay là học thôi nước Tề

婚 的 子 糾 送 術 桓 公
Vợ người Tử - Tử dựa về Hoàn công

咍 畧 學 喪 唐 宮
Hay là học thôi Đường cung

1224 婚 的 劇 刺 並 穷 世 民
Vợ người Triệu - thứ sánh cùng Thế - Dân

武 公 稱 韃 賜 珍

Vũ công mặt mũi tường trân

咽 猪 如 螈 嗄 啉 沛 砾

chiêng trở như địa ăn lâm phải vôi

彩 鸞 冲 帳 跐 蚪

Thái - Loan trong trướng ra ngồi

晚 嘲 些 犖 新 魁 買 術 1228

chiêm chào ta cứ tân khôi mới về

妾 免 座 論 啜 誓

Thiếp dã chẳng bọn nhỏi thề

呂 皮 拖 笈 呂 皮 能 紳

Nhỡ bề đỡ cập nhỡ bề năng khăn

惜 台 恚 猊? 康 匕

Tiếc thay lòng khăng khăng

納 簾 徐 待 膊 腔 閉 遲 1232

Nép rèm chờ đợi bóng giăng bấy chầy

座 應 辰 拱 𠊛 懈

Chẳng ứng thì cũng lâm khuây

女 拢 嗜 吶 𠊛 囲 座 堅

Nỡ đem tiếng nói lâm vây chẳng kiên

直 浪 埃 還 奉 仙(先)
Trực rằng ai là Phụng-Tiên

1236- 防 筭 拽 噈(屋) 彫(貂) 船(蟬) 嘹 的
Phòng toan dem thói Điêu-Thuyền trêu người

媽 戕 洗 鞊 胖 鮮
Mà chồng ngọn cỏ còn tươi

憃 吊 憃 女 拽 啞 月 花
Lồng nào lồng nỡ dem nhời nguyệt hoa

仄 眄 丕 拱 得 些
Dỷ xem vậy cũng người ta

1240 推 頹 禽 獸 吊 畧 恪 之
Suy loài cầm thú nào là khác chi

雲 仙 英 唉 故 知
Vân-Tiên anh hỡi cố tri

滦 鐄 固 別 從 尼 朱 些
Suối vàng có biết việc này cho ta

𣍐 撈 渚 眛 阻 勉
Cay lau nước mắt trở ra

1244 術 茹 懺 听 尋 戈 京 城
Về nhà dám bứa tầm qua kinh thành

武 公 虎 慎 衆 躬
Vũ công hổ thẹn trong mình

南五 暑 離 病 失 情 托 冤
Năm ngày năm bệnh thất tình thác oan

彩 鸞 共 媒 瓊 莊
Thái-Loan cùng mụ Quỳnh-Trang

1248- 媄 猥 棟 剖 底 喪 衆 如
Mẹ con đóng cửa để tang trong nhà

次 尼 細 次 月 娥
Thứ này tới thứ nguyệt nga

河 溪 府 意 跣 吒 學 行
Hà-khê phủ ấy theo cha học hành

矯 公 蓮 戝 太 卿
Kiều công lên chức thái khanh

1252- 差 黜 對 邸 東 城 治 民
Sai ra ngồi quận Đông-thành trị dân

黜 詞? 隊 泣 罩 方
Ra tuì tới khắp bốn phương

嗨 咪 戶 六陸 源 千 於 荒
Hỡi thăm họ lục nguồn còn ở tới

吠 軍 扰 幅 書 咽

Giấy quân dem bức thư nói

六陸 公 哪 令 細 尼 營 前 1256

Lục công vãng lệnh tới nơi doanh tiền

矯 公 嗨 傳 雲 仙

Kiều - công hỏi truyện Vân - Tiên

六陸 公 妝 細 俸 連 哭 嘆

Lục công nhỏ tới bổng liền khóc than

闭 數 聑 嗜 吨 嗦

Bấy lâu nghe tiếng đồn vang

猥 碎 染 病 钟 塘 補 冤 1260

Con tôi nhiễm bệnh giữa đường bỏ thầy

別 信 自 意 旦 矜

Biết tin tự ấy đến nay

丿 聑 唼 吶 翱 剔 吏 僞

Phải nghe nhời nói ngay này lại thường

矯 公 冲 胞 惨 僞

Kiều công trong giạ thảm thương

阻 包 吶 傳 穷 娘 月 娥 1264

Trở vào nói truyện cùng nàng Nguyệt-nga

娥 浪 忸女 旳六 塘 賒余

Nga rằng nhớ lúc đường xa

嗔 咁 𠊛氏 六陸 挽 黜出 後 堂

Xin mời họ Lục đem ra hậu đường

矯 浪 咏衣 慱 嗜 娘

Kiều công e sợ tiếng nàng

六陸 公 𠊛 准 後 堂 斟 衝 1268

Lục công vào chốn hậu đường ngồi xong

月 娥 踌 預 边 房

Nguyệt Nga đứng đợi bên phòng

痴 搶 幅 像 哭 洞 如 滔

Cay ôm bức tượng khóc dòng như mưa

公 浪 幅 像 暟 碧

Công rằng bức tượng ngày xưa

月 娥 琨 呵 挽 遂 得 聰 1272

Nguyệt Nga con khá đem đưa người nhìn

矯 公 各 役 穒 印

Kiều công các việc nên in

六陸 公 欺 仪 買 信 事 情

Lục công khi ấy mới tin sự tình

公 浪 美 醜 宁 宁
Công ràng nghĩa cũ ninh ninh

忸 悄 台 字 恩 情 課 磬 1276
Nhớ quên hai chữ ân tình thuở xưa

泊 橫 礼 悶 嘖 逆
Bạc vàng lễ mọn xin đưa

貯 尼 𠆢 美 垣 磬 恩 扒
Của nay lâm nghĩa đến xưa ơn chàng

六陸 公 恩 仪 語? 嗜?
Lục công ơn ấy

碎 兜 監 鄒 泊 橫 𠆢 之 1280
Tôi đâu giám chuộ bạc vàng lâm chi

語 罗 孤 祕 诀 彭
Ngõ là con trẻ mất đi

哈 兜 骨 格 胖 記 像 尼
Hay đâu cốt cách còn ghi tượng này

昤 它 覓 特 孤 低
Nay đã thấy được con đây

1284 - 𢢏 悬 僞 忸 拱 懱 特 来 1284
Tấm lòng thường nhớ cũng khuây được rồi

六陸 公 辞 謝 蹟 躓

Lục công từ tạ chân lui

矯 公 差 儿 送 回 貯 朱

Kiều công sai kẻ đưa hồi của cho

月 娥 梁 染 病 離 孤

Nguyệt Nga nhiễm bệnh nằm có

冲 躬 森 綿 免 忙 吏 愁 1288

Trong mình trăm mối đã lo lại sầu

碎 它 徐 待 闭 数

Tôi đã chờ đợi bấy lâu

免 空 朱 迎 明 頭 辰 催

Đã không cho gặp buổi đầu thời thôi

別 饒 渚 特 余 回

Biết nhau chưa được mấy hồi

几 群 得 耒 呑 喂 唉 呑 1292

Kẻ còn người mất đời ôi hỡi đời

課 碧 渚 者 余 扇

Thuở xưa chưa giả mấy lời

呵 嘴 君 子 別 芸 芾 派

Khá khen quân tử biết đòi nào phai

傷 為 得 等 英 才

Thường vì người đẳng anh tài

芸 文 業 武 弟 埃 並 牲 窮 -1296

Nghệ văn nghiệp nõ nào ai sánh cùng

傷 為 畑 册 固 功

Thường vì đến sách có công

畢 方 渚 特 桑 蓬 汶 勾

Bốn phương chửa được tang bồng một câu

傷 為 台 糸 歲 頭

Thường vì hai tám tuổi đầu

得 裁 如 俸 蜉 蝣 名 廊 -1300

Người tới như bổng phù du nhỏ nhoi

傷 為 渚 特 顯 榮

Thường vì chửa được hiển vinh

濡 濡 花 掫 嶽 殘 功 名

Coi trời hoa gửi sớm tàn công danh

傷 為 堆 侶 渚 成

Thường vì đội lứa chửa thành

圷 圷 香 体 洛 咲 仃 曇 黠 -1304

Bình bình hương bát nước hãy đành ngày sau

	靣	更	庄	吸	纥	珠	
	Năm	canh	chẳng	ngột	hột	châu	
兌	聰	惱	像	膟	疡	如	脉
Đoái	nhìn	búc	tượng	nuột	đau	như	giời
	嘆	浪	渚	特	尒	回	
	Than	răng	chửa	được	mấy	hỡi	
1308 – 暇	黏	別	固	迍	堆	庄	哭
Ngay	sau	biết	có	gặp	đôi	chẳng	là
	矯	公	冲	帳	跐	黜	
	Kiều	công	trong	trướng	bước	ra	
餌	猥	嘆	咀	怵	車	悬	鐄
Nghe	con	than	thở	xót	xa	lòng	vàng
	噚勸	猥	辰	渚	多	羊	
	Khuyên	con	thôi	chớ	đa	mang	
1312 – 噚錦	皮	胖	朸	哭	常	碧	忩
Gấm	bê	còn	mất	là	thường	xưa	nay
	恩	情	強	想	強	浩	
	Ân	tình	càng	tưởng	càng	đầy	
庄	戈	樌	造	迸	碁	庄	常
Chẳng	qua	máy	tạo	đổi	xây	chẳng	thường

娥 浪 空 掣 餒 傷
Nga rằng không xiết nỗi thương

欺 空 掀 挾 钟 塘 芾 咍 -1316
Khi không gửi gánh giữa đường nào hay

矜 兎 鸞 鳳 落 排
Nay đã loan phượng lạc bầy

襝 迎 衿 隻 分 尼 宅 應?
Đệm nghiêng gối chiếc phận này đã ưng

別 包 饒 淊 風 塵
Biết bao nhiêu nỗi phong trần

滝 湘 送 伴 棣 銀 送 得 -1320
Sông tương đưa bạn cầu ngân đưa người

身 猥 胖 竚 钟 尽
Thân con còn đứng giữa giời

嗔 蜍 幅 像 論 茂 辰 催
Kìn thơ bức tượng trọn đời thì thôi

矯 公 恚 叱 庄 恤
Kiều công lòng rất chẳng vui

猥 它 守 節 胖 吹 理 芾 -1324
Con đã thủ tiết còn xui nhẽ nào

固 得 戢 奇 蒐(位) 高

Có người chức cả ngôi cao

太 師 紹 戢 軸 朝 敕 封

Thái Sư chịu chức trong triều sắc phong

聝 吨 猥 妈 矯 公

Nghe đồn con gái Kiều công

買 迸 罕 嵗 织 紅 渚 筭 - 1328

Mới mười bốn tuổi chỉ hồng chửa toan

太 師 用 礼 物 逋

Thái Sư dùng lễ vật sang

嘆 俱 容 吶 納 塘 通 家

Muộn môi dong nói nạp đường thông gia

矯 公 坤 押 月 娥

Kiều công khôn ép Nguyệt - Nga

礼 送 者(者) 吏 徘 若 太 師 - 1332

Lễ đưa giả lại về nhà thái Sư

太 師 庄 別 驫 推

Thái Sư chẳng biết rộng suy

挽 調 悉 恨 吏 筀 包 意

Đem điều oán giận lại ghi vào lòng

丿 覓 藩 國 交 鋒

Phúl dâu Phiên quốc giao phong

烏 戈 諾 意 兵 戎 趨 乱 - 1336

Ô - qua nước ấy binh nhung rấy loạn

打 乞 細 隘 同 関

Đánh vào tới ải đồng quan

楚 王 悉 慞 嗨 嗐 群 臣

Sở - vương lãng bọ hỏi han quần thần

吊 牢 朱 安 諾 安 民

Sao cho yên nước yên dân

朝 中 埃 固 法 神 嗩 戈 - 1340

Triều trung ai có phép thần tâu qua

太 師 固 從 於 如

Thái sư nhân việc ở nhà

倍 橫 跪 跲 嗩 戈 每 唑

Vội vàng quì gối tâu qua mọi nhời

為 磬 城 滅 安 倍 又

Vì xưa nên nỗi

共 為 貪 色 於 茂 中 茄 ? - 1344

Cũng vì tham sắc ở đời trong nhà

悶 矜 塊 戍? 干 戈
Buồn nay khởi thú can qua

送 㑹 妈 牟 交 和 辰 衝
Đưa con gái tốt giao hoà thời xong

月 娥 罢 妈 矯 公
Nguyệt Nga là gái Kiều công

買 迸 畢 歲 膁 紅 嘗 樘 - 1348
Mới mười bốn tuổi má hồng đương xinh

娘 添 國 色 傾 城
Nàng thêm quốc sắc khuynh thành

吏 添 𠄩 字 才 荅 吋 坤 頑
Lại thêm hai chữ tài lành khôn ngoan

冲 朝 固 沒 翰 娘
Trong triều có một mình nàng

奼 朱 藩 國 乙 安 每 塘 - 1352
Gả cho Phiên quốc ắt yên nuôi dưỡng

楚 王 暄 慓 悉 滿
Sở vương nghe đẹp lòng vàng

硃 批 遣 使 捥 迎 東 城
Châu phê khiến sứ đem sang Đông thành

敕 差 戚 矯 太 卿

Sắc Sai họ Kiều thái khanh

役 冲 如 渚 免 仃 衣 的 -1356

Việc trong nhà nước đã đành ý người

月 娥 娘 仪 戠 得

Nguyệt nga nường ấy nên người

遛 現日 曐 腩 尬 台 迸 进 貢 胡

Hẹn ngày tháng chín hai mười cống Hồ

矯 公 哪 旨 貢 胡

Kiều công vâng chỉ cống Hồ

憃 暄 弔 監 吶 孤 理 弔 -1360

Lòng nghe nao giám nói co nhẽ nao

月 娥 冲 胞 如 炮

Nguyệt Nga trong Giặ như bao

更 迟 座 昨 仍 鞘 式 悢

Canh chầy chẳng ngủ những thao thức hoài

失 情 簪 拱 吶 掑

Thất tình trâm cũng biếng cài

預 慢 咀 矰 咀 毲 坱 怙 -1364

Giữa màn thở vắn than dài ngồi lo

昭 君 嘗 拱 貢 胡

Chiêu-Quân xưa cũng cống Hồ

蝶 的 延 壽 畫 圖 朱 番

Bởi người Duyên-Thọ hoạ đồ cho Phiên

杏 元 嘗 拱 貢 胡

Hạnh-Nguyên xưa cũng cống Hồ

蝶 的 盧 起札 首 讎 胖 記 1368

Bởi người Lư-Kỷ cựu thù còn ghi

台二 娘 牀 毛 沛 彭

Hai nàng trước đã phải đi

沒 為 宜正 主 台二 為 討 吒

Một vì ngay chúa hai vì thảo cha

昭 君 跽 窜下 江 河

Chiêu-Quân nhảy xuống giang hà

傷 弄 諾 漢 沛 罷 料 躰 1372

Thương vua nước Hán phải ra liệu mình

杏 元 跽 窜下 池 灵

Hạnh-Nguyên nhảy xuống trì linh

傷 的 良 玉 論 躰 特 他

Thương người Lương-Ngọc trọn mình được tha

細 𠊚 泊 分 罗 些
Tới nay bạc phận là ta

願 穷 幅 像 啡 它 終 身 - 1376
Nguyện cùng bức tượng trời đã chung thân

情 夫 婦 又 君 臣
Tình phu phụ nghĩa quân thần

情 麽 庄 論 朱 陳 牢 戴
Tình mã chẳng trọn châu, trần sao nên

台二 边 礦 奇 台二 边
Hai bên nặng cả hai bèn

忄网 宜正 共 主 女 悄 恩 歎 - 1380
Muốn ngay cùng chúa nỡ quên ân chồng

沙 机 沒 幸小 辰 衝
Sa cơ một chút thời xong

秘 躺 执 主 秘 悬 蜍 餓
Lấy mình giúp chúa lấy lòng thờ nhau

矯 公 粮 跲 嘗 愁
Kiều công nường gối dường sầu

暄 猥 嘆 哭 尒 勾 涂 煩 - 1384
Nghe con than khóc mấy câu thêm phiền

吽嗬 𠱋 蚪 頒 帳 前
Kêu vào ngồi giữa trướng tiền

祕 啞 吠 誘 朱 全 身 各
Lấy nhời giây giỏ cho toàn thân danh

庄 戈 罗 役 朝 廷
Chẳng qua là việc triều đình

芾 吒 固 憫 押 情 之 猥 - 1388
Nào cha có muốn ép tình chi con

娘 浪 猥 詫 之 猥
Nàng rằng con xá chi con

巴 為 碎 分 朮 胖 管 色
Bỏ vỏ tủi phận mất còn quản bao

傷 吒 嶽 鶴 免 高
Thương cha tuổi hạc dã cao

唉 欺 廕 冷 昕 芾 別 𡗶 - 1392
Ê khi ấm lạnh biết nào biết đâu

嚥 錦 冲 辰 運 淊 愁
Gấm trong thời vận thêm sầu

歖 啅 最 咏 埃 侯 共 吒
Sớm thăm tối viếng ai hầu cũng cha

公 浪 庄 忺 役 如
Công rằng chẳng nghĩ việc nhà

唉 安 胎 祉 麽 戈 洛 得 - 1396
hay yên giạ trẻ mà qua nước người

歙 危 免 細 曉 迸
Hôm nay đã tới mồng mười

沛 算 懺 拟 台二 迸 出 行
Phải toan sắm sửa hai mười xuất hành

娘 浪 役 欠 免 仃
Nàng rằng việc ấy đã đành

群 忺 台二 字 恩 情 渚 衝 - 1400
Còn lo hai chữ ân tình chứa xong

猥 嗔 戈 褄 六陸 公
Con xin qua lấy Lục công

仌 齋 默 餂 論 共 雲 仙
Lam chay bảy bữa trọn cùng Vân - Tiên

嗔 朱 恩 義 援 全
Xin cho ân nghĩa vẹn tuyền

防 欺 奩 准 黃 泉 迍 饒 - 1404
Phòng khi xuống chốn hoàng tuyền gặp nhau

矯 公 別 忙 先㽞 數
Kiều công biệt nghĩ trước sau

頒 朱 錢 泊 給 侯 逆 彭
Ban cho tiền bạc cấp hầu đưa chân

六陸 公 𠊛 達 洋 沒 欺
Lục công ra nước một khi

月 娥 色 达達 礼 後 産 床 1408
Nguyệt - Nga vào đặt lễ nghi sản sàng

暇 尋 冷 沁 洽 蓮 垓
Ngay lãnh tắm gội lên dần

哑 齋 離队 坦 朱 扒 雲 仙
Ăn chay nằm dất cho chàng Vân - Tiên

美 𠊛 幅 像 撩 蓮
Mỏ ra bức tượng treo lên

冲 茹 朱 細 塔 廊 調 傷 1412
Trong nhà cho tới xóm làng đều thương

月 娥 奔 啃 哭 扒
Nguyệt - Nga bôn tiếng khóc chàng

雲 仙 扒 於 溪 爙 固 吃
Vân - Tiên chàng ở suối vàng có hay

默 暱 来 役 𠂇 齋
Bấy ngay nói việc làm chay

吏 捖 錢 泊 謝 劇 六陸 公 1416
Lại đem tiền bạc tạ rày Lục công

瞪 鼓 磨 庄 迖 鼓
Trông chồng mài chẳng gặp chồng

𠊛 仃 沒 分 膦 紅 無 緣
Đã đành một phận mà hồng vô duyên

自 劇 令 嫁 術 藩
Từ rày lệnh gả về phiên

決 悬 嚚 准 黃 泉 迖 餓 1420
Quyết lòng xuống chốn hoàng tuyền gặp nhau

庄 之 拱 唫 啫 妯
Chẳng gì cũng gọi tiếng dâu

忡 忡 役 洛 沛 欧 役 如
Muốn lo việc nước phải âu việc nhà

沒 暱 沒 隔 沒 車
Một ngay một cách một xa

貝古 尼 底 吏 朱 吒 养 蔗 1424
Của nay để lại cho cha dưỡng già

	褪毛	来	諾	昧末	乳	沙	
	Lấy	rồi	nước	mắt	nhỏ	sa	
嚏	匕	辞	身	跋	罷	阻	術
Ngủi	ngủi	từ	tạ	bước	ra	trở	về
	各	官	車	駕	畢	皮	
	Các	quan	xe	giá	bốn	bề	
南五	迸	侍	女	跣	棋	頭真	手西 1428
Năm	mươi	thị	nữ	theo	kề	chân	tay
	台二	迸	欸	毛	旦	時	
	Hai	mươi	nay	đã	đến	ngày	
各	官	調	諾	送	宜正	衙下	船
Các	quan	đều	hộ	đưa	ngay	xuống	thuyền
	月	娥	倍	遣	金	蓮	
	Nguyệt	Nga	với	khiến	Kim	Liên	
連	咄迸	親	父	衙下	船	踈	戈 1432
Liên	mới	thân	phụ	xuống	thuyền	thưa	qua
	公	浪	胞	毛	忙	車	
	Công	rằng	gia	đã	xót	xa	
猥昆	仃	嘆	哭	麻	吒	添	愁
Con	đứng	than	khóc	mà	cha	thêm	sầu

	娥	浪	嫩	渃	高	婁	
	Nga	rằng	non	nước	cao	sâu	
自	𠊚	隔	別	坤	侯	覩	吒 1436
Tự	nay	cách	biệt	khôn	hầu	thấy	cha
	身	𠊛	術	渃	烏	戈	
	Thân	con	về	nước	Ô -	qua	
𠊓	仃	沒	婁	𠀧	麼	坦	得
Đã	đành	một	nỗi	lâm	ma	đất	người
	台	边	南	北	賒	滿	
	Hai	bên	nam	bắc	xa	với	
先畧	嗔	呅	吏	沒	唼	𠀧	憩 1440
Cuộc	xin	gửi	lại	một	nhời	lâm	khuây
	嘗	罗	遶	嗹	𠸘	楞	
	Hưu	là	gió	thổi	ngọn	cây	
仪	罗	魂	秘	術	𠊚	休	蒜
Ấy	là	hồn	trẻ	về	nay		già
	矯	公	紇	淚	乳	沙	
	Kiều	công	hột	lệ	nhỏ	sa	
各	官	埃	乃	覩	麼	調	傷 1444
Các	quan	ai	nấy	thấy	mà	đều	thương

庄 戈 役 於 君 王

Chẳng qua việc ở quân vương

朱 臧 父 子 台 二 塘 隔 饒

Cho nên phụ tử hai đường cách nhau

撟 帆 船 𠬜 𧵑 滿

Kéo buồm thuyền đã ra vời

1448 – 各 官 逆 迍 憒 匕 時 聽

Các quan đứa đón ngu ngui đứng trông

迸 歇 被 細 溢 同

Mười hôm vừa tới đi đông

濱 匕 被 糧 洞 又 涛 滈

Mênh mênh bể rộng dùng dùng sóng kêu

歇 吩 庄 別 歇 吊

Hôm nay chẳng biết hôm nào

1452 – 膊 膀 汐 又 膊 𡳞 麻 又

Bóng giăng vẫn vẫn bóng sao mờ mờ

連 唑 各 理 如 詞

Trên giới các nhẽ như tỏ

月 娥 忸 淊 邋 絲 庄 圓

Nguyệt Nga nhớ nỗi tóc tơ chẳng tròn

嘆 浪 箕 渃 怒 嫩
Than rằng kia nước nọ non

景 聰 如 箭 得 胖 衫 襯 1456
Cảnh nhìn như cũ người còn đi đâu

軍 侯 調 昨 免 數
Quân hầu đều ngủ đã lâu

練 豁 撰 箍 坐 欧 汶 翰
Rén ra giữa nuối ngồi âu một mình

永 得 固 俸 膝 清
Vắng người có bóng giăng thanh

森 離 眞 吸 悴 情 吏 低 1460
Trăm năm xin gửi chút tình lại đây

雲 仙 扒 唉 固 哈
Vân - Tiên chăng hỏi có hay

妾 願 汶 尼 恚 宜 買 扒
Thiếp nguyện một tấm lòng ngay mấy chăng

嘆 来 祕 像 蘇 芒
Than rồi lấy tượng vai mang

駐 洞 渃 注 倍 熿 已 宜 1464
Nhăm dòng nước chảy vội vàng nhấy ngay

(1) se substituer à la véritable épouse

金蓮式曳貝咍
Kim-Liên thúc rậy mới hay

共軍侍女沒排調怙
Cùng quân thị nữ một bầy điều lo

共饒調在監呼
Cùng nhau điều chẳng giám ho

1468- 嗹怙算謀計在朱露情
Lo toan mưu kế chẳng cho lộ tình

役尼罢役朝廷
Việc này là việc triều đình

督官咍特若?翰托冤
Đốc quan thay được nhược mình thác oan

悶朱謹慎慘塘
Muống cho cẩn thận trăm đường

1472- 金蓮勢祕勺娘月娥
Kim-Liên thế lấy lam nường Nguyệt-Nga

詐婿術渚烏戈
Trá(1) hôn về nước Ô-qua

埃麻根罢?埃麻尋謢?
Ai mà nường là ai mà tìm sâu

? ?

(1) race (2) gender

併 它 衝 社 砦 年
Tính đà xong xả chuốc[1] mầu

交 朱 步 情? 扶 娘 術 番 -1476
Giao cho bộ phù nương vè Phiên

埃 咍 罒 何 金 蓮
Ai hay là a' Kim-Liên

鄧 𠫓 皇 后 諾 番 於 蒐
Dược lam hoàng hậu nước Phiên ở đời

月 娥 躬 𥑮下 钟 為
Nguyệt-Nga mình xuống giữa với

淒 神 潮 拖 𠬠 矜 黜 尼 -1480
Sông thần giù[2] đỏ vào nay bãi này

俸 腔 波 細 栓 椮
Bóng giăng vừa tới cỗi cây

月 娥 偎 唉 𠸘 嗣 陰 宮
Nguyệt-Nga hỏi hãy chơi rày âm cung

掣 𠬠 霜 雪 脂 冬
Xiết bao sương tuyết đêm đông

躬 離人 钟 罷 冷 淒 埃 咍 -1484
Mình nằm giữa bãi lạnh lùng ai hay

覓 音 傷 几 討 宜証
Quan-âm thường kẻ thảo ngay

拢 屍 娘 吏 補 剧 圍 花
Dem thấy nàng lại bỏ rày vườn hoa

吲 魂 娘 矯 月 娥
Giận hồn nàng Kiều-nguyệt-Nga

1488- 尋 尼 狼 掙 朱 戈 腩 曝
Tìm nơi nường tựa cho qua tháng ngày

堆 巳 辛 女 則 低
Đôi ba năm nữa gần đây

婚 鼓 鮎 拱 森 囲 沒 尼
Vợ chồng sau cũng xum vầy một nơi

月 娥 練 丿 醒 唏
Nguyệt-Nga giây phút tỉnh hồi

1492- 俸 蚣 跋 扔 仝 啞 占 包
Bổng ngồi rày nghĩ mấy nhời chiêm bao

緘 虛 渚 別 𠂇 牢
Nên hư chửa biết làm sao

悲 篠 別 劒 尼 吊 吹 翰
Bây giờ biết kiếm nơi nào gửi mình

沒 躰 隆 仍 氷 傾
Một mình lường những bâng khuâng

丿 撈 呑 𠬜 劇 爍 㒳 東 -1496
Phút đâu giới đã sáng vầng đông

撦 探 眙 幅 像 鉄
Rỏ thăm xem bức tượng chồng

被 枚 吏 迭 裴 公 踏 圍
Mưa may lại gặp Bùi công giạo vườn

公 浪 娘 於 何 方
Công rằng nường ở hà phương

役 之 磨 細 钟 圍 花 些 -1500
Việc gì mà tới giữa vườn hoa ta

咦 浪 陣 邊 鬳 戈
Chửa rằng trận gió Sóm qua

沉 船 軾 淂 躰 𠯿 勞 尼
Chìm thuyền nên nỗi mình ra thế này

最 沁 呂 趾 細 低
Tối tăm nhỡ bước tới đây

嗔 得 燸 燦 情 尼 証 奸 -1504
Xin người soi xét tình này ngay gian

裴 公 竫 旺 相 娘
Bùi công đứng nhằm tướng nàng

庄 莊 臺 閣 拱 行 簪 纓
Chẳng trang đài các cũng hàng trâm anh

頭 錐 娘 呵 爺 情
Đầu đuôi nường khá nỏ tình

月 娥 祕 寔 傳 翰 唒 戈 - 1508
Nguyệt Nga lấy thực truyện mình thửa qua

裴 公 憫 逴 包 如
Bùi công mừng nước vào nhà

抬 裙 拽 襖 餧 磨 𠊛 猓
Thay quần đổi áo nuôi mà làm con

些 低 拱 固 沒 猓
Ta đây cũng có một con

粘 罢 裴 儉 奴 胖 於 京 - 1512
Tên là Bùi - Kiệm nó còn ở kinh

冲 如 空 妈 役 生
Trong nhà không gái hậu sinh

埋 磨 吏 返 螟 蛉 钟 尒
May mà lại gặp minh linh giữa giời

月 娥 於 兔 安 尼
Nguyệt Nga ở đã yên nói

沿 又 扔 量 沒 莀 恠 車 1516
Đêm đêm nghĩ người một đời xót xa

沒 怙 為 渚 烏 戈
Một lo vì nước Ô qua

咏 秀 払 衆 吒 糍 托 宽
Ê vua bắt tội cha già thác oan

台二 怙 為 妈 紅 顏
Hai lo vì gái hồng nhan

咏 得 保 養 防 算 沒 吏之 1520
Ê người bảo dưỡng phòng toan nỗi gì

月 娥 隴 仍 胡 与
Nguyệt Nga luống những hồ nghi

又於 覮 裴 儉 沒 欺 術 如
Đâu? đâu Bùi Kiệm một khi về nhà

日尋 又 貼 覮 月 娥
Ngày ngày xem thấy Nguyệt Nga

情 禎 催 仍 想 它 悉 春 1524
Tình riêng thôi những tưởng đà lỡ xuân

覩 娘 蛛 幅 像 人

Thấy nàng thờ bức tượng nhân

儉 眄 意 思 吝 嗯 嗨 連

Kiệm xem ý tứ lận thần hỏi liên

像 尼 牢 種 雲 仙

Tượng này sao giống Vân-Tiên

尒 數 蛛 固 灵 千 覡 調 之 1528

Mấy lâu thờ có linh thiêng đều gì

娘 浪 伎 分 女 兒

Nàng nàng cái phận nữ nhi

沒 勾 節 行 派 記 包 悬

Một câu tiết hạnh phải ghi vào lòng

暴 辭 朱 論 字 從

Trăm năm cho trọn chữ tùng

蛩 牢 托 丕 沒 戠 磨 催 1532

Sống sao thác vậy một chồng mà thôi

儉 浪 娘 朋 覩 朱

Kiệm nàng nàng

埃 曾 半 得 磨 對 聊 豬

Ai từng bán đặt mà ngồi chợ trưa

𠬜	得	冲	俟	雕?	湄		
Lâm	người	trong	sẽ		mưa		
點七	进	余	楠	跌	碧	邛	希 - 1536
Bảy	mười	mấy	mật	trải	xưa	được	nào
	主	東	碧	於	洞?	桃	
	Chúa	đông	xưa	ở	dòng	đào	
蜂	戈	蛇	吏	別	包	饒	吝
Ong	qua	bướm	lại	biết	bao	nhiêu	lần
	主	東	𣍐	像?	圌	春	
	Chúa	đông	ra	tượng	vườn	xuân	
花	殘	蕖	沼	罗	棱	補	荒 - 1540
Hoa	tàn	nhị	nữa	là	rừng	bỏ	hoang
	於	茂	埃	悳	翲	鄂	
	ở	đời	ai	cậy	giàu	sang	
花	春	磨	歇	斬	鐄	坤	摸
Hoa	xuân	mà	hết	nghìn	vàng	khôn	mua
	咍	之	仍	娓	於	厨	
	Hay	gì	những	vẫn	ở	chùa	
汶	间	摔	禁	罕	務	冷	星 - 1544
Một	gian	cửa	cấm	bởi	mùa	lạnh	tênh

冷 洼 汶 隻 船 情
Lênh dênh một chiếc thuyền tình

迸 台二 波 港 逶 舲 包 欖
Mười hai bến nước đưa mình vào đầu

埃 曾 默 袄 空 戇
Ai từng mặc áo không

哎 餡 空 粧 哎 蔞 空 稿 -1548
Ăn cơm không đưa ăn giàu không cậu

娘 牢 庄 扚 烙 數
Nương sao chẳng nghĩ trước sau

底 揜 幅 像 闭 數 舌 舲
Để ôm bức tượng bấy lâu thiệt mình

娘 浪 碧 學 史 撑
Nàng ràng xưa học sử xanh

𠬜 身 猥 妈 字 貞 𠬜 頭 -1552
Làm thân con gái chữ trinh làm đầu

束? 於? 嗹 港 邦鄭 嗆?
Dong? đưa? thôi nước Trịnh

現 得 細 剨 挽 奾? 私 情
Hẹn người tới cửa đem tư tình

儉 浪 免 學 史 經
Kiệm rằng đã học sử kinh

哥 空 燸 燦 底 躬 坐 空 -1556
Là không soi xét để mình ngồi không

胡 陽 碧 買 化 鼓
Hồ-dương xưa mới hoá chồng

唉 群 顏 色 宋 公 哥 被
Hãy còn nhan sắc Tống-công là vừa

夏 姬 結 裕 課 碧
Hạ-cơ kết dụ thuở xưa

嚴 逸 尹 甫 最 術 徐 君 -1560
Sớm dưa Doãn-Phủ, tối về Từ-quân

漢 初 呂 后 嘗 春
Hán xưa Lã-hậu dường xuân

甦 穷 高 祖 冊 群 劉 記
Sánh cùng Cao-tổ sách còn chép ghi

唐 箕 武 后 寔 之
Đường kia Vũ-hậu thực gì

二 等 吏 祕 三 思 緣 繞 -1564
Nhị tôn lại lấy Tam-Tư duyên già

挺 冲 册 敧 吶 㖞出
Cứ trong sách vở nói ra

沒 茂 恤 暢 拱 戈 沒 茂
Một đời vui sướng cung qua một đời

正 專 庄 敢 竪 树 移
Chính chuyên chẳng giám dời rời

淡 仙 課 㷀 歌 茂 㖞出 麼 - 1568
Dạm - Tiên thuở trước hết đời ra ma

得 些 庄 悃 得 些
Người ta chẳng muốn người ta

挺 揜 幅 像 粔 花 宇 鐺
Cứ ôm bức tượng mặt hoa vỗ vàng

強 眧 強 絆 悬 娘
Cang nhìn cang bận long nàng

李 隊 如 伏 敧 扒 文 君 - 1572
Học đoi như Nhu Jay về chang Văn quân

月 娥 別 珍 小 人
Nguyệt Nga biệt trấn tiểu nhân

心 恬 羔 斫 脫 身 堀 綖
Lam thinh toan chước thoát thân khỏi vòng

裴 公 唁 吭 濁 冲
Bùi công ngon ngọt đục trong

悩 浪 朱 邛 蛀 拱 孤 些 -1576
Muốn rằng cho được sánh cùng con ta

娘 仃 扨 謂 斯 餘
Nàng đứng nghĩ người gần xa

良 緣 邂 迫 意 罗 緣 天
Lương duyên giải cấu ấy là duyên thiên

細 低 緣 奄 煆 緣
Tới đây duyên đã bén duyên

胺 清 邊 沫 撿 船 待 埃 -1580
Giăng thanh gió mát cầm thuyền đợi ai

忸 勾 春 不 再 来
Nhớ câu xuân bất tái lai

覽 伶 花 妾 咲 埋 花 残
Thấy nay hoa mở e mai hoa tàn

𠸜 之 寔 舌 分 紅 顏
Lâm chi thiệt phận hồng nhan

南 更 衾 鳳 禎 鸞 冷 涛 -1584
Năm canh gối phượng chăn loan lạnh lùng

望 夫 嚫 仍 鞚 鼓
Vọng phu xửa nhưng thông chồng

眉 撑 闷 痂 腜 紅 配 坡
Mày xanh môn nuôi má hồng phối pha

催 催 娘 渚 咀 罢出
Thôi thôi nàng chớ thở ra

囲 共 琨 老 沒 如 朱 恤 1588
Vậy cùng con lão một nhà cho vui

月 娥 潭 藷 悶 恤
Nguyệt Nga đàm thắm mừng vui

𠱠 浪 得 免 恩 餧 闭 迅
Chửa rằng người đẻ ơn nuôi bấy chầy

琨 覺 敢 監 吸 唼 凡
Con đâu giám dỗi nhời nầy

唉 嗔 諶 又 仕 囲 姻 緣 1592
Hỡi xin chầm chậm sẽ vậy nhân duyên

碎 包 褡 像 雲 仙
Tôi vào lậy tượng Vân Tiên

齋 垓 墨七 餡 朱 全 始 終
Trai đàn bảy bửa cho toàn thủy chung

(1) coller

吒 猥 瞎 吶 悶 悉

Cha con nghe nói mồng lòng

撰 茄 掘 駐 動 房另 朱 吹 1596

Giọn nhà sửa chỗ động phòng cho xuôi

詔 花 衾 摂 單 皮

Chiếu hoa gối xếp bốn bê

古 圖 八 室 摟 術 蒸 雜

Cổ đồ bát bảo muộn về trưng na

修 被 典 時 更 巴

Sảy vừa đến bức canh ba

月 娥 祕 筆 題 罢 排 詩 1600

Nguyệt Nga bảy bút đề là bài thơ

粘 蓮 連 壁 沒 詞

Niêm(1) lên trên vách một tờ

蔴 芒 幅 像 沒 隆 雜 彭 1602

Vải mang bức tượng một giờ na đi

詩 浪

Thơ rằng

英 雄 沒 又 迭 嬋 娟

Anh hùng một một gặp thuyền quyên

(1) renverser sens dans Dmm

責	尒	化	工	窖	倒	顛
Trách	mấy	hoá	công	khéo	đảo (1)	điên
橫	砂	共	扒	它	懇	柿
Vang	đá	cùng	chăng	đà	gần	bó
柳	蒲	分	妾	隘	流	連
Liễu	bồ	phận	thiếp	lường	lưu	liên
虻	蝓	戈	吏	默	埃	佐
Buồm	ông	qua	lại	mặc	ai	tá
船	栢	冷	汀	沔	悉	專
Thuyền	bách	lênh	đênh	vẫn	lòng	chuyên
指	岗	嚐	嫩	吊	固	透
Chỉ	núi	thề	non	nào	có	thấu
沒	念	鉄	砂	付	皇	天
Một	niềm	sắt	đá	phó	hoàng	thiên

1603

台	边	坡	棓	蓋	知
Hai	bên	bờ	bụi	rậm	ni

脂	暑	永	欽	吐	欺	朕	眯
Đêm	khuya	vắng	vẻ	nhằm	khi	giăng	mờ

~~融 澄 塘 詖 已 爲~~

	鼈	澄	塘	詫	巳	為	
	Chông	Chừng	dường	Sá Xá	bo	vo	
1606 -	固	猥	蚣	又	明朗	徐	彭	跣
	Có	con	tom	tóm	lũng	lõ	di	theo
		戈	滝	耒	吏	蓮	岩
		Qua	sông	nồi	lại	lên	teo
	蜻	吟	吲?	唯	蜞	吽 嗃	榮	同
	Giế	ngâm	gian	vỡ	ve	kêu	vang	đồng
		苔?	砟?	蹅	碩	冽?	衝	
		Giấy		đạp	Sỏi		xông	
1610 -	被	枚	尽	免	糊	爓?	彙	東
	Nửa	may	giời	đã	sáng		vầng	đông
		月	娥	彭	免	旦	耒	
		Nguyệt	Nga	di	đã	lên	nồi	
	迓	尼	盤	石	輜	對	杉	蹎
	Gặp	nỡi	bàn	thạch	tạm	ngồi	nghỉ	chân
		得	宜正	尽	坦	拱	哪?	
		Người	ngay	giời	đất	cũng		
1614 -	老	妃	椶	棍	冲	棱	彭	跐
	Lão	bà	chống	gậy	trong	rừng	di	ra

(1) 5 effacer de

嗨 浪 娘 沛 月 娥
Hỏi nàng nàng phải Nguyệt-Nga

呵 須? 亘 強 術 茹 窮 些
Kha tu gắng(1) gượng về nhà cũng ta

欺 脽 鄰 覽 佛 婆
Khi đêm nằm thấy phật bà

得 它 覽 保 辄 糍 典 低 1618
Người đà thấy bảo nên già đến đây

月 娥 半 信 半 疑
Nguyệt-Nga bán tín bán nghi

打 料 眶 相 跣 彭 術 茹
Đánh liều nhắm mắt theo đi về nhà

跐 包 覽 仍 彈 妃
Bước vào thấy những đàn bà

心 芸 綆 緻 纓 綹 磨 催 1622
Lâm nghề canh gửi lụa là mà thôi

月 娥 仃 脆 於 来
Nguyệt-Nga đành giạ ở với

自 低 買 放? 細 躡 准 羔
Từ đây nhấy tới lui chốn nào

嗨 咪探 哪出 岩 烏 巢
Hỏi thăm na núi Ô - Sào

銅 開 余 淡 彭 包 細 尼 1626
Đồng khai mấy đậm đi vào tới nói

次 尼 細 次 哪出 蒼
Thứ này tới thứ na đới

雲 仙 課 㷮 於 尼 厨 廛
Vân - Tiên thuở tước ở nói Chùa chiền

牧 脂 離 覽 翁 仙
Nửa đêm năm thấy ông tiên

挽 朱 嘅 某 眛 連 糊 哪出 1630
Đem cho chén thuốc mắt liền sáng na

吉計 自 染 病 塘 賒
Kể tự nhiễm bệnh đường xa

至典 矜 吉計 吏 啐 它 罕 南瓦
Đến nay kể lại thôi đã bởi năm

辛歲 吒 矜 免 南瓦 森
Cuối cha nay đã năm nhăm

郑 悉 忸 旦 潭 又 里? 沙 1634
Trạnh lòng nhớ đến đăm đăm lí So

雲 仙 阻 吏 圭 茹
Vân - Tiên trở lại quê nhà

漢 明 送 塊 南 壬? 自? 塘
Hán - Minh đưa khỏi năm đường

仙 浪 些 吏 故 鄉
Tiên rằng ta lại cố hương

恩 饒 黏 迭 科 場 仕 吟 1638
On nhau sau gặp khoa trường sẽ hay

明 浪 吟 本 在 埋
Minh rằng nay vốn chẳng may

日尋 碧 英 沛 筆? 吟 道 號?
Ngày xưa anh phải hay đạo

敢 賢 覺 辭? 粗 熟 詩
Giám dâu mặt ra thi

𠓨 目? 台二 字 嵬 依 厨 尺 1642
Dâu hai chữ qui y chuà nay

仙 浪 志 邛 傘 連
Tiên rằng chí được tán mây

日尋 黏 拱 併 森 囘 買 饒
Ngày sau cũng tính xum vầy mấy nhau

	畢	辭	歟?	恩?	醬	萋	
	Bốn	năm			tương	rau	
1646-	苦	憤	群	妾	鼻	覇	妾	捐
	Khó	hèn	còn	nhớ	sang	giàu	nỡ	quên
	昳	虛	拱	固	昳	戚		
	Lúc	hư	cũng	có	lúc	nên		
	勸	的	穿	脆	朱	紆	討	宜
	Khuyên	người	giữ	giạ	cho	bền	thảo	ngay
	漢	明	於	吏	庵	遷		
	Hán	-dbinh	ở	lại	am	mây		
1650-	雲	仙	衛	沒	腩	迅	細	凡
	Vân	-Tiên	về	một	tháng	chầy	tới	nơi
	陸	公	諾	昧	滌	涞		
	Lục	công	nước	mắt	tuôn	rơi		
	埃	吃	猥	鞋	連	茂	共	正
	Ai	hay	con	sống	trên	tới	cũng	cha
	笘	廊	注	博	斯	賒		
	Xóm	làng	chú	bác	gần	xa		
1654-	調	憫	趨	細	秩	嬪	嗨	探
	Đều	mừng	chạy	tới	chật	nhà	hỏi	thăm

翁 浪 啐? 兎 單 辭年
Ông rằng thôi? đã bốn năm

猥 芒 疾 病 哖 離卧 尼 弔
Con mang tật bệnh ăn năm nỏi nao

長? 浪 患 難 製 包
Trưởng? rằng hoạn nạn xiết bao

1658 - 媄 碎 墳 墓 尼 弔 兎 安
Mẹ tôi phần nộ nỏi nào đã yên

達 靸 札 物 産 床
Đặt na lễ vật sản sàng

讀 排 文 祭 畧 蓝? 鎝? 生
Đọc bài văn tế thước sinh

涼 煌 魂 媄 固 灵
Suối vàng hồn mẹ có linh

1662 - 証 朱 猥 祕 憃 誠 曏 斧
Chứng cho con trẻ lòng thành ngày nay

想 皮 源 渚 栓 樗
Tưởng bề nguồn nước gốc cây

功 高 新 文 恩 厚 今 朕
Công cao nghĩn trượng ơn giầy chín giăng

推 得 離 這 哭 槎 栏
Suy người nằm giá khóc măng

台二 迸 畢 討 左 溯 裁 碧 1666
Hai mươi bốn thảo chẳng bằng đời xưa

雲 仙 落 眛 如 渴
Vân - Tiên nước mất như mưa

祭 来 吏 嗨 王 人 於 茄
Tế nơi lại hỏi chủ nhân ở nhà

翁 浪 固 矯 月 娥
Ông rằng có Kiều - nguyệt - Nga

泊 煌 挩 机 澉 如 邛 吹 1670
Bạc vàng đem giúp của nhà duộc xuôi

牧口 娘 緘 買 點 皮
Nhỏ nàng nèn nói ra bì

左 之 鞊 餇 於 圭 虛 来
Chẳng gì khó đổi ở quê hư nói

雲 仙 聧 吶 唉 喂
Vân - Tiên nghe nói hỏi ơi

蠲 情 扔 吏 汶 田 練 數 1674
Quyên tình nghĩ lại một hồi giây lâu

嗨 浪 娘 𠊛 於 欖
Hỏi nàng nương ấy ở đâu

朱 碎 細 妬 答 勾 恩 情
Cho tôi tới đó đáp câu ân tình

六陸 公 嗨 役 朝 廷
Lục-công hỏi việc triều đình

1678 - 頭 雖 傳 咋? 訴 情 穹 仙
Đầu dưới truyện cũ tỏ tình cùng Tiên

矯 公 剧 於 西 川
Kiều-công này ở Tây-xuyên

拱 為 縸 侫 刼 權 尉 點
Cũng vì mắc nịnh cướp quyền đuổi ra

仙 浪 感 美 月 娥
Tiên nàng cảm nghĩa Nguyệt-Nga

1682 - 碎 嗔 戈 妬 嗾 吒 恨?娘 穹
Tôi xin qua đó thăm cha nương cùng

西 川 買 淡 尚? 香?
Tây-xuyên mấy dặm thẳng? giong?

細 尼 點 眛 矯 公 哭 連
Tôi nói ra mất Kiều-công khóc liền

須 群 於 淮 諾 蕃
còn ở chốn nước Phiên

別 牢 逅 特 雲 仙 睨 尼 - 1686
Biệt sao gặp được Vân - Tiên buổi này

矯 公 遣 於 吏 低
Kiều - Công khiến ở lại đây

歆 埋 覽 楠 朱 懽 恥 意
Hôm, mai thấy mặt cho khuây tấm lòng

雲 仙 於 芙 蓉 洞
Vân - Tiên ở một năm dong

溫 潤 經 史 底 防 罷 詩 - 1690
Ôn nhuần kinh Sử để phòng ra thi

修 瞳 劇 免 典 期
Sửa nghe rày đã đến kỳ

雲 仙 包 褲 嗔 彩 應 場
Vân - Tiên vào lấy xin đi ứng trường

徘 如 辭 謝 嚴 堂
Về nhà từ tạ nghiêm - đường

京 師 斬 默 沒 塘 瑞 罷 - 1694
Kinh Sư nghìn dặm một đường thẳng ra

雲仙中狀元科

Vân - Tiên trúng trạng nguyên khoa

扵 𠯿 𠀧 子 寔 罗 𠀧 𠬠

Nghĩ ra năm tí thực là năm nay

課 碧 柴 吶 叱 咍

Thuở xưa thầy nói rằng hay

北 方 迓 狱 𠯿 辰 戚 名 - 1698

Bắc phương gặp chuột ra thời nên danh

雲仙𠳿謝朝廷

Vân - Tiên vào tạ triều đình

令 頒 帶 悄 朱 荣 埽 劇

Lệnh ban đai, nữ cho vinh qui nầy

修 瞳 信 賊 番 西

Sửa nghe tin giặc phiên tây

兵 囲 外 隘 𤺹 落 鬼 山 - 1702

Binh vây ngoài ải đã đầy sỏn

楚 王 判 𣍐 凱 鐄

Sở - vương phán trước ngai vàng

狀 元 𠯿 飭 揲 乱 朱 衝

Trạng nguyên ra sức giúp loạn cho xong

狀元跪轎陛蝀
Trạng nguyên quì trước bệ rồng

嗔朱爻將跣穷提兵 1706
Xin cho một tướng theo cùng để binh

固得戶漢猪明
Có người họ Hán tên Minh

飭嘗項羽孟鯨張飛
Sức đương Hạng-Vũ mạnh kình Trương-Phi

暱碧縸案浩彡
Ngày xưa mắc án dày đi

伶徘於岗翠微隐躬 1710
Nay về ở núi Thuý-vi ẩn mình

楚王判轎朝廷
Sở-vương phán trước triều đình

吠罷他涿漢明隊徘
Giày ra tha tội Hán-Minh đoi về

先鋒台二字旗題
Tiên phong hai chữ cờ đề

漢明劇特預棋雲仙 1714
Hán-Minh rày được giữa kẻ Vân-Tiên

(1) grondement lointain du tonnerre

調 挽 兵 馬 彭 連
Dêu dem binh mã đi liên

衝 霜 踏 雪 細 汚 隘 閘
Xông sương đạp tuyết tới miên ải quan

边 番 台二 将 堂 又
Bên phiên hai tướng đường đường

1718 - 沒 扒 火 虎 沒 扒 水 竜
Một chang hoả - hổ một chang thuỷ - long

吏 添 骨 突 元 我
Lại thêm Cốt - Đột nguyên nhung

相 韜 邋 靚 相 凶 遲 遖
Mắt thâu lóc đỏ tướng hung lạ lung

漢 明 殺出 飭 先 鋒
Hán - Minh ra sức tiên phong

1722 - 打 穷 火 虎 水 竜 沒 回
Đánh cùng Hoả - hổ, Thuỷ - long một hồi

漢 明 挹 奮下 雷 霆
Hán - Minh xuống lôi đình (1)

台二 扒 調 沛 沒 辰 令 亡
Hai chang đều phải một thời mệnh vong

元 戎 骨 突 沒 衝

Nguyên nhung Cốt - Đột nối xông

1726 - 台二 的 赫 鈽 打 穷 漢 明

Hai người xách búa đánh cũng Hán - clbinh

漢 那 飭 孟 敵 魚京

Hán na súc mạnh địch kinh

覽 払 化 法 秩 躬 趙 躍

Thấy chang hoá phép giật mình chạy lui

雲 仙 頭 隊 金 魁

Vân - Tiên đầu đội kim khôi

1730 - 秈 拎 超 泊 躬 蚪 馭 烏

Tay cầm Siêu bạc mình ngồi ngựa ô

沒 躬 旺 陣 衝 無

clbột mình nhằm trận xông vô

穷 的 骨 突 打 朱 最 曙

Cũng người Cốt - Đột đánh cho tới ngay

倍 橫 揉 馭 朋 盼

Vội vàng quay ngựa bằng nay

1734 - 傳 軍 祕 鼻 題 宜止 元 旗

Truyền quân lấy máu đề ngay ngọn cờ

巴 軍 劍 教 調 扔
Ba quân kiếm giáo điều ngõ

火 魔 眼 覩 沒 隊 調 散
Hoả ma xem thấy một giờ điều tan

法 跳 骨 突 驚 惶
Phép ra Cốt-Đột kinh hoàng

1738- 炸 又 婆 幇 打 拱 雲 仙
Bằng bằng nổi giận đánh cùng Vân-Tiên

雲 仙 跳 細 陣 前
Vân-Tiên bước tới trận tiền

共 的 骨 突 打 連 最 畤
Cùng người Cốt-Đột đánh liên tới ngay

沙 机 沒 ノ 趙 宜正
Sa cỡ một phút chậy ngay

1742- 狀 元 啄 馭 及 劇 对 跣
Trạng nguyên giục ngựa kịp rày đuổi theo

跩 戈 被 邛 罷(?)點 岩
Trải qua vừa được sau đèo

感 傷 骨 突 運 兢 奈 包
Cảm thương Cốt-Đột vận nghèo nài bao

趨 昂 戈 岗 烏 巢
Chạy ngang qua núi Ô - Sào

1746

級 穫 省 犈 馭 沙 濠 傷 喂
Gặp gềnh nên ngựa Sa hào thương ôi

狀 元 卻 骨 突 来
Trạng nguyên chém Cốt - Đột nối

頭 撩 古 馭 鼓 回 收 軍
Đầu treo cổ ngựa trống hồi thu quân

諸 軍 罕 覩 調 陵
Chư quân bốn thấy điều riềng

1750

奔 它 最 置? 別 澄 澄 則 賒
Giới đà tối biệt chừng gần xa

冲 躬 奄 餇 惱 車
Trong mình đã đói xót xa

沒 躬 冲 岗 別 罪出 圻 弔
Một mình trong núi biệt ra ngõ nào

塔 迷 冲 岗 烏 巢
Xoay quanh trong núi Ô - Sào

1754

半 脂 盆 盘 論 塘 包 圻 罪出
Nửa đêm bàn luận đường vào ngõ ra

次 尼 細 次 月 娥

Thứ nay tới thứ Nguyệt-Nga

於 低 併 𠊚 欣 巴 離 年 来

Ở đây tính đã hơn ba năm nôi

脂 暀 烇 荒 烟 坐

Đêm ngay chong ngọn đèn ngồi

左 咍 冲 胞 徘 徊 噂 傳 之 1758

Chẳng hay trong gia bồi hồi chuyện chi

觀 音 廟 𡍮 群 記

Quan-âm tới tước còn ghi

吹 緘 胞 妾 嗳 嗼 待 恢

Xưa nên gia thiếp éo le đợi hoài

𠊚 仃 砂 湟 橫 派

Đã đành đá nát vàng phai

𠊚 仃 竄 淮 泉 臺 迭 饒 1762

Đã đành xuống chốn tuyền đài gặp nhau

月 娥 渚 掣 淊 愁

Nguyệt-Nga chửa xiết nỗi sầu

修 聽 岳 馭 於 覺 細 如

Sầy nghe nhạc ngựa ở đâu tới nhà

吽嗥 浪 埃 於 冲 如
Kêu rằng ai ở trong nhà

塘 術 閑 溢 指 黜 朱 躬 1766
Đường về quan ải chỉ ra cho mình

月 娥 斟 慱 少 清
Nguyệt Nga ngồi bọ làm thinh

狀 元 毒 馭 秬 扭 搭 包
Trạng nguyên xưởng ngựa tay lần vào

老 妃 越 曳 嗨 得 芾
Lão bà rậy hỏi người nào

脇 腮 遲 耘 敢監 包 如 些 1770
Đêm khuya lạ mặt giám vào nhà ta

浪 碎 國 狀 楚 家
Rằng tôi quốc trạng Sở gia

為 號 撲 賊 烏 戈 落 塘
Vì theo giặc giặc Ô qua lạc đường

老 妃 聧 吶 驚 惶
Lão bà nghe nói kinh hoàng

尖 姜 捵 渚 倍 橫 哪挪 黜 1774
Têm giầu trầu nuốt vội vàng bỏng ra

狀元𡥈旺月娥
Trạng nguyên ngồi nhâm Nguyệt Nga

兌睨幅像憑它生与
Đoái nhìn bức tượng lòng đà sinh nghi

1778 - 咍埃塞欹容俄鼈躬
Khen ai khéo vẽ dung nghi giống mình

頭雖渚訴事情
Đầu duôi chửa tỏ sự tình

老妲呵吶姓名朱詳
Lão bà khá nói tính danh cho tường

老妲庄敢竖吶奸
Lão bà chẳng giám nói gian

1782 - 像尼本寔鈇娘𡥈低
Tượng này vốn thực chồng nàng ngồi đây

狀浪娘掣吏低
Trạng nàng nương xách lại đây

吶冲猪戶尼像些聽
Nói trong tên họ tượng này ta nghe

月 娥 胠 唉 胡 与

Nguyệt - Nga gia hai hồ nghi

聊 聰 從(種) 稚 吏 哏 遐 得 1786

Liêu nhĩn giống mặt lại e lạ người

對 枝 捾 衩 虎 的

Ngôi che tay áo hổ người

狀 元 目占 覽 晚 嗎 沃 欺

Trạng nguyên xem thấy mỉm cười một khi

从 牢 娘 庄 吶 彭

Lâm sao nương chẳng nói ti

買 唎 些 嗨 鰡 之 庄 罷 1790

Mấy lời ta hỏi giống gì chẳng ra

月 娥 覽 嗨 踈 戈

Nguyệt - Nga thấy hỏi thưa qua

得 冲 幅 像 烙 畧 雲 仙

Người trong bức tượng tên là Vân - Tiên

扎 它 術 准 九 泉

Chàng đà về chốn cửu tuyền

妾 為 傷 牧(目) 另 翰 邊 膀 1794

Nhỡ vì thương mạc lạnh mình gió giăng

(1) être ramassé, satisfait

状元欺伊嗨吩?
Trạng nguyên khi ấy hỏi

獃罢烙伊婚罢烙之
Chồng là tên ấy vợ là tên chi

月娥訴事爻欺
Nguyệt-Nga tỏ sự một khi

状元倍銀竄跪綰𠬠 1798
Trạng nguyên với vẫ tường quì vòng tay

踈浪𠯿迨娘低
Thưa rằng nay gặp nàng đây

嗔送罩褪仕排源千
Xin đưa bốn lấy sẽ bầy nguồn cơn

余唑誓海盟山
Mbấy nhời thệ hải minh sơn

芒恩犒沛謝恩朱耒 1802
Mbang ân trước phải tạ ân cho nỗi

雲仙本寔烙碎
Vân-Tiên vốn thực tên tôi

迨饒𠯿毛垂回約汎
Gặp nhau nay đã phỉ? (1) hồi ước ao

月 娥 澎 浪 已 為
Nguyệt - Nga phẳng lặng bỏ vơ

姅 恫 姅 慱 姅 疑 浪 番 1806
Nửa mừng nửa sợ nửa ngờ rằng phiên

疎 浪 払 沛 雲 仙
Thửa rằng chàng phải Vân - Tiên

吶 羅 昳 將 根 源 仍 罗
Nói ra lúc trước căn nguyên những là

狀 元 吶 昔 磉 羅
Trạng nguyên nói tích xưa ra

月 娥 欺 意 哭 和 如 湄 1810
Nguyệt - Nga khi ấy khóc hòa như mưa

恩 情 強 計 強 吟
Ân tình càng kể càng ưa

尝 胖 盘 泊 尒 被 糊 羅
Dường còn bàn bạc giới vừa sáng ra

修 聕 軍 喝 嗥 衫 全
Sẩy nghe quân hát vang rồi giới

罘 皮 坡 藉 調 囤 千 戈 1814
Bốn bề bỏ bụi đều vẫy can qua

狀元蓮馭阻𠊛出

Trạng nguyên lên ngựa trở ra

𠬠旗題字𤾓罗漢明

Ngọn cờ đề chữ tên là Hán-Minh

漢明欺仗仃兵

Hán-Minh khi cậy đình binh

英𠊚憫呂𤾓訴情穷饒 1818

Anh em mừng rỡ tỏ tình cùng nhau

明浪良嫂於覺

Minh rằng lường tẩu ở đâu

朱𠊚𠊛耕姊妯勞弔

Cho em ra mắt chị dâu thế nào

狀元挽漢明𠓛

Trạng nguyên đem Hán-Minh vào

月娥跨蛙咽嘲貴員 1822

Nguyệt nga đứng rày miệng chào quí viên

明浪想姊於番

Minh rằng tưởng chị ở Phiên

決挽兵馬細汚烏戈

Quyết đem binh mã tới miền Ô-qua

𠯿	它	森	合	关	茹		
Nay	đà	xum	họp	một	nhà		
賊 賦	它	安	賊	欧	歌	田	朝	1826
Giặc	đà	yên	giặc	âu	ca	hồi	triều
	狀	浪	恨	飴	𠬜	牢	
	Trạng	rằng	giận		lâm	sao	
娘	浪	英	唉	田	朝	奏	蓮
Nàng	rằng	anh	hay	hồi	triều	tâu	lên
	御 語	鼈	量	驤	皮	連	
	Ngựa	trông	lượng	sộng	bề	trên	
嗔	他	罪	𤾓	買	戚	仍	罗	1830
Xin	tha	tội	trước	mới	nèn	những	là
	狀	元	辞	謝	老	妃	
	Trạng	nguyên	từ	tạ	lão	bà	
𠳐	啼	吹	吏	月	娥	得	劇
Giản dị	giờ đó	gửi	lại	Nguyệt	Nga	người	này
	些	辰	祕	幅	像	尼	
	Ta	thời	lấy	bức	tượng	này	
奏	戈	塊	罪	逴	宜正	術	茹	1834
Tâu	qua	khỏi	tội	rước	ngay	về	nhà

仙 浪 台 馭 阻 𠯿
Tiên rằng hai Ngựa thở ra

𠰁 兵 阻 吏 朝 歌 汶 皮
Đem binh thở lại triều ca một bề

楚 王 暄 状 元 衛
Sở - vương nghe trạng nguyên về

朱 官 𠯿 逴 𠙵 棋 边 凱 1838
Cho quan ra nước vào kẻ bên ngai

楚 王 趾 𧗱 金 階
Sở - vương bước xuống kim giai

𠀧 邦 戰 醞 賞 才 状 元
Tây bằng chén rượu thưởng tài trạng nguyên

判 浪 朕 慞 淈 番
Phán rằng trẫm sợ nước Phiên

固 的 骨 突 法 仙 遲 遖 1842
Có người Cốt - Đột phép tiên lạ lùng

𠱠 麻 除 骨 突 衝
Nay mà trừ Cốt - Đột xong

寔 尽 生 状 执 冲 淈 茹
Thực giỏi sinh trạng giúp trong nước nhà

𠊛	油	先𠊚	固	狀	𧵑出		
Vì	dù	trước	có	trạng	ra		
𠬠	之	到典	滛	月	娥	貢	胡	1846
Lâm	chi	đến	nơi	Nguyệt	Nga	cống	Hồ
	令	傳	待	宴	朝	都	
	Lệnh	truyền	đãi	yến	triều	đô	
哖	悶	罰	龜	𠯿賊	烏	揲	耒
Ăn	mừng	rày	đã	giặc	ô	giệp	nơi
	狀	元	跪	奏	沒	回	
	Trạng	nguyên	quì	tấu	một	hồi	
月	娥	各	傳	頭	雖	嬸	煬	1850
Nguyệt	Nga	các	truyền	đầu	dưới	nỏ	nàng
	楚	王	聽	奏	根	原	
	Sở	vương	nghe	tấu	căn	nguyên	
判	浪	朕	想	娘	群	於	番
Phán	rằng	trẫm	tưởng	nàng	còn	ở	Phiên
	庄	与	娘	貝	狀	元	
	Chẳng	ngờ	nàng	với	trạng	nguyên	
穷	饒	課	先𠊚	泣	緣	時	頭	1854
Cùng	nhau	thuở	trước	hiệp	duyên	lúc	đầu

太 師 先罗 陛 連 奏
Thái - Sư trước bệ liên tâu

西 番 越 賊 閉 数 共 為
Tây - phiên vây giặc bây lâu cũng vì

詐 婚 恋 前妻 胖 記
Tra hôn oán cũ còn ghi

月 娥 娘 意 罪 欺 毛 仃 1858
Nguyệt - Nga nàng ấy tội khi tả danh

太 師 漫 奏 朝 廷
Thái - Sư man tâu triều đình

弟 根 原 先罗 事 情 仍 之
Nào căn nguyên trước sự tình những chi

狀 元 罚出 先罗 陛 跪
Trạng nguyên ra trước bệ quỳ

登上 蓮 幅 像 沃 欺 仌 憑 1862
Giăng lên bức tượng một khi lâm bằng

楚 王 眼占 像 判 浪
Sở - vương xem tượng phán rằng

月 娥 貞 節 共 朋 得 碧
Nguyệt - nga trinh tiết cũng bằng người xưa

(1) quê vợ

於 𠊛 牢 庄 別 馭 (1)
Ở đời sao chẳng biết ngựa

少 之 猥 媽 麻 送 細 娘 1866
Thiếu gì con gái mà đưa tới nàng

油 朱 日 月 燈 燦
Dù cho nhật nguyệt nỡ nàng

坤 燸 招 揌 拱 芒 嗰 𠊛
Khôn soi chậu ập cũng mang tiếng đời

𠓛 帶 垂 埃 敢 盛 改 垂
Dưới Giới giời ai giám cãi giời

役 尼 為 朕 聽 唼 太 師 1870
Việc này vì trẫm nghe nhời Thái-Sư

狀 元 嘈 事 太 師
Trạng-nguyên tâu Sự Thái-Sư

𠊎 孀 庄 鄧 吏 私 惡 恍
Lâm ngâu chẳng dứt lại tư oán thâm

加 添 沒 𠀧 鄭 歆
Gia thêm nỗi gã Trịnh-Hâm

鄭 歆 課 𣍐 謀 恍 害 名 碎 1874
Trịnh-Hâm thuở trước mưu thâm hại tôi

𠊛	𠀧	爛	麵	侵	耒		
Nay	đã	nỡ	mặt	nịnh	rồi		
仰語	體	量	圣	裁	培	勞	吊
Ngửa	trong	lượng	thánh	tài	bồi	thế	nao
楚	王	轉轉	判判	冲	朝		
Sở	vương	chuyển	phán	trong	triều		
太	師	网	併	理	吊	時	數	1878
Thái	Sư	muốn	tính	nhẽ	nào	ngày	sau	
	咍	罢	董	卓	謀	淺	
	Hay	là	Đổng	Trác	mưu	sâu	
餧	體	昌名	甫布	防	欧	漢	權
Nuôi	trông	Lã	Bố	phòng	âu	Hán	quyền
	咍	罢	元	載	謀	禎	
	Hay	là	Nguyên	Tải	mưu	riêng	
餧	𠊛的	崔	彥	懞	專	如	唐	1882
Nuôi	người	Thôi	Ngạn	mong	chuyên	nhà	Đường	
	咍	罢	安	石	遺	奸	
	Hay	là	An	Thạch	thói	gian	
餧	尚子的	秦蔡	卞	防	筭	米宋	朝
Nuôi	người	Thái	Biện	phòng	toan	Tống	triều

	裁	碧	碎	佞	別	色	
	Đời	xưa	tôi	nịnh	biết	bao	
太	師	今	固	恪	弟	曹	喂 1886
Thái	Sư	chỉn	có	khác	nào	Tào	ôi
	算	專	鸞	倚	魁	盃	
	Toan	chuyên	gầm	ghé	ngôi	giời	
覩	得	忠	正	劍	咧	談	坡
Thấy	người	trung	chính	kiếm	lời	giêm	pha
	典	伶	買	訴	正	邪	
	Đến	nay	mấy	tỏ	chính	tà	
拱	為	課	猪	在	些	硃	用 1890
Cũng	vì	thuở	trước	tại	ta	lỗi	dùng
	催	又	些	拱	驕	容	
	Thôi	thôi	ta	cũng	rộng	dung	
太	師	拮	戢	術	共	民	间
Thái	Sư	cật	chức	về	cùng	dân	gian
	鄭	歆	罢	珍	暴	殘	
	Trịnh	Hâm	là	dứa	bạo	tàn	
交	朱	國	狀	默	算	法	刑 1894
Giao	cho	quốc	trạng	mặc	toan	pháp	hình

月 娥 羅 妈 忠 貞
Nguyệt - Nga là gái trung trinh

1880 敕 封 郡 主 顯 榮 朱 娘
Sắc phong quận chúa hiển vinh cho nàng

矯 公 任 戢 太 卿
Kiều công nhậm chức thái - thanh

吏 封 巡 撫 東 城 治 民 1898
Lại phong tuần - phủ Đông - thành trị dân

狀 元 寔 等 良 臣
Trạng - nguyên thực đẳng lương thần

1890 敕 封 相 國 鄂 行 公 卿
Sắc phong tướng - quốc trước hàng công thanh

漢 明 封 戢 總 兵
Hán - minh phong chức tổng - binh

英 媕 朋 謝 丹 庭 調 孺 1902
Anh em mừng tạ đan đình đều lui

戶 王 戶 漢 戶 裴
Họ Vương họ Hán họ Bùi

共 饒 旺 酪 調 盃 調 嗤
Cùng nhau uống rượu đều vui đều cười

(1) annulé

状 元 嗔 嗨 沒 啞
Trạng nguyên xin hỏi một nhời

郑 歆 罪 罷 各 得 併 牢 1906
Trịnh-Hâm tội trước các người tính Sao

左? 刀 引 郑 歆 包
tao dẫn Trịnh-Hâm vào

粗 睠 覩 伴 說 嘲 浪 英
Mặt nhìn thấy bạn thoát(1) chào rằng anh

明 浪 埃 摸 哄 嗎 英
Minh rằng ai muộn kêu anh

罷 佗 拽 遺 左 冷 辰 催 1910
Trước đà tem thói chẳng lành thói thôi

引 黜 胡 郭 朱 来
Dẫn ra chém quách cho rồi

底 之 榜 語 睐 苦? 蚓 錦? 肝
Để? chi gai nguá mắt khổ? khó ngồi cẩm cẩm gan

逼 浪 英 渚 吶 昂
Trực rằng anh chớ nói ngang

折 蛛 埃 用 鐮 鐌 𠸘 之 1914
Giết nuôi ai dụng gươm vàng lâm chi

(1) examiner

	碧	𠓨	仝	𠊛	𠬠	僕	
	Xưa	nay	mấy	đứa	vô	nghĩ	
油	朱	奴	群	𠓨	之	成	身
Dù	cho	nó	sống	làm	gì	thành	thân
	歆	浪	恠	量	大	人	
	Hâm	rằng	nhỏ	lượng	đại	nhân	
1918 - 本	碎	買	𠓛	沒	吝	嗔	容
Vốn	tôi	mới	lại	một	lần	xin	dung
	状	浪	些	詩	英	雄	
	Trạng	rằng	ta	đáng	anh	hùng	
弔	埃	固	𡳞 折	𠊛	穷	𠓨	之
Nào	ai	có	giết	đứa	cùng	làm	chi
	催	又	些	拱	驫	推	
	Thôi	thôi	ta	cũng	rộng	suy (1)	
1922 - 得	軍	翔	剞	逆	彭	朱	来
Người	quân	nở	cửa	đuổi	đi	cho	rồi
	郑	歆	塊	𡳞	悶	盃	
	Trịnh -	Hâm	khỏi	chết	mừng	vui	
倍	熿	跪	褄	嗔	躔	𠊚出	術
Vội	vàng	quì	lậy	xin	lui	ra	về

群 的 裴 儉 盜? 疵

Con người Bùi-Kiệm ghê

1926 - 虎 的 告 病 嗔 術 矯 數

Hổ người cáo bệnh xin về kẻo lâu

漢 明 子 直 餒 欽 湊

Hán-Minh, Tử-Trực khâm tâu

嗔 逐 國 狀 迖 朝 榮 歸

Xin đưa quốc trạng gặp châu vinh qui

沒 的 裴 儉 庄 彭

Một người Bùi-Kiệm chẳng đi

1930 - 冲 悉 它 慚 拱 為 虎 塔

Trong lòng đã thẹn cũng vì hổ hang

狀 元 車 駕 倍 橫

Trạng nguyên xe giá vội vàng

差 軍 訩 術 遠 娘 月 娥

Sai quân hộ vệ ruớc nường Nguyệt-Nga

泊 橫 扡 謝 老 妃

Bạc vàng đem tạ lão bà

1934 遠 娘 逐 細 瑞 戈 東 城

Ruớc nàng đưa tới thẳng qua Đông-thành

網罟 條 箐 靚 縑? 撑
Võng diều long đỏ khiêm xanh

狀元子 逼 漢 明 蓮 塘
Trạng-nguyên, Tử-Trực, Hán-Minh lên đường

鄭 歆 術 細 寒 江
Trịnh-Hâm về đến Hàn-giang

1938 - 涕 神 婆 越 船 扎 沉 宜正
Sóng thần nổi nấy thuyền chàng chìm ngay

鄭 歆 沛 魡 喲納 屍
Trịnh-Hâm phải cá nuốt thầy

寔 企 果 報 理 尼 叱 哇
Thực giới quả báo nhẽ này nát mau

𠯿 得 庄 朽 𣍐 斮
Lâm người chẳng nghĩ trước sau

1942 - 謀 婁 吏 縸 禍 婁 在 迍
Mưu sâu lại mắc vạ sâu chẳng chầy

小 童 𣍐 守 墓 尼
Tiểu-đồng trước giữ mộ này

日哥 戈 腩 論 毛 浩 巳 南
Ngày qua tháng trọn đã đầy ba năm

碎 彭 捐 教 買 離
Tôi đi quyên giáo mấy năm

1946- 併 塊 骸 骨 術 哨探 圭 妣
Tính đem hài cốt về thăm quê nhà

嫌 為 左 固 得 些
Hiềm vì Chẳng có người ta

唉 胖 踈 矧 包 勉 渚 術
Hãi còn thở thần vào ra chửa về

狀 元 被 細 大 堤
Trạng nguyên vừa tới đại đê

1950- 傳 軍 雯 欄 祭 今 童 習
Truyền quân che liệp tế hè đòng xưa

想 情 師 弟 過 唫
Tưởng tình sư đệ quá ưa

拱 為 戶 郑 課 習 謀 悅
Cũng vì họ Trịnh thuở xưa mưu thâm

讀 文 配 動 触 意
Đọc văn phối đòng trong lòng

1954- 台二 行 淄 眛 洶 又 如 湄
Hai hàng nước mắt đòng đòng như mưa

	修	覺	尽	坦	害	逸		
	Sảy	dâu	giới	dất	khéo	dứa		
	小	童	趙	細	蹲	被	沃	边
	Tiểu	dồng	chạy	tới	đứng	vừa	một	bên
		昨	包	牌	位	覺	路	
		Ngó	vào	bài	vị	thấy	tên	
1958 -	郑	悉	童	買	哭	蓮	闭	除
	Trạnh	lòng	dồng	nói	khóc	lên	bấy	giờ
		状	元	昨	吏	承	吟	
		Trạng	nguyên	ngó	lại	thờ	ơ	
	姅	信	浪	個	姅	与	浪	魔
	Nửa	tin	rằng	tớ	nửa	ngờ	rằng	ma
		秭	楞	法	眛	跐	鄂	
		Tay	lau	nước	mất	bước	ra	
1962 -	小	童	猥	於	覺	麻	細	低
	Tiểu	dồng	con	ơ	dâu	mà	tới	dây
		辰	猥	呵	吶	穷	柴	
		Thời	con	khá	nói	cùng	thấy	
	根	由	渚	訴	故	尼	必	牢
	Căn	do	chứa	tớ	cớ	nay	lắm	Sao

小 童 達 跲 嗂 包
Tiểu - đồng đạt gói tàu vào

1966 閉 數 隆 鋃 音 耗 汜 油
Bảy lâu lường chuộc âm hao rỉ dầu

排 唑 叙 事 雖 頭
Bảy nhồi tự sự tuổi đầu

巴 南 隆 鋃 慘 慈 細 盼
Ba năm lường chuộc thảm sầu tới nay

悲 降 佪 毛 迍 柒
Bảy giờ tới đã gặp thấy

1970- 榮 花 沒 課 森 囤 千 年
Vinh hoa một thuở xum vầy thiên niên

狀 元 車 駕 兒 連
Trạng nguyên xe giá đi liền

丿 攪 毛 細 則 汚 寒 江
Thúi dầu đã tới gần miền Hàn - giang

武 公 自 嵩 滔 橫
Vũ - công tử xuống suối vàng

1974 彩 鸞 共 媒 瓊 莊 茹 扣 慈
Thái - Loan cùng mụ Quỳnh - Trang deo phiền

媄 昆 仍 奔 怙 欧
Mẹ con những mảng lo âu

聞 雲 仙 鞋 迭 朝 功 名
Nghe Vân - Tiên sống gặp chiều công danh

浪 些 碧 拱 恩 情
Rằng ta xưa cũng ân tình

1978 - 沛 黜 迍 逴 扒 榮 婦 劇
Phải ra đón nước chăng vinh qui rày

鸞 浪 躺 於 庄 能
Loan rằng mình ở chẳng hay

咴 得 胖 忸 仍 曐 冲 塘
Ê người còn nhớ những ngày trong hàng

莊 浪 昆 圄 紅 顏
Trang rằng con có hồng nhan

1982 - 朱 扒 覓 糊 辰 扒 乙 唋
Cho chàng thấy mặt thì chàng ắt ưa

𠊛 油 圄 忸 跡 碧
Ví dù có nhớ tích xưa

媄 昆 些 吏 杜 ? 承 ? 武 公
Mẹ con ta lại tỏ thừa Vũ công

窮 餓 盤 論 免 衝
Cùng nhau bàn luận đã xong

1986- 騮 鬚 打 蠟 腮 紅 連 緣
Soi giường đánh sáp má hồng liên duyên

矜 它 細 耽 狀 元
Nay đã tới lúc trạng nguyên

寒 江 衛 細 修 連 棟 軍
Hàn - giang vệ tới sửa liền dòng quân

泊 黃 珠 玉 襖 裙
Bạc vàng châu ngọc áo quần

1990- 狀 元 挽 細 垣 恩 漁 樵
Trạng nguyên đem tới đến ơn ngư, tiều,

漁 樵 劇 免 名 標
Ngư, tiều rày đã danh tiêu

恩 豚 沒 貝 貼 彰 森 車
Ân ra một bối của nhiều trăm xe

狀 元 辭 謝 豚 衛
Trạng nguyên từ tạ ra về

1994 儻 瓊 莊 細 坐 棋 提? 軍
Chấy Quỳnh - Trang tới ngồi kẻ quân

彩 鸞 轎 駕 欽 送
Thái - Loan trước giá khâm tuân

媄 晁 碎 細 跐 侯 狀 元
Mẹ con tôi tới ra hầu Trạng - nguyên

父 親 𠊛 𡗶 黃 泉
Phụ thân đã xuống hoàng tuyền

1998 - 嗔 傷 袖 妾 嬋 娟 分 尼
Xin thưởng lấy thiếp thuyền quyên phận này

狀 浪 掷 鉢 淄 涪
Trạng nàng bưng bát nước tây

覩 宜 𡗶 坦 槐 劇 朱 衝
Đỏ ngay xuống đất hót nay cho xong

冤 家 女 債 轎 呂 者 衝
Oan gia nợ trước giả xong

2002 - 少 之 穒 淊 麻 懞 細 隊 ?
Thiếu gì nên nỗi mà mong tới tôi

漢 明 子 直 調 睨
Hán - Minh, Tử - Trực đều coi

嗳 嗄 花 窖 𠰁 嗄 嘹 蝸
Mực cười hoa khéo làm mỗi trêu ong

哪? 朱 憃 庄 慬 憃

Vãng cho long chẳng then long

群 拦 糊 細 揍? 逢? 么 之 2006

Con mang mặt tới lam chi

明 浪 牢 庄 於 杉

Mình nàng sao chẳng ở đi

術 朱 嫂 嫂 拖 欺 揩 踏

Về cho tẩu tẩu đỡ khi xách giầy

樣 猉 埒 慬 舂 台

Mẹ con đứng thẹn thung thay

調 卞 辞 謝 跦 劇 趾 跐 2010

Dều bèn từ tạ thừa rầy bước ra

阻 術 渚 及 細 如

Trở về chưa kịp tới nhà

儳 台 翁 狻 趨 跐 迍 塘

Thấy hai ông cọp chạy ra đón đường

汰 調 扒 媄 晁 娘

Thấy đều bắt mẹ con nàng

拢 術 吏 補 軸 塔 蒼 松 2014

Đem về lại bỏ trong hang thường tùng

畢 皮 砌 泣 剌 蓬

Bốu bề đá lập bịt bồng

媄 猥 嘆 哭 坤 瞪 蹲 蚪

Mẹ con than khóc khôn trông đứng ngồi

蓆 碧 呂者 女傭女 尒 回

Đỏi xửa giả nợ nhấy hồi

惜 台 輪 粉 點 抹 閉 數 2018

Tiếc thay Son phấn điểm giồi bấy lâu

唉 得 从 婚 得 黏

Hỡi người làm vợ người sau

退 欺 患 雉 窮 餓 貧 贇

Gặp khi hoạn nạn cùng nhau vuông tròn

仃 群 抹扑 砠 媄 猥

Đứng con bắt chước mẹ con

托 它 耘 刼 啫 群 碑 名 2022

Thác đã mất kiếp tiếng con bia danh

狀 元 術 細 東 城

Trạng nguyên về tới Đông-thành

六陸 公 矜 屯 磋 营 於 廊

Lục công nay đã xây đình ở lang

排 𠊛出 六 禮 產 床
Bày na lục lễ sản sàng

各 官 彭 訳 媳 娘 月 娥 2026
Các quan đi hộ cưới nường Nguyệt Nga

嬸 爺 爺 祢 嬸 爺
Giàu già đa tưởng giàu già

副 恻 台二 戶 沒 如 成 身 親
Rầy mừng hai họ một nhà thành thân

森 南年 訴 糊 精 神
Trăm năm tỏ sáng tinh thần

生 𤞢 特 綏 蹭 麟 裁 又 2030
Sinh con được nối gót lân đời đời

嫌 為 隔 阻 堆 尼
Hiềm vì cách trở đời nói

𣍐 之 沛 寫 蹉 唼 吟 哦
Nên chi phải tỏ vài nhới ngâm nga

底 麽 徐 待 儒 家
Để mà chờ đợi nho gia

沛 修 節 行 買 𠊛出 歷 得 2034
Phải tu tiết hạnh mấy ra lịch người

仃 群 悲 扔 事 哉
Đứng cõn bi nghĩ sự thôi
2036. 根 由 自 意 每 唑 麽 催
Căn do tự ấy mọi nhởi mà thôi ./.

天子萬萬年